ہندستانی ادب کے معمار

سروانند کول پریمی

رتن لال شانت

سروانندکول پرٛیمی

ہندُستانٕی ادبٕکۍ معمار

سروانند کول پرٛیمی

زندگی تہٕ تخلیق

رتن لال شانت

ساہتیہ اکادمی

Sarvanand Koul 'Premi' : A monograph in Kashmiri on Kashmiri poet by Rattan Lal Shant. Sahitya Akademi, New Delhi (2009) Rs. 40.

پہلا ایڈیشن : 2009

ساہتیہ اکادمی

ہیڈ آفس :

رویندر بھون، 35 فیروز شاہ روڈ، نئی دہلی 110 001

سیلس آفس : 'سواتی'، مندر مارگ، نئی دہلی 110 001

علاقائی دفاتر :

جیون تارا بھون، 23 اے/44 ایکس، ڈائمنڈ ہاربر روڈ، کولکاتا 700 053

172، ممبئی مراٹھی سنگھرالے مارگ، دادر، ممبئی 400 014

سینٹرل کالج کیمپس، ڈاکٹر بی۔ آر۔ امبیڈکر ویدھی، بنگلور 560 001

مین بلڈنگ، گونا بلڈنگس (دوسری منزل)، (304) 443، انا سلائی، تینم پیٹ، چینئی 600018

قیمت : 40 روپے

ISBN 978-81-260-2437-7

Website : www.sahitya-akademi.gov.in

طابع : آر۔ کے۔ آفسیٹ پروسیس، دہلی

ترتیب

سروانند کول پریمی: زندگی تہٕ تخلیق

1	زندگی	1
2	شاعری	21
3	ترجمہٕ	38
4	متفرقہٕ تخلیق	47
5	نمونہٕ کلام	54

سروانند کول پریمی: زِندگی

مہاتما گوپی ناتھ کول سند گرِزنم

سورگی سروانند کول سِپدی ۱۹۹۰ عیسوی یس منز شہید یمنے ازبز ونتھ 18 ؤری تمہِ وقتہِ اُس یہنز وانُس صرف 66 ؤری۔ تمے حالِ حیات آسہِ ہن تہِ ازآسہِ ہن 84 وہری۔ یِہواہ زندگی تِمو گُذارسواُس مختلف سماجی سیاسی تہِ ادبی سرگرمیوِ کنز فعال تہِ باحرکت۔ صحت تہِ اوسکھ ٹھیکے آسان۔ حیاتے آسہِ ہن تہِ ازونہِ ہن تم پننہِ بسیار جُہول زندگی ہُند احوال پانے۔ بہرحال تہند خاندانکی ذِمہ وار افراد چھ سانی ہم کال تہِ یہِ کینہ ہاہ تِمو بیان کوِ رمُت چھُ تہِ یہِ کینہ ہاہ خود کول صاب پانس مُتلق لیکھتھ تِر وومُت چھُ نہ چھُ دستیاب تہِ اوِ موجُب چھنہِ تہنز زندگی مُتلق اختلافِ رائے گوھہِ نچ خاص گُنجایش۔ یہِ کتھ چھنے گوڈ نیتھے ذہن نشین کرنچ ضرورتھ تہِ کیاز یس شخصہِ سنز زندگیہِ واریاہ وِزِ گامتی آسن تس مُتلق چھنے پزاپزِ کتھہ تہِ واریاہ چلان۔

پنڈت سروانند زاو سوپھ (یتھ غلط العامس منز ''صوف'' لیکھان چھِ

یھوے یعنے صوف ناو۔ اُسی تہٕ ۔تھ کتابہِ اندر ییمہٕ بزونتھ کُن ورتاووبے) شالی گامہٕ

بتاریخ 2 نومبر 1924 کاشرِ جنتری حسابہٕ اُس لمہِ دوہہ کارتکہٕ گٹہٕ پچھ نوم۔ سُہ اوس

مالِس گوپی ناتھ کول سُند دوٚیم شُر۔ پانہٕ گوپی ناتھ جی اوس ماکی سُند پنژیم لڑکہٕ۔ یتھ

کُنہِ سروانندس لوکہٕ چارِ بے (ییلہِ سُہ پانژ ؤہر اوس) ماج موٚیہِ تمہِ کُنہِ اُس گوپی

ناتھس تہٕ ماج گنڈ ریموُتس زنم دِنہٕ پتےٚ (۱)۔ گوپی ناتھن مول یعنے سروانندن بُڈ ب

اوس پنڈت ٹھاکر کول (2)۔ گوپی ناتھ جی ین کور آشینژ گنڈ رنہٕ پتہٕ بیاکھ خاندر تہٕ تمہِ لگی

دُنیاوی کامو کھوتہٕ بگوتھ بکھتی کُن۔ اماپوٚ زتھنِدی پتاجی یعنی ٹھاکر کولن کور اکہِ پتہٕ دوٚیم

تہٕ پتہٕ ترٚیم نیتھرِ۔ گوپی ناتھ جی اوس تمن دوٚیمہِ زنانہٕ ہُند اولادتہٕ سو گنڈ رنہٕ پتےٚ کور کھ

بیاکھ خاندر۔ کُل اُس تمن کاہ بچوی کیوکور۔

سروانند جی اوس پنہٕ نِس مالِس بڑ تعظیمہٕ سان یاد کران۔ بلکہ سُہ مونگھ پُن

گور۔ تمِس دونگھ ''سُہ شِدِ کامل''۔ اُسی ژھو بزونتھ کُن زِماکی سِند بن سنسکارن کیوٚ تھنزِ

زندگیہ ہُند کوتاہ اثر اوس سروانند جی یُس یُس تھنز زندگیہ تہٕ لیکھنس پرنس دوشونی منز

ٹاکار اوس۔ تمو چھِ دوٚمت زِ مول اوس تمن سارِوے شُرٚ بو نِسبتھ زیاد لول بران (3)۔

گوپی ناتھ اوس تعلیمہِ منزتہٕ پنہٕ نین باین منز سرس۔ نہ اوس صرف پنہٕ نِس خاندانس بلکہ

اُندی پکھی کُس سارِی سے علاقس منز گوڈنیک ثینھ طالب علم ییمی میٹرک پاس کور۔ وقتہٕ

موٚجب جان تعلیم یافتہٕ آسنہٕ کُنہِ لوگ سرکارِی ماسٹر۔ حالانکہِ پتہٕ تراوِن نوکری تہٕ

دُکانداری کرِن مگر پرنس لیکھنس تہٕ علمس سٕتی روٗز س لوے خوے برابر۔ سُہ زن اوس

دار ملک (4)۔ کتابے پران مگر بینہ کتابن کُن روجحان تہٕ اوسُس۔ سروانند جی اوس

پَننہٕ پرٕنہٕ لیکھنٕچ مۆلہٕ تحریک پننہٕ نِس ماٹِس سےٚ مانان۔

رلہٕ ملہٕ پٔرٕ دار

سروانند جی لیس گذرے یہ ماج پانژوہرِ سےٚ مگر یہٕ اُکھ بٔنِد رلہٕ ملہٕ پرٕ دار چ کرامتھ زِ ماجہِ یتیمی ہُند صدمہ پو نہ تس زیاد برداش کرُن۔ تمہِ وقتہٕ اوس بٔندٕ گرٕ گامس منز بوڑتہٕ ڈیگھی جل مانہٕ یوان یینہٕ صُبہ شام پُعراہ شیٹھ نفر بتہٕ کھوان آسی۔ سروانند نی ماج اوس مرِ اوتی گیہٕ سورگس تہٕ تہندِس ٹھولہٕ بٔھس ذیت بٔہزٕ پچھنہٕ گونہ وتی پھاہ۔ نہ صرف روچھن تہٕ قلم کاغذٕ کوڈُن سروانند بلکہ حُثّل مقدوٗر دِیٕ نووٗن تٔمی سند بن باین بینین تہٕ اُچھ گاش۔

سروانند جی لیس آسی زٕ باے مہیشور ناتھ تہٕ نرندر ناتھ، یینہٕ زٕ آہس موغلٕ تہٕ ستی۔ دو شوے یینہٕ گذرے یہ انہرِ شئے، مہیشور ناتھ گیہٕ 1990 پتہٕ وطن ویلاّ ے گُژھتھ جومہ سورگہٕ واس تہٕ نرندر جی چھِ جومی قیام کرِتھ۔

سروانند جی روچھ پچھنہٕ گونہ وتیہٕ (لیس ٹاچھ نیار کنٔی سہٕ تہٕ گونہٕ وتی ناوَے بُلاوان اوس تہٕ گرِکی باتے بآژ ''تارا'' ونان آسی) پننہٕ نِس ڈٔمبی شرٕ کٕ سندی پاٹھی۔ یتھ زِ اٹھمہ جمآژ پتہٕ آیو دگر کامبن ہندِ دباوٕ کنٔی سہٕ سکول تر اوناوُنہٕ مگر گونہ وتیہ روٹ تمہِ وِزِنم تہٕ سروانندن تھوٚ تعلیم جآری تہٕ میٹرکس تانی پوٗرٕ ن۔ وون گواتھ اوس واریاہس حدس تام تسُند (سروانندن) پٔنُن شوق تہٕ وُژھتہٕ ذِمہ وار۔

یتھ کٔنی ہیر کنہِ وننہٕ آو سروانندس پننہٕ اوس مالِس گوپی ناتھن سبٹھاہ سوٗن

اثر۔ مرشدِ کامل تہٕ مہاتما وَنتھ اوس تَسند ناو ہوان تہٕ تسند ین اوصافن تہٕ گونن ہُند ذِکر کوٗرن پننہٕ اَکِس کتابہِ اَند رتہٕ (5)۔ ایماندٲری سان لیوٗکھن زِ ''خبر کیاز'' کوٗرن دُکانداری ہُند پیشہ اختیار حالانکہ ''سرکٲری ووستادی'' ہنز نوکری بنے یکھ۔ ووں گو دُکانداری باوجوٗد نہ ترٲون نیک نیتی تہٕ پزر تہٕ نہ مشروٗن چیزن مینہٕ تول کرنہٕ وِزِ خودا صاب۔ ''مہاتما گوپی ناتھ کول اٲسی پننٕ اکثر وق روٗحٲنی شخصن، خودادوستن، سادن سنتن درویشن تہٕ فقیرن ہنزِ صوٗحبتہِ منز'' گذاران۔ (6) سروانند جی سُند خودا ے سِندِس عبادتس کُن روحجان آسنس چھُ یہ بوٗ ڈبارٕ وجہہِ لیکھان چھُ زِ ''سانہٕ لوکہٕ چارٕ اٲسی سٲنس مُشترکہٕ گرس بے شمار خودا دوس مہاتما ساد سنت یوان تہٕ واریاہن دوہن سانی روزان۔۔۔ مسلمان خودا دوس تہٕ درویش تہٕ اٲسی یسلہٕ یوان۔۔۔ تےٚ میوٗل لوکہٕ چارٕ پیٹھے۔۔ مہاتماہن ہندِس صوٗحبتس منز روزنُک تہٕ تِمن خدمتھ کرنُک موقہٕ۔'' (7) یتےٚ یوت نہٕ بلکہ وق نہ رژھ تہٕ ضایہٕ کرنُک گون تہٕ اوس سروانندن وٲلد بزرگوارس نشےٚ پزوومُت۔ دپان چھُ زِ ''تِمِ اٲسی تہٕ زنہے بے کار بیہان۔ کُنہیں نےٚ کرٕن آسہٕ ہیکھ لوٗھل ٹلہٕ ہن تہٕ پننہٕ نِس گُٹھس یا آنگنس دِپان ڈوٗن پھش۔ پزرانس پلوس دِپان ٹیب۔''

اگرے نچوس تام آسہٕ ہیٚنہ دِیہٕ ہیٚ نہٕ مالِس دُکانداری کُن وتھ ووں گو دُکانداری منز دیانت ورتاونس پیٹھ اوس سُہ مالِس تعریف کران۔ دُکانداری تہٕ باپارس کُن گوپی ناتھ کوٗلن لکنُن تہٕ اوس سُہ بے وجہہ۔ سروانند کول سِندِ ین لڈکن، راجندر تہٕ روٗی سُند دُن چھُ زِ صوٗف (یینک صحی املا سوپھ چھُ ووں گو عام پاٹھی چھُ ووٗنی صوٗفے لیکھنہٕ

یوان)(8) پنہ والین یہند بن جدن منزاوس

اکھ زہ کول یُس لر بل بٹہ گونڈ کر ینڈی گامُک اوس بذاتی تہ یہ شخص اوس "بوڈ بار شستر ٹھیکہ در، تیمی صوفہ شستر کان ٹھیکس پٹھ نی ہواس"۔(9)

خود سروانند جی ین چھ لیو کھُمت زمیانی آباواجداد (آسی) بٹہ گونڈ (ونیجہ بزار) پٹھہ کینہہ صدیہ بزونٹھ یتھ ینتہ صوفہ آباد گامتی۔ مگر جدن ہند باپارس منز کاہہ کمال کرنک ذِکر چھنہ تم کران بلکہ چھ عام بٹہ نفسیاتہ مطابق نوکری کرِتھ نیمنہ کزیمنہ دوہ دہن گذارنس زیادٕ اہمیتھ تہ ترجی دِوان۔ بہرحال اوس سروانند کولن گرِ گامس منز مال جاداد تہ بٲے بنُدت دوشوے لیحاظہ بوڈ گرِ۔ واراہ بٲژ آسنہ کِنی آسی یمن رِشتہ دار تہ واریاہ یِم انت ناگ ضلعہ علاوٕ سری نگرس منز تہ زبر زبر نوکریہ یا کاربار کران آسی۔ سروانند اوس پننہ خلوصہ کِنی تہند کاٗفی یوان گوھان۔ امیک فایدٕ سپُد تمس۔ جان سکولن منز تعلیم حاصل کرنک تماہ آس برسر۔ ودن گو بوڈ رلہ مِلہ پروار آسنہ کِنی تہ وقتہ کو وقتہ بٲژن سزگ پھرنہ کِنی آیہ مشکلا تھ تہ۔ تہند ذِکر گو بزونٹھ کُن۔

پریمی جی سُند صوف گام

صوف شالی اوس سروانند جی یس سبٹھاہ ٹوٹھ۔ قودرتی خوسنہ کِنی تہ ینہ اُخر زنج تہ پزنج جاے آسنہ کِنی۔ اکس نظمہ ہندس۔ تھ شعرس منز چھ گامس ستی تہندس موجتس اظہار سپُد مت۔

ژون اندن ہندی بال شۆبان قو درتکۍ دیوارزن
لولہٕ ذری یاوس بٕتھس پٕتھ گاہ چھ تروان گام میون۔

صوف چھ بالن ہنزِ کھونہِ منزا کھ مارۍ مۆنٛد گام۔ منٛزی چھس بزنگی ذری یاو وسان۔ تیلہِ اوس یہ گام امہِ کسِ بٕتھس پٕتھ تہٕ منٛزی آسس بیا کھ کولہِ ہن وسان کۆرِل۔ یہ کول آس ذٕہرٕ ژمنز گدزان زیادے پٔہان۔ بالن پٕتھ آسہٕ خوبصورتھ ذٕرِ۔ اکہِ طرفہٕ رنگ ڈٲج تہٕ گرٕھل بیٚیہِ طرفہٕ کاوٕز۔ بیٚیہِ پاسہٕ ہبڈٕ پوٗ وگتارٕ تہٕ پانکھن تہٕ بیٚکہِ طرفہٕ وہتال بل۔ یمہِ سارنے جایہِ آسہٕ مکایہِ ڈارٕ، بادام باغو، ژوٗنٛٹھ باغو تہٕ ساسہ بزدپوشہِ زاٗ ژوٹکہٕ مالامال۔ سروانند جی۔ئن لوٗکٹ لڑکہ رویندر روٗی چھ گامک حوٗسن بیان کران جذباتی گوٗھان تہٕ ونان زِ ''صوف اوس پٔری پاٗٹھی سوگہ دار''۔ سروانندس اوس سوزے گام پسندوول گوسنہِ ڈاراوسس سارے کھوتہٕ پسند۔ اتھ علاقس سۭتۍ آس تمس جسمانی کیو روٗحانی وابستگی۔ ستہِ ڈارس بوٗنہٕ کنہِ کہِ ناگک پوٗنی آسی یمِ تریشہِ اِستمال کران تہٕ اوری آسی تمِ تیری بتھ کھسان۔ یلہِ اِتھمہِ جماژہے گرٕچ یہِ ذمہٕ واری پٔشرا وکھ۔ دپان اکہِ دوہہٕ آسی تیر رچھنہِ اور گٔتی متی تہٕ روٗدٕ جیری لاجن۔ تہنز ''روٗدٕ جیری'' نظم پیٚیہ تِتھنہٕ۔

صوف چھ کاشرٕ بن عام گامن ہندی پاٗٹھی کٔنہِ نتہٕ کٔنہِ رنٛگی روٗحانی بزرگن تہٕ سعدصاٗبن ہندٕ بن استانن تہٕ بیٚیہِ تواریخی مندرن تہٕ تیرتھن ہنٛد مسکن۔ اتھ گامس چھ ناوے لمہِ کسِ تواریخی آسنس کُن اِشارٕ کران۔ قدیم سنسکرت ناو سُپت شالیشور چھ بگران بدلان صوف شالی بنیوٗمت۔ ووٗنی چھ اتھ ناوس املاتہٕ بدلیوٗمت تہٕ اتھ چھِ صوف

لیکھان یہِ چھُ بگوان (10) شنکر سُند اکھ ناوِ یمیُک مطلب "داں ڈورِ ہن منز ڈاپھ ترٛاوتھ شنکر" چھُ ۔ اتھ مندرس آسۍ 1990 ہٕ ییس تام قدیم تہٕ بارِیکھ کٔنٛبن ہندی تھم تہٕ زبارِیکھ بدرِ پیٹھ یِمن پٮ۪ٹھ بڈی بارِ شولِنگ کھڈا آسۍ ۔ تِمو علاوٕ آسہٕ رِکوٗ مورتیہِ پرانِس کاشرِس سٹایلس پٮ۪ٹھ کٔنٛبن پٮ۪ٹھ ووتلاوِتھ یا کھٔنٛتھ لتہِ موجوٗد ۔ بیٚیہِ طرفہٕ چھُ لتہِ بالس پٮ۪ٹھ سعد صابُن استانہٕ یوت گامکۍ ساری بسکِن درزوٗل کھاران آسۍ ۔ تِمن منز آسۍ پنڈت سروانند کول تہٕ تِہندی شُری بارٕ ہمیشہِ بزونتھ بزونتھ آسان ۔ بیٚیہِ طرفہٕ چھُ صوفہٕ کلہٕ ناگ بیٚیتہِ کالی بگوتی ہنٛزِ تھاپنا (کأشرِ پاٹھۍ استھاپن یعنے مقام، قایم جاے) چھےٚ ۔

حسین قودرتی نظارو کنۍ تہٕ مذہبی اہمیتُک حامِل آسنہٕ کنۍ اوس صوف شالی گام سروانندس سبتھاہ ٹوٹھ تہٕ امیُک اثر چھِ آسۍ تِہنٛز شاعری اندر ٹاکارٕ چھان ۔ ووٚں گولتہِ اوس مذہبی روادورتہِ طیس پٮ۪ٹھ ۔ یُہند اوس لتہِ کُن بٕہ گرٕیُس اکثریتی فرقس ستۍ نالی نال اوس ۔ اتھ بہترین مِثال چھےٚ یہِ زِ گامس اکھِ اند اوس تہٕ وُنہ تہٕ چھُ بالہٕ تھونٛگس پٮ۪ٹھ استانہٕ یُس شیخ العالمس ستۍ منسوٗب کرنہٕ یِوان اوس ۔ اتھ آسۍ "گامٕدی ہاڈ" ونان ۔ لتہِ یُس تعمیر کرنہٕ آوتھ دِژوٗ مُسلمان زٲیرن ہِندِس ارساتس منٛز سروانند جی ین ٕکن ۔ پتہٕ آسۍ اوروورسکہِ دوہہ سروانند جی ہیتھ ساری لُکھ زوٗل کھاران ۔ یِتھےٚ کنۍ آسۍ سُپت شالی شور مندرس منز یا سوٗنتہ ترٛیہ دوہہ کونٛگم ناگہٕ کِس بڈِس دوہس پٮ۪ٹھ مقامی مسلمان تہٕ سمان تہٕ عقیدتُک اظہار کران ۔

لوکہ چارتہٕ ابتدأیی رأبطہٕ

سروانند جی ین پزٲو ابتدأیی تعلیم پنہٕ نی گامہٕ سرکارٕ پرایمری سکولس منز۔ خوش قسمتی کنٕ آسٕ امہِ سکولکۍ ہیڈ ماسٹر تمہِ وقتکۍ نادار وستاد تہٕ سماجی مُصلح پنڈت شوجی رینہ نأیل۔ تمۍ ووٚر پنہٕ ننٚن شاگردن سبٹھاہ لول تہٕ أندٕ پکھٕ علاقکۍ لوٚکہ چھہِ تمس، تسنز رفاقتھ تہٕ تعلیمی قأبلیتھ وُنہِ یاد کران۔ سروانند جی ین چھُ پانہٕ وونمُت زِ کیتہِ پھِر چھٕنس ماسٹر شوجی ین کھوٚنہِ کیتھ یا نکھس پٮ۪ٹھ سکول اوٚنہٕ مُت یا سکولہٕ پٮ۪ٹھ گرٕ نیومُت۔ پتہٕ یتھے بزونٹھ ٹھن پرنہٕ خأطرٕ اننت ناگہٕ کِس مِشن سکولس منز دأخل کوٚرُکھ، سروانندس گیٔ نہٕ کُنہٕ رنگہٕ کانہہ کمی۔ تتہِ روٗدٕ أکِس یژھ پژھ دار اُستاد نند لال شاہ سندِ گرِ تہٕ تتی پٮ۪ٹھہٕ آسٕ سکول گوھان یِوان۔ مِشن سکولہٕ پٮ۪ٹھے دیُتُن میٹرک امتحان پنجاب یونورسٹی منز۔ امتحانس منز کوٚرُن ''جان پوزیشن (۱۱)'' حأصِل۔ پتہِ ووتھ سری نگر تہٕ تتہِ تہٕ روٗدٕ اُستاد گرے منز یِتہ تام بی اے، ایم اے، بی لِٹ تہٕ آنرس ڈِگریہِ حأصِل کرِن۔ کول خاندانس آس نہٕ پانسہٕ ووٚنلُج کانہہ وبوٚھے تہٕ شُربن آسی تعلیمہِ ہندِ زیورٕ ستی سجاوان اما پوٚز زمین زِراتھ گاوُگین گلی کٕنی باغ بیترٕ زیرِ نظر تہٕ انتظام آسنہٕ کنٕ آسہٕ گامہٕ گرس کامہِ تہِ داریاہ آسان۔ تمہِ ستی آسی پرٕونن شُربن مُشکلاتھ تہِ تھرِ یِوان۔ پانہٕ کول صابن چھُ لیوٚکھمت زِ اکیک وجہ اوس مُشترکہ تہٕ مشمول خاندان۔ امہِ کنٕ اوس ''مے قسمتس لوکہٕ چارٕ پٮ۪ٹھے کانٛی مُصیبتھ ٹلنٕ۔'' (12) اُتھمہِ جماژ پتے اوس دراصل اکہِ لٹہِ أمسِ گریک دباو آمُت تہٕ تیمر رٕچھنہٕ خأطرٕ موکل روزنہٕ موکھہٕ سکول تراونہٕ آمُت۔ مگر تمہِ وِزِ آس اسنز بیچینی گونہ وتی زِ تمن بُتھِ لج معرتہٕ سروانندن پرُن اوس جأری روٗدمُت۔ وول گو تیمر

یا گئن رچھنہِ تہٕ گرِچن باقےِ کامین ساذن اوس پرتھ باژ سندِ خاطرٕ لازمی آسان۔

لوکہٕ چارس منز چھُ سروانند جی لیس دون تھین شخصن ستی رابطہٕ اوس مُت یمو تسنز مُستقبل چہ زندگی تہٕ لیکھن کیو سوچن نہجن پیٹھ باضابطہٕ اثر ترٛاو۔ یمن منز اوس سرس اوہوند بابہٕ صاب پنڈت گوپی ناتھ کول یس ستی یمو بیش ترٛوق گذور۔ یمن مُتلق چھُ سروانند جی لیکھان زِ ''میانہِ زہنہٕ پیٹھے خبر یمن کیا باسوتہٕ مےٚ منز کیاو چھکھ زِ مےٚ گن وچھتھ آسی پھولان تہٕ مےٚ آسی رچھان تہٕ نظر گذر تھوان۔'' (13) یہِ اوس اُہندِ بن لوکہ چارکین دوہن ہُندے خاص اثر یُس اُمی قبول کوٚر۔ ''میأنس لوکہ چارس دوران آسی سانس مُشترکہ گرس بے شُمار خوداُوس مہاتما سادھو سنت یوان تہٕ واریاہن دوہن اَتی روزان۔ گرِکہ دارمِک تہٕ روحانی ماحولک اثر پوےٚ لوکہ چارِ پانےٚ تہٕ بروٚنہہ کُن روزاںچ چھانٹھ دوہہ کھوتہٕ دوہہ سنان۔ یتھہٕ کنٛی میوٚل مےٚ لوکہ چارِ پیٹھے خودادوستن سادن تہٕ مہاتماہن ہندِس صحبتس منز روزنک تہٕ تمن خدمتھ کرنک موقعہٕ''۔

سروانند جی لیس آس ماجی سنز سرپرستی دیاب مگر خودِ گوپی ناتھہِ جی لیس یہ پنہٕ روحانی میلانہٕ کنٛی سبھاہ کینہہ ژالُن۔ گرس آس پونسہٕ ٹوٚلیچ کمأےٚ تہندِ دُکاندأری کنٛی یتھ تموٚ وکو وٚنٹ تہٕ ساوٚ سنکھن کن لگو۔ اتھ مُتلق چھُ سروانند لیکھان۔ ''اگرچہ روحانی وتہٕ پکنس پیٹھ گرس اندر (مأجس) کانسہِ شابش کوٚرُس نہٕ، یہِ کرِتھ تراوہٕ تِمی سوٚ کُنہٕ وٚتھ۔'' (14) شاید گرِ کسیہِ ردِعمل وُچھتھ (تہٕ کینہہ حامیہ نہ سوباو کنٛی) اوس یہہ نہ گرکامہِ کرنس زانہہ تہِ پتھ ہوان۔ تہٕ سروانند جی لیس اوس یمن ستی ستی روزنہٕ کنٛی یہند کردار نزدیکی سان وُچھنک تہٕ ''تہنزن مولہٕ وان کتھن تہٕ تمسٕن ہند فأید تُلنک موقعہٕ''

میلان ۔ بڈِ فخر سان یتہٕ ونان زِ ''تمہٕز ن رۄحٲنی کامیابین منٛز چھےٚ بے شمار توٗ ہ مثالہٕ (موجود) یمن اگرے کرِلمأ ژن'' (ولہٕ کاما'''' لا گتھ زور چھُکھ پانہٕ ڈیت مُت ۔) ہُند درجہ دِنہٕ یِیہِ غلط گۄ ہ نہٕ ۔ (15) ''ماٲلۍ سُند یہِ وَنُن زِ ''گو بر نیا بے کارمہ باش ۔'' چھُ باسان سروانند جی ین تھو وبڈتھ یہِ ڈیپہٕ تہٕ تعویذ بناوِتھ گنڈِتھ ۔ ماٲلۍ سُنٛز شخصیوتہٕ تسندِ کٔنز باتے رۄحٲنی نفرن ستۍ وابستگی یِم دوشوے اثر چھ سروانند سُندِس ادبس منٛز بکھتی بلاک پاتر گوب آسہٕ ہِکۍ ٹاکارٕ وجہہ ۔ تسنٛز زندگیہِ منٛز لکھہٕ رِژر کس خیالس اہمیتھ آسنس تہٕ چھُ یہوے مُحرک اوس مُت ۔ یہِ ڈیچھوا سی تفصیلہٕ سان بزونہہ ٲن ۔

دوٚیِم سُہ شخص یُس ستۍ سروانند جی یس نزدیکی رابطہٕ رۄ دتہٕ یُسند اثر تمۍ کیٛر پانہٕ قبول کورمُت چھُ اوس نرنجن ناتھ شاستری ۔ اُمس چھُ سُہ ''پوجیہ'' (قابل پرستش) وَنان ۔ اُکۍ سُند تعارف کران چھُ سُہ ونان زِیہِ اوس ساگام (بزنگ) گامُک ''معروف مذہبی عالمِ یوت نہٕ بلکہ اکھ ہموار تہٕ بے دغا سماج سُدھارک تہٕ ۔'' بے لوث خدمتھ اوس کران تہٕ علم نجومُک ماہر تہٕ اوس ۔ یہِ چھُ اہم کہ ''اُکۍ سُندِس صوحبس منٛز چھِ مےٚ لوکٕنہٕ پانہٕ پتھےٚ زندگیہ ہندۍ داراہ قیمتی لمحات گنڈاری متۍ .... اسہِ اُسۍ سبٹھاہ قریبی تولقات تہٕ دوستی رۄزا اسہِ قریب 45 ین ورین ۔ تو مۄجب چھِ مےٚ بھگوت گیتایہ ہندۍ سبٹھاہ زاوِل نوکتہٕ بُجھی تہٕ مُشکل کھوتہٕ مُشکل شرٕکۍ مُعٔر اوِی متۍ ۔ مدد ڈیت مےٚ تمۍ ۔'' (16) نرنجن ناتھ سُندِ یہِ اثر چھُ بوٚنہٕ اہم تہٕ کیازِ بھگوت گیتایہِ ہُند داراہ اثر اوس سروانند جی یس پٮ۪تھ زِ صرف 22 وُہر اوس یِلہِ بھگوت گیتایہ کاشُر ترجمہ کرُن شروٗ کورُن ۔ تہٕ پتہٕ 44 وُہرۍ کورُن اتھ کتابہ اردو ترجمہ مکمل ۔ یِم زِ کامہٕ چھےٚ صاف ہاوان زِ یمن کتھ ستۍ

اَس لوے خوے تہٕ امہِ نبِچہ ہندِ بن مؤلہ تحریکن یعنے پنڈت گوپی ناتھ کول تہٕ پنڈت زنجن ناتھس کوسہٕ اہمیتھ چھےٚ اَمی سنز شاعرانہٕ شخصیتھ ترتیب دِنس منز۔

میٹر تہٕ نوکری

پنڈت سروانند جی لیس سپُد 24 وہرِس اُماجی ستیٚ خاندر۔ اُماجی اَس صوفس نزدیکی گام ہانگل گُنڈِ چ لڈکی۔ مول اوسُس فارسٹرتہٕ گرٕ اوسکھ خاندانٕی کیوڈ ڈیکجل۔ سوچھےٚ ژون بارنن منز زِٹھ تہٕ مہاراز سِندِس گرس منز روٗز تہِندِس سورگواس گوپھنس تام شرم وحیاتہٕ بُردبآری سان گرٕکران۔ پانہٕ چھُ تِمی سورگواس ووِن مُت زِ ''اُماجی چھےٚ میانہِ باپت حقیقی تحریک (پزیرنا)'' تہٕ راجندر پریمی سُند وُنن چھُ زِ ''خاندرٕ پتہٕ روٗز دوشونی بآژن ہنز زندگی سبٹھے خوشگوار۔ ووٚن گوماٹی سُندے قزح مارنہٕ۔ ینن تہٕ تِکی بآیس ویریندر کول سُندے غوناہ قتل گوو نک کُیل چھُ اتھ پرٕوارس تیٚتھ سوٚن زِ کنہٕ وِزِ تہٕ ذکر کرنہٕ ستیٚ چھُ ماحول سوگوار گوھان''۔

حالانکہ پنڈت سروانند کول چھنہٕ صاف پآٹھی کنہِ جایہِ یہِ اقرار کران کہِ تِمس پیٚنہِ میٹرک پتے گرِ کنو حالاتو کنٕ نوکری کرٕنی مگر اَسہِ چھِ ییٚمہِ کتھِ ہندی اِشارٕ ضرور میلان زِ اقتصآدی حالات یودوے یہِندِس گرس خراب آسی نہٕ مگر عام روا۔تھ آس زِ میٹرک تام تعلیم چھنے سبٹھاہ تہٕ امہِ پتہٕ گوٚ ذریعے معاش ژھارُن بہتر۔ یہوے وجہ چھُ زِ تِمی کرٕ 16۔17 وٕہری مُلازمتھ۔ کھدر بنڈارس منز۔ یہِ چھُ بھارت سرکارُک خوداختیآری مگر امداس پٹھ چلہٕ وٕن ادارٕ یُس نہٕ خآلص بآپآری نفع کماونہٕ خآطرٕ چلاونہٕ یوان اوس۔

باسان چھُ پنٕنہٕ شریفانہٕ مزاجہٕ تہٕ قوم پرستی ہند رو جانہٕ کنۍ آیہٕ کول صابس اتھ ادارس منز برابدی تہٕ تمۍ کرٕ لتہٕ پانٕنون اُٹھن ؤری۔ن نوکری۔ (17) ۔تتھ زِسری نگرٕ تہٕ وادی نبر آو تبدیل کرنہٕ تہٕ سُہ گو خوشی سان۔ سُہ پھیوٚر پنجابہٕ کیٚن کینٕژن علاقن اُتھی وقتس یمن منز نُجان پُر جالندھر پانی پت آدم پُر کوروکھیتر تہٕ دِلہِ ہشہِ جایہِ تہٕ آسہٕ۔ بلکہ پنجاب سرکارکسِ صنعت محکمس منزتہٕ کرٕن نوکری۔ والد پنڈت گوپی ناتھ کول اوس پانی پتہٕ اُمہِ نش یِیلہِ سُہ تٔتہٕ 17 جنوری 1953ء یس منز گذریو۔ سروانند جی چھُ بڈ حسرتہٕ سان پانی پتک سُہ دوہ یاد کران تہٕ وَنان زِ "سے تہٕ میانہِ آشنہِ اوملیہِ اَشیر واد دِوان تراوِ تمو پزان۔" (18)

یہٕ نوکری پینہِ سروانندس ترٕ ہوٚنٕ تہٕ واپس صوف ۔ن تہٕ کیازِ لوکٕس بآیس زندرس اوس خاندرتہٕ تمۍ لیوکھس چِٹھہٕ منز زِ ژٕنۍ یکھ یہٕ ہنۍ نہٕ مہاراز ے۔ نوکری منز چھٹی نہ میلنہٕ کنۍ اُس اُکا ے وتھ اِستیفہٕ دٕبن یا بنا تنخواہ چھٹی ہینٕ۔ چھٹی دِژٕ ہس نہٕ تہٕ نوکری تراوِن۔ کینٕوس کالس بےکاری ہندک دوہ گذارِتھ گوس پتہٕ بابہٕ صابہٕ نس اَکس مُرید ناگمہٕ کس حاجی زاگو صابہٕ نہٕ وساطتہٕ کنۍ وزیر اعظم بخشی غلام محمدس متۍ رابطہٕ قایم تہٕ بنیس ماشٹری ہنز نوکری۔ اتھ دوران کٔر رأی داریاہن گامن ہند سال تہٕ آخرس پٕید پنڈت سروانند کول خوش اسلوبی سان گورمنٹ ہائے سکول لارنو ہس منز بحشیت ہیڈ ماسٹر رٹایر۔ وادی اندر یہٕ دق اوس سروانند کول ہنٕز شخصیتھ تعمیر کرنس منزاہم۔ اکِھ یِزٔ کرٕ اعلا تعلیم حاصل دِوٕنیم۔ یمہِ کنۍ زادنج وسہ زِتہٕ تس اندر موجود آس سو بٔنیہِ اکھ زوتہٕ دن شمع۔

ووستاد پریمی

پنڈت سروانند کول اوس خاصکر بطور اکھ قابل تہٕ شفیق ووستاد پنہٕ نبن ہتہٕ بدٕبن طالب علمن تہٕ تِمن جاین ہندٕبن ذی یزٔت شہری بن ہندٕ رُت دوس تہٕ یار باش اِنسان یوت یوت گوُڈُن پوس۔ یِمن جابن منز چھِ ویچہٕ بزور، ساگم، کوکرناگ، ناگم، ڈُور، شُپین تہٕ ووترس۔ یِم ناو دار شخص تِمو براہ راس یا بلواسطہٕ پرٕناوِ تِمن منز چھِ سابقہٕ گریو معالمن ہندی وزیرِمملکت محمد مقبول ڈار، شاعر تہٕ عالم غلام نبی آتش، شاعر عالم تہٕ بزاڈ کاسٹر سوم ناتھ ویر تہٕ حالیہ وزیرِ ریاست پیر زادہ محمد سعید وغارٕ تہٕ شامِل۔ ووستاد آسنس پٔتھ اوس سروانند جی یِس فخر تہٕ یہٕ نوکری کرٕ تِمو خوش دِلہٕ تہٕ درٕ دِلی سان۔ عموٗمن آسی تہندی طالب علم تِہنٛد یہٕ مقولہٕ ذُرراوان۔ "بہٕ چھُس ووستاد۔ یوٗت رژھ پیٛونت یہ زانان چھُس بہٕ چھُس دوٗیمن تانی ولتہٕ ناوان۔ ییٚنہٕ بہٕ زانان چھُس تہٕ چھُس تِمن نِش ہیٚچھان۔" (19) سُہ اوس مُکمل پسند ماشٹر۔ یوتانی نہٕ مسلہ کِس ژُکِس تانی لُڈکس واتہٕ ناوِ ہے تو تانی اوسُس نہٕ تسلا گوھان۔ ونان اوس زِ "پرٕناوُن چھُ حتمی عبادتھ" (20) امہِ کنٛز اوس تسُند عقیدہٕ زِ علم چھُ کتابہ کھوتہٕ ووستادٕ سنٛزِ عملہٕ سٟتی پھُہلان تہٕ قابل قبول بنان۔

یہٕ اوس سروانند جی نہِ یِمن علمی تزیشہِ ہُند نتیجہٕ زِ سُہ اوس ہمیشہِ پھیکس ٹھیلہٕ ہن الوند تراوِتھ تہٕ تتھ اندر کتاب قلم تہٕ کاپی ہیتھ آسان۔ یہٕ مونوگراف لیکھن وٲلس چھِ تس سٟتی ز مُلاقاتھ یاد۔ اکھ اننت ناگہٕ پٔتھ سری نگرٕ بس اندر وسان۔ وتہٕ نہٕ صرف بوزنووُنس بھگوت گیتایہٕ ہندٕبن کینژن شلوکن ہُند کاشر ترجمہٕ بلکہ اکھ غزل تہٕ یُس تِمو اَتھی سفرس دوران شعرٕ شعرٕ تیار کور تہٕ نوٹ بُکس پٔتھ تور۔ دوٚیِم مُلاقاتھ سپُد اننت ناگ کِس بس اڈس پٔتھ

(شاید اوس اکتوبر 1988)۔ لیکھنچہ پرنچہ تہٕ ادبی تنظیمس مُتعلق کاژاہ کتھہٕ کرِاسہٕ۔ اتھ
دوران آسن مُبالغہٕ ورأے جوشتو لو کھو جوانو کیو بڈ ہو اُمس سلامہٕ تہٕ نمسکار کرِئ متۍ۔
سارِوے کو رُنہٕ بطور دوستاس مُشخص شیچھ بوٚد پزٕ ژھنہٕ بوزنہٕ ورأے تزٕ دوٗن تہٕ نہٕ کانٛہہ۔

اکہِ سند بن لڈکن راجندر تہٕ روی جی سُند گُفت چھُ زِ بأے نہٕ پزٕاے آسس
کتاب پران پرانے بسترس پٹھ نیندر پیوان۔ راتھ کیٛت بے ہُشار گوھہِ ہے کتاب
آس شاندس نشی آسان۔ تہنز پرایوٹ لایبری آس ساسہٕ بدو کتابو ستۍ برٕتھ آسان تہٕ
کتابہٕ آسہٕ مضمونہٕ ترتیبہ سان شیلفن تہٕ طاقچن پٹھ تھوٗتھ آسان۔ یمن کتابن منزٕ یتہِ گیتا
تہٕ اُپنِشد آسۍ تی اوس قرآن شریف تہٕ یُس سُہ بڈٕ تن دِہی سان پران تہٕ ژرژان اوس۔
یمن چھُ یہِ وَنُن واجب زِ "یمہِ ساعتہِ ملی ننٹ تہنزِ یٹھکہِ ژلیہِ تمِ (کول صاب)
آسۍ رضایہ منز پٹھ "دی سرپنٹ پاور" کتاب پران (21)

"واہ پریمی!"

سروانند کول سُند پریمی بنُن چھُ اکھ سُہ واقع۔ یتھ زٕ ترٛنے ٹاکارٕ وجہ چھِ۔ اسہٕ
وُچھ بزٕ ونٛھے کہِ تسندِس گرس منٛز اوس مأمِلس پنڈت گوپی ناتھ کول سندی کنٛزٕ ساد ن سٕتۍ
ہُند سبھاہ آد گو۔ تتہٕ آسہٕ بجن منڈلیہِ چلان تہٕ پرانن تہٕ درمہٕ کتھاین ہُند چرچہٕ اوس
روزان۔ سروانند جی لیس اوس یمن محفلن منٛز شرکتھ کرنک موقہٕ وِزٕ وِزٕ میلان۔ یتھ زِ
بھگوت گیتایہِ ہُند اثر ہیوٗت تمۍ جوانی منٛزٕ رُٹن۔ دوٚیم وجہ اوس کھادی بنڈارس منٛز
تہنز نوکری کرٕنۍ۔ کھادی آس نہٕ صرف کپر یا پلو بلکہ اکھ قومی تحریک خودکفیلی ہنز تہٕ قوم

پرستی ہنز۔ اتھ تحریکہِ آسۍ کینہہ قومی رہبر تہٕ ناو دار سماجی کیو ادبی شخصیتہٕ سرپرستی کران۔ تمن ہنز کتھ باتھ بوزنس تہٕ بعضے تمن ستۍ ہم کلام گژھنس آو سروانندس موقعہٕ۔ چنانچہ تمۍ کرۍ مختلف وقتن پیٹھ مختلف تناظرن اندر مہاتما گاندھی، جواہر لعل نہرو، مولانا آزاد، علی محمد جناح، شیخ محمد عبداللہ، بخشی غلام محمد، اندرا گاندھی، سنجے تہٕ راجیو گاندھی ییٚس ستۍ ملاقات۔ ادبی شخصیتو منزٕ اوس سُہ کلکتہ گژھتھ رابندر ناتھ ٹیگورس سمکھیومُت۔ تمہِ علاوٕ دیوندر ستیارتھی ہرونش رائے بچن بلراج ساہنی علی سردار جعفری ہِوہن قد آور ادیبن نِش تہٕ اوس پننہٕ نی کلہِ دوتمُت۔ اردوٗ فارسی یک ماحول اوس گرس منز، ہندی پوٗرُن ایم اے ہس تام انگریزی مُصنِفن ہنز کتابہٕ اوس پننہٕ ونہٕ مُطابق دُنیاہس ستۍ رابطہٕ برابر تھونہٕ خاطرٕ لگاتار پران تہٕ پرٕتھ زبانۍ منز کینہہ نتہٕ کینہہ لیکھنک مادٕ اوسُس برابر موجوٗد۔ ترتیمی وجہ ییمہِ کنۍ سُہ شاعری تہٕ قلمی کاوشن کُن پھیٚر راوس تسنٛد ادبی سرگرمین منز زوردار حصہٕ نیٚن۔

پانہٕ سروانند جی ین چھ پننہٕ نبن شُرین ہندس اَکس سوالس جواب دِوان وونی مُت زِ سُہ اوس گوڈٕ گوڈٕ ''کولا'' kaula ناوٕ لیکھان تہٕ باسان اوسُس زِ یہِ میون لیکھمُت گوژھ کانٛسہِ جان اُستادس بوزناونہٕ ین یتھ موافق ہدایتھ میلہِ ہس۔ (22) یی منٛس منز تھوتھ ووت اکہ دوہہٕ میترٕ گام مہجورس نِش۔ تمۍ پرٕژھس اردو پاٹھۍ۔ ''آپکا تعارف؟'' ییمۍ دِتس کاشرِ پاٹھۍ جواب تہٕ کیاہ تام بوزنووُن تہٕ۔ مہجور گو خوش تہٕ ہلہٕ دونہٕ بس ''واہ پریمی'' (23)۔ بس یے گوٚمس واکھ تہٕ وۄنۍ تہٕ سروانند کولا بنیو سروانند پریمی۔ بیا کھ اہم کتھ تہٕ سپزٕ یہِ زِ پریمی بنیو مہجورن مُرید زندگی منز تہِ تہٕ لیکھن بجن اندر تہٕ۔ اوٚت تام اوس زیادٕ کلامہٕ اردوٗ پاٹھۍ لیکھان مگر پتہٕ پھیٚر رنمایاں طور کاشرِس

کن۔

پریمی جی سنز عوامی زندگی آس رنگابرنگ نہ صرف ادب لیکھنک تہ پرنک بلکہ ادبی محفلن تہ جلسن منز شرکتھ کرنک اوس تس سبٹھاہ شوق۔ یہ چھ اہم زِ آزادی پتے یُتھے کلچرل محاز بنو پریمی رؤداتھ ستی منسلک۔ کینژ ہاہ امہ کنز کہ اور آسی مشہور زمان شاعر تہ ادیب یوان تہ کینژ ہاہ امہ کنز کہ پریمی اوس خیالاتو کنز ترقی پسند، یہ زن اُسی تمی سنزن تصنیفن اندر رُ چھان چھ۔ نادم صاب چھ 1958 ہس منز رقم طراز۔ ''یہ زانن پریمی شاعریس دِلس منز لولہ نارس انسان سُند دود چھ نار بزیہہ سگہ وان۔'' (24)

ادبی تنظیمن تہ سرگرمین منز شمولیتھ

نامور شاعر تہ کلچرل کانگرسک کارکن ارجن دیو مجبور چھ پریمی ہنز ادبی تہ سماجی زندگی مُتلق لیکھان۔ '' پریمی اوس پزتھ تہذیبی تہ ادبی جلسس منز گوڈ انوارِ داتان۔ یہ خوش مزاجہ شاعر زانُن یہ 1949 پیٹھ.... بڈی یار بالہ ہس منز چھ آسی دوشوے قریب اُکس رتبس ڈیرس رؤدِ متی۔ 1952 آسہ ہے.... آزادی ہنزِ لڈلیہ منز اوس نہ پیش پیش۔ کھدر اوس لاگان۔ کرتہ قمیض تہ جاکٹ نہ تہ سبزٕ رنگہ ـ ـ تمی سُند درم اوس انسانیت۔'' (25) نہ رؤدُ نہ صرف کلچرل محاز تہ کلچرل کانگریس ستی وابستہ بلکہ کینژن مقامی ادبی تنظیمن منز تہ اوس برابر شریک روزان۔ اننت ناگکی مرحوم قاضی نثارن اوس اننت ناگس منز نہ ڈ بارِ تعلیمی ادارِ کھولمت یتھ اعزازی ممبرشپ پریمی جی یس دِنہ آمژ اس۔ یتھے کنز رؤد سروانند کول پریمی اننت

ناگہ کس نصرۃ الاسلام سکولس منز تہٕ کینوس کالس پر ناوان۔ بیکہ طرفہ اوس ناگہ بل اننت ناگک نامور سکول تہٕ ینہٕ تمو کام کرٕ۔ خوداختیاری ادبی تنظیمین منز رٗ دکہ پریمی جی ناگہ رادفرنٹ، برنگ بزم ادب بیترِ تہٕ منسلک۔ سماجی تہٕ مذہبی ادارو منز الکھ ایشوری ٹرسٹ سری نگرس تہٕ قریبی تولقاتھ قایم کرٕتھ لچھ تٕمہ روپیہ بھولنہٕ (یارو پھ دیدِ) پنٹھ کتابچہٕ ہن۔ 1956 ہس منز یتھے جشنِ کشمیر کرتو آریخی جلسہٕ تہٕ اہتمام تمام وادی منز سپدی پریمی جی رٗ دیمن اندر بحیثیت اکھ سرگرم تہٕ فعال کارکن حصہٕ نوان۔ سُہ اوس ریڈیو کشمیر چہ پبلک اکاونٹس کیمٹی ہُند اکھ ممبر یُس یہٕ ہاوان چھُ زِ ذِمہ وار ادبی ایوانن منز کیاہ قدر روقمتھ اوس سروانندکول پریمی یس۔

صوفی پریمی

یہٕ اوس پریمی جی سِنز عوامی رابطہٕ واجنہٕ زندگی ہُند ے وُسہٕ چار زِ ذُرس گامس منزکن بٹہٕ گر آستھ تہٕ اوس ہم ساین کیٛو یارن دوستن ہِنزِ نجی زندگی منز تمس اہم مقام حاصل۔ سُہ اوس اہل محلک دانشور غار خواہ تہٕ رُت صلاح دِنہٕ دول تصور کرنہٕ یِوان۔ یہٕ چھے بدقسمتی کہ پننی غار متصب عقیدن وُیت نہٕ تمس ساتھ تہٕ شہید کو رُکھ مگرتس رٗ دآخری دس تام یقین زِتس واتہٕ ناوِنہٕ کانہہ نوقصان تہٕ کیازِ تٕمی چھنہٕ زندگی منز کانسہٕ نوقصان واتہٕ نوو ومُت (26)۔ سُہ اوس تہٕ سبٹھاہ پُرمُت لیٛو کھمت تہٕ کرٕتھ ہے یہ نہٕ علمٕ تریش تس زِ نیہے۔ فطرتن اوس سبٹھاہ سادٕ تہٕ گامی آیک شخص یس نہٕ کانسہٕ ہُند وآر اوس۔ 1989 تہٕ 1990 کین دوہن یلہٕ "اقلیتی فرقکی لوکھ خوفہ کس ماحولس منز دوہ دوہ کڈان آسی،

کانسہ بۆزنہٕ'' پریمی زانہہ شرارتھ یا حسدٕ چ زبان ورتاوان۔ اماپوز شاعرلنہٕ حسیتہٕ کنۍ اوس
خاموش اوسٕ ش ہاران۔۔ وون گو تمس اوس کاشرس سونچس کیُو طرز زندگی پیٹھ محکم بروٗسہ
تہٕ کانہہ اَے وِنہٕ ہس کشیر ترأوتھ ژٕل نہٕ اوسکھ شرارتہٕ سان واپس جواب دِوان۔۔ سہٕ
اوس عملن اُپنشدٕ کس۔ تھ ہدایتس پابند زِ پرمیشور چھُ کُن یودوے تس ژھارنچہٕ وتہٕ
واریاہ چھِنے.... سون اکھ ہم کار صحافی محمد یوسف قادری اوس اکثر پریمی یس ستۍ گفتگو
کران۔ سہٕ اوس پریمی ہندِ کُشادٕ نظریہٕ نظریہ ستۍ تیُتاہ مُتاثر گومُت زِ سہٕ اوس بعضے تمس
''صوٗفی پریمی'' ونان۔۔۔'' (27) مطلب صوف گامُک، صوٗفی فطرتُک پریمی۔ تمس
پرُژھُکھ اکہِ دوہہ اکِس مجلسہِ اندر زِ تویہِ چھا باسان امُن تہٕ آشتی ہندِ بن تھہند بن غزلن
تہٕ نظمن ہُند کانہہ اثر گوِھ تہٕ ماحول سُدرِ؟ تورِ دیُتنکھ جواب:۔ اگرے پانژے نفر
مُتظمیعن گوھن تہٕ اثر گوھکھ بہ مانہٕ سہٕ سیٹھاہ۔ کشیرِ منز چھےٚ لل دید تہٕ نُند ریشی سنز
وراثت تیوٗ مظبوط زِ یہ پھُٹہٕ نہٕ ہل سہل۔ مثال اوس دِوان پننہِ گرِ چ یُس کُن اقلیتی گرِ
اوس سہٕ رۆدُ آخرس تام پنُن دوہدمُک معمول پالان۔ تمہ منز بابا نصیب الدین غازی
ہندِس درگاہس پیٹھ حاضری دِنۍ تہٕ شامل اُس۔ تسنزِ یوہ زندگی پیٹھ مُکمل نظر تراون
دأرلس چھُ یہِ وُچھتھ صدمہ گوھان زِ تمہ ہیُو مخلص لُوگ کٹر پسندی چھیپہ۔

آدرش مولہ کھوٗل

1989 تس منز یُتھے کشیرِ اندر حالاتھ خراب ہیٚنی گومٕتہٕ مختلف سیأسی راے
تھون والین شخصن تہٕ خاصکر اقلیتی فرقہ کین نامور شخصیتن تکہِ تارکِندنہٕ لگی۔ یمکہِ نتیجہ تھ

شخص تہٕ یہِ سالم فرقہٕ کشیر تر اونس مجبور گوو، سروانند کول پریمی لیس دون پنہٕ نو واریا ہو بتہٕ کیو مُسلمان دوستو تہٕ خار خاہو زِ ژ تہٕ نیر گام تر آوِتھ۔ پریمی جی رو د پنہٕ نس آدرش وادس پیٹھ تکیہِ کران۔ پنہٕ کٔنبہ کیو افراد و تہِ وون تس حالاتھ چھِ سانہٕ خاطرٕ بگران مگر تسند ون اوسکھ زِ " دیش تیاگ چھُ پاپھ۔" بلکہ تورٕ اوسکھ نہٕ بتھ پھِران تہٕ کیازِ " تسندٕ اکثر طالب علم تہٕ باقے دوس" رچھن تہٕ بچاون تمس ضرورٕ یہِ زن تس عقید اوس (28)۔

"ماشاالله یہ قرآن شریف ہے!"

مگر تہِ سپُد نہٕ۔ کٹر پسندی تہٕ بُنیاد پرستی گیہٕ سرس تہٕ کشیرِ ہنزِ روایژ گیہِ رُم۔ سروانند کول پریمی آو 29 اپریل 1990 گرِ نبر کڈنہٕ تہٕ اغوا کرنہٕ۔ دون دوہن ذراونہٕ تسند ہنزِ پے تہٕ آخر وآ ژ گرِ کین شیچھ زِ تِم چھکھ قتل کرِ متی۔ راجندر تہٕ ویندر زٕ بازِنی آسی اتھ واقعس دوران گری۔ راجندرن گفت (29) چھُ زِ نوَ بجے راتھ گو برس ٹھک تہٕ ترنے نقاب پوش جوان ژالہِ تہنُد گرٕ۔ سارِ نے باژن دوپکھ اُکسے کُھٹس منز ٹمن تہٕ گرس کرٕ کھہنیرِ بو نہٕ تلاشی۔ نقد زیور تہٕ مولیہ پلو کینہہ برٕ کھ ٹھیلس۔ زنانن دوپکھ کین ہندی گہنہ تہِ کڈنی۔ پریمی سندس کمرس تہٕ کتابن تلاشی دوران آو قورآن شریف شلفہٕ منزٕ سِتھ۔ تتھ پیٹھ نظر پتھ کڈ کھ دوٹھ تہٕ اُکس ژول ہکہٕ نیرتھ۔ "ماشا اللہ یہ تو قرآن شریف ہے" (30)۔ نیران نیران نیو کھ پریمی گرِ کین باژن ستی یہِ وعد کرِتھ زِ کمانڈرس ستی کتھ کرِتھ تر اوناوون۔ مُنزم لڈکن ویندرن یُتھے مذاحمت کرٕ نہٕ تہٕ پکہٕ نو دکھ۔ دویہِ دونہی پتہٕ یعنے اول مئی 1990 ؤ چھکھ ماٰلی پوترن ہنزِ لاشہٕ گلبن الانز۔

صاف اوس زِتم اُسکھ نہایت بے رحمی سان تہٕ اِذاہ دِتھ مارٕمتی۔ ''ترٕ زنگہٕ اُسہٕ بکھ پھٹرٕاوٕمٕہٕ اُچھ کجہٕ مٕہٕ تہٕ پریمی جی ییس اوسکھ ڈیکہٕ کوٗرمُت پیٚچھن سُہ ٹیوٗک کران اوس۔'' (31) تسندِ قتلہٕ کنٕز پیوٚ گامس ماتم تہٕ گیہٕ خاموشی طاری واریاہ نٕم سرکارٕ تہٕ غار سرکارٕ صحافیو دِژ خبر اخبارن۔ کینہہ تحقیقی صحافی آیہٕ یُند گرٕ تہٕ اَکس دون دوٕہن روٗز مقامی اخبارن تہٕ پنجاب تہٕ دِلہٕ ہندٕن اُردوٗ ہندی انگریزی اخبارن پریمی جی سٕنہٕ بیہمانہٕ قتلٕچ خبر لگاتار چھپان۔ کینٕہو سیاسی تنظیمو تہٕ دِتی پننہٕ تخیلہٕ مُطابق تہٕ پٕنن سیاسی کٔچٕل باہ ترکھ کرٕنکہٕ غرضہٕ بیلنہٕ تہٕ بناوِکھ رپوٚٹھ۔ یمو منٕز اوس صرف ''ایشاواچ'' (32) نادکہٕ ادارٕک رپوٚٹھ مانان زِ پریمی کوٗر حفاظتی فوجیَو اغواہ تہٕ موٗرٕکھ۔ تِمو چھ رپوٚٹس منٕز پریمی سندٕ بنٕ گرِ کیٚمن ہُند بیان بطور شہادتھ نیوٗمُت۔ مگر راجندر تہٕ روی سُند دُنٕن چھُ زِ امہٕ ادارٕک کانہہ تہٕ نفر آو نہٕ تِمن نِش ازتام کُنہِ تہٕ دوہہ تہٕ نہ دیُت گرِ کی کانٕسہِ نفرن کُنہ جایہٕ یُتھ بیان (33)۔ تہندٕ جوٗم ژٕلتھ ینہٕ پتہٕ ییلہِ چہٕ چہٕ زیادٕ لوٗگ گامس منٕز آو تہندٕ گرے زالنہٕ۔ پریمی جی سُند ترٕییم لڈکہٕ روینٕدر اوس رٕبھ کھنڈ برونٹھ آل انڈیا ریڈیو دِلہٕ ہندِس کاشرِ خبر شعبس منٕز نوکری لوٗگ مُت۔ روی جی نہِ بد قسمتی ہُند عالم وُچھوِ زِ اول مئی 1990 کِس مُجمس دوٗنہِ اُٹھہِ بجہٕ ہندس نیوٗز بُلیٹنس منٕز پٕرٕ پریمی جی نِہ قتلٕچ خبر آل انڈیا ریڈیو دِلہٕ پنٕنٕہ سارِدے برٕونٹھ تسندی فرزند روینٕدر کولنے۔

سٕہ اوس لوٗلک پیمبر

سروانند کول ہندِس بیہمانہٕ قتلس پٕٹھ لیوٗکھمی دیو مُصنف ''زخموں کی زبانی''

کتابہ اندر زِ ''تسنْد قصوٕ راوس صرف یتھٕ زِ تمی آسی کاشر زبان تہٕ کشمیریت ذٔرِس وانسہِ نالہٕ متہٕ رٹتھ تھوٚمتۍ۔'' (34) روزنامہ قومی آواز اخبارس منز لیوٚکھ دانش صابن۔ ''تمِ دانش وریمِ تکنیکی اعتبارٕ عام درجچہ فلمہِ 'فاریٔ خاطرِ ثقافتی منڈی منز سینہٕ کوٚبی کران چھِ تہنزِ اظہارٕ چہٕ آزادی ہنز آوازٕ کُنہِ لوٗٹہٕ تہٕ یہِ المناک واقہ آدنہٕ تمن بوزنہٕ۔(35)'' کشمیر ٹایمزن لیوٚکھ ادارِیہس منز زِ ''اگرے خاص فرقکی لوٗکھ جنگجوہن ہندِ باپتھ ''سہل نشانہٕ'' بنان چھِ تیلہِ پزِ صاحب اقتدارن وُنن زِ تمِ کونہٕ چھِ یمن ہنزِ سلامتی خاطرِ قدم ٹلان'' (36) روزنامہ انڈین ایکسپریس لیوٚکھ۔ ''پریمی لیس آسی ساری فرقہٕ سیکولر تہٕ ترقی پسند نظریہِ کٕنی یزتھ کران تہٕ سُہ اوس اکھ ناموَر کاشُر شاعر۔'' (37) ریاستکی سرکارن ذٔیت پریمی اکھ جانبازِ آزادی تہٕ شاعر قرار تس آو بعد از مرگ سوٗنہٕ سُند مبڈل تہٕ اچھ روپیہِ انعامہٕ عطا کرنہٕ۔ لمہٕ علاوٕ ذٔیت واریاہو غار سرکاری تنظیمو تہٕ ادارو پریمی اکھ شہید قرار تہٕ اُمی ہندِس غار متعصب کردارس کرٕ کھوکھنے۔ یمن آدشری بھٹ اعزاز تہٕ شاردا پُرسکار دِنہٕ۔

سروانند کول پریمی ہندِس بےگوناہ قتل سپدنس پٹھ دوکھ اظہار کران یمو تمِس عقیدتک خراج پیش کوٚر تمن منز چھِ شفیع قریشی سابقہ گورنر یموٗ سُہ کشمیرِ ہُند فخریہِ گوہرٕ قرار ذٔیت، ڈاکٹر کرن سنگھ سابقہ صدر ریاست جموں دکشمیر یموٗ سُہ قتل سپدن مُلکس اندر سوٗچس انقلاب ینک وجہہ موٗن، سابقہ سفیر ٹی این کول تیمی ووٗن زِ تخریب کارن اوس ریاست کِس بھارتس ستہٕ الحاقس منز تسنزِ محکم عقیدہ کٕنی سخ غوصہ، سعید شہاب الدین تیمی سُہ ثقافتی کارکُن تہٕ مجاہد آزادی قرار ذٔیت تہٕ سابقہ سفیر اٹلی ام سنگھوی تیمی سُہ اہم شاعر

تہ ادب مون۔ سابقہ گوونر جگموہن لیوکھ پننہِ کتابہِ ''فروزن ٹربولنس ان کشمیر'' منزِ تسندِ اغوا وقتہِ آیہِ تسندی کینہہ مُسلمان ہم سایہِ تسندِس دِفاعس منز مگر تمن چلیوٚ نہِ کیں.... پریمی اوس شاعرُس لولُک پیمبر تہ پزرتہ اِنصافُک زبردس پاسدار اوس۔''

(38)

نوٹ

(1) مہاتما گوپی ناتھ کول۔ صفہ نمبر۔1 (از سروانندکول پریمی)

(2) ءُ

(3) ءُ صفہ نمبر 2

(4) ءُ صفہ نمبر 3

(5) ءُ۔ صفہ نمبر۔1۔ عنوان

(6) ءُ۔ صفہ۔2

(7) ءُ

(8) وُچھو۔ یمہِ کتابہِ ہنٛد صفہ نمبر 5۔ تمن ''صوف'' وجہہ ناونہِ آمت چھُ۔

(9) صوفہِ چھے بزونہٕ کرتام شترکانہٕ آسو۔ چنانچہ تمن ہندی آشارِ چھ ونہِ تہ موجود

(10) مولہِ لفظ چھُ بگوان مگر کاشری پاٹھی گویہ بگوان۔

بھگوان لفظس چھُ نہٕ کانٛہہ قطعی معنے۔ لفظی معنے چھُ اتھ مالک، اَسن باسن وول، قادر۔ مگر یہِ چھُ عام پاٹھی کانٛسہِ تہٕ بزرگس ہتٕی وابسطہٕ کرنہٕ یِوان تہٕ غرتہٕ خاطرٕ ونہٕ یِوان۔ بھگوتی چھُ امیُک مونث۔

(11) کچھ اپنی بات: پریمی: شامِل بھگوت گیتایہِ ہندس اردو ترجمس (چھاپ 1992) منٛز

(12) ئُے صفہٕ نمبر 2

(13) مہاتما گوپی ناتھ کول: پریمی

(14) ئُے

(15) ئُے

(16) کچھ اپنی بات۔ صفہٕ نمبر 2

(17) 1940 یس منٛز کھُدر بنڈارچ نوکری شرٗ کرِتھ روٗد اَتھی دوران پریمی جی سیاستس منٛز سرگری سان حصہٕ نِوان۔ چنانچہ 1942 یس منٛز کرن "بھارت چھوڑو" تحریکہِ منٛز انڈر گراونڈ کام۔ 1946-47 یس دوران آو سُہ شیٚیہِ لٹہِ گرفتارتہٕ کرنہٕ۔ قوم پرست سیاستس ہتٕی روٗ زٕتمس ہمیشہٕ کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ وابسطگی۔ یُتھ زِ یتھے کشیر نبر اوس مختلف قومی رہنماہن ہتٕی میلان تہٕ یتھے 1954 یس منٛز واپس آو سیاستس ہتٕی گوبیٚنہ آور۔

(18) مہاتما گوپی ناتھ کول۔ صفہٕ نمبر 5

(19) سوال نامہٕ منٛز = یہ کوٚر ریٖمہٕ کتابہٕ ہندٕ مُصنف پریمی جی ہندٕ ن

فرزندن پیش تہٕ تموٚ دِتی اتھ مدلل جواب

(20) ؎ ۔صفہٕ نمبر ۔16

(21) ؎ ۔صفہٕ نمبر ۔17

(22) ؎ ۔صفہٕ نمبر 11

(23) ؎ ۔صفہٕ نمبر 11

(24) پریمی جی یُس امر چھ: ارجن دیو مجبور = صفہٕ نمبر 1 (کاشُر سماچار)

(25) ؎

(26) ؎ ۔صفہٕ نمبر 2

(27) Shyam Koul = Sarwanand Premi: A Rememberance p-2

(28) ''تہٕ گووشواس گاتس برابر'' ۔سروانند کول پریمی: اکھ سیکولر شاعر۔ (وشواس گھات = اعتبار شکنی)

(29) سوال نامہٕ ۔صفہٕ نمبر 24

(30) ؎

(31) Dr RL Bhat = Sarwanand Koul Premi still - unsung

(32) Kashmir Under Seige May 1991-

(33) راقم اطروفس نش دون راجندر پریمی ین پانے ۔ تہٕ - Amar shaheed Sarwanand Koul Premi: A profile by Rajinder

Premi

(34) صفحہ نمبر 119

(35) قومی آواز= 11/1/99

(36) کشمیر ٹائمز 9/5/90

(37) 3/5/90_

(38) Jagmohan = My Frozen Turblance in Kashmir,

page = 488,

سروانند کول پرٚیمی : شاعری

زنانٕس سٕتۍ تولُق نباون وول بسیار گو شاعر

سروانند کول پرٚیمی سٕندٕ بن تخلیقن یُتھے اَکھ ژھانڈ دِوان چھِ اسہِ چھنے یہِ دٕھتھ موٚیُٔسی گوھان زِ تٔمسٕند وارِیاہ کلامہٕ یُس چھاپی یا لچھاپی صورتس منز اوسمت چھُ، چھنہٕ دٔستیاب۔ تٔمۍ پانہٕ چھِ ژُنژٕ پنہٕ ضمن کتابن ہُند ذِکر لیکھمُت منزٕ تہٕ زبانی شُربن باژن یارن دوستن تہٕ ہم قلم اُدیبن نِش وِزٕ وِزِ کنو رمٕت چھُ تمہِ تلہٕ چھُ نتان زِ پرٚیمی اوس بسیار صِف گو تہٕ بسیار لیکھن وول شاعر۔ یُتے یوت نہٕ۔ سُہ اوس کم از کم ژور زبانہٕ زبر پاٹھۍ زانان تہٕ تقریبن ژدشونی پٹھ اوسُس عبور۔ پرٚنس کُن تہٕ خاصکر کاشُرِ علاوٕ باقے زبانن منز کتابہٕ پرٚنک اوسُس کافی شوق یُس تٔمِس لیکھنک ژٕش دِوان اوس۔ جان تصنیف پرٚتھ تمہٕ سٕتۍ متاثر گژھن تہٕ دٔستی قلم ژٕھنہ پانہٕ لیکھُن چھُ وارِیاہن اُدیبن ہُند تجربہٕ۔ وون گوٚو اثر ہیکہِ دٔبہٕ قبولک اَستھ۔ یا تہٕ کرِ لیکھن وول تقلید یا تہٕ گوٚھ تس دِلس اندر کانہہ متوازی خیال یا احساس پادٕ۔ بے شک پرٚیمی یس منز چھِ یتھۍ خیال تہٕ

احساس یسلہِ میلان تہٕ تمن اندر چھُ تسُند پٔن گدرُن تہِ گُنِتھ لبنہٕ یِوان۔ بیٚیہ چھِ بیاکھ کتھ تہِ زیرِ نظر تھوٗنی ضروری زِ سٕہ اوس اکھ زبردس حساس شاعر یس پنٕہ ِنس زمانس تہٕ پننہِ روزن جایہِ تِکۍ سبٹھاہ شعوری تولُق نباونس منز یژھ پژھ آس۔ سٕہ اوس نہ صرف محسوس کران بلکہ باس تہِ اوس پٲر پاٹھی دوناوان زِ سٕہ چھُ محسوس کران۔ شاید چھُ یہ اکھ بوڈ وجہہ تسنزِ بسیار گوٚیی ہُند۔ اظہار کرنہٕ وِزِ آس نہ تس زبان ٹھٔرِ یوان تہٕ سٕہ اوس قلم ٹلان تہٕ لیکھان۔ تسند بن لیکھتمِن ہُند فہرس چھُ یتھ کٔنی سرکھٔر کرنہٕ یِوان حالانکہ امہِ منزِ چھنہٕ سوٗرے از دستیاب۔ یتھ کٔنی سٕہ دٕہشت گردی چھٕپہِ لوٗگ تہٕ یتھ کٔنی تسند عیال تس پتہٕ کشیرِ ژول تتھ منز اوس شاید یی سپدن وول۔ ودں گو یہ اسہِ ِنش وٗنی کینہٕ دٕستیاب چھُ تمہِ تِکۍ چھِ آسہ انداز لگاوتھ ہبکان زِ باقے کلامہ کیاہ کیُتھ آسہِ ہے۔

بہرحال پریمی سند بن تخلیقن ہُند فہرس چھُ یہ۔

شایع گمٕژو کتابہٕ/کتابچہ:۔

کاشُرِ =	1۔ کلامِ پریمی	(شاعری)
	2۔ پیامِ پریمی	
	3۔ روٗدٕ جُری تہِ تاج	
	4۔ اوٗدش تہِ ووش	
	5۔ پاں ژادر	
	6۔ بکھتی کوسم	
	7۔ گیتانجلی	(ترجمہٕ)

8۔ مبر زکاک (واکھ) (تدوین)

9۔ رۄسی پادشاہ کتھ (دُبار بیان)

اُردو = 10۔ مبر زکاکھ (سوانح)

11۔ رۄپا بھوانی (سوانح)

12۔ کشمیر کی بیڈ اندرا (نظمہٕ)

13۔ بھگوت گیتا (ترجمہٕ)

ہندی = 14۔ متھرا دیوی (سوانح)

15۔ رۄپا بھوانی (سوانح)

16۔ تاج (نظم)

غار شایع کتابہٕ / کتابچہٕ :۔

کاشُر = 1۔ رامائن (منظوم)

2۔ واکھ ہاے پریمی

3۔ آرادنا

4۔ آتھ

5۔ میانٕی مدشالا

6۔ بھگوت گیتا (ترجمہٕ)

7۔ پُشکن سنٛز نظمہٕ (ترجمہٕ)

8۔ کینہہ (دارمِک) کتھایہٕ (دُبار بیان)

اردو = 9۔ لّلی شوری (سوانح)

9A۔ ہمارا مہجور (سوانح)

انگریزی = My holy father-10

Tears of love and joy-11

Spiritual doses-12

Ulterences of Premi-13

Mirza Kak Ji-14

ہندی = 15۔ پرمارتھ شتک

یتھ کئی زن برونٹھے ونہٕ آولمہٕ فہرستہٕ منز چھے ازاسہٕ کُو تام کتابے دستیاب۔ چھپے مژد کتابو منز چھے یمہٕ سٹر لیکھن وأِلس سبٹھاہ کوشش پتہٕ یمن باعمل پنس منز پریمی جی ہندو فرزندو قابل تعریف اتھہٕ روٹ کور، صرف نومہٕ بیٹھہ ہنچہ مہو:۔

شاعری (کاشُر) 1۔ اوٗش تہٕ ووش

2۔ پاں ژادر

شاعری (اردو) 3۔ کشمیر کی بیٹی

ترجمہٕ (کاشُر) 4۔ گیتا نجلی

5۔ بھگوت گیتا (6 اَدھیایہٕ)

ترجمہٕ (اردو) 6۔ بھگوت گیتا (مکمل)

سوانح (ہندی)　　7۔ متھرادیوی

سوانح (ہندی)　　8۔ مبر زکاکھ

یمو چھپے مژِ کتابو علاوٕ چھِ مے کینژن غار شایع شُدٕ کتابن ہندی مسودٕ تہٕ میلِد متیٚ :۔

شاعری (کاشُر)　1۔ رامایِن (مکمل)

2۔ آلتھ

3۔ میانٕ مدہ شالا

سوانح (اردو)　　4۔ للیشوری

یعنے کہٕ پریمی سُند میون مُطالہٕ چھُ صرف تہنزن یِمن کتابن تانی محدود۔ وول گوٚیہٕ مُطالہٕ کرِ اسہٕ تہنز پوٚرٕ تخلیقی شخصیت زانہٕ نس منز مدد۔ اکھ وصف یُس یمہٕ تصنیفہٕ وِچھتھ سارِوے بڑونٹھ سون توجہ پانس کُن نوان چھُ، چھُ یہٕ زِ پریمی اوس داریاہن صنفن اندر طبع ازمایی کران تہٕ لعہٕ خاطرٕ آس نہٕ تس زبان ٹھرِ یوان۔ یُس موضوٗع تھ زبانٕ منز ژُلن صحی باسان اوٚسُس نہٕ اوس بے خوف پأٹھۍ ژلان تہٕ تتھ پٹھ لیکھان۔ دوٚیِم چھنے یہٕ کتھ اہم باسان زِ نہٕ اوس لیکھنس پرنس کُن ہمیشہٕ اپرن روزن شاعر۔ حالانکہ تسنزِ زندگی سام ہیتھ چھُ اسہٕ نہٕ ادبی سرگرمیو علاوٕ سماجی ثقافتی تہٕ سیأسی وأبستگی ہُند شخص تہٕ بوزنہٕ یِوان مگر ادبی کأوِشن خاطرٕ اوس نہٕ وق کڈان۔

مجموعہ رسالہ بس کتبہ

''اوش تہٕ وُش'' چھےٚ 1958 یا 1959 ہَس منز چھپےمٕژ تہٕ امہٕ برونٹھ چھےٚ پریمی ہنزٕ ترٕنے کتابہٕ فہرستس منز۔ تمہٕ گیہٕ ''کلام پریمی''، ''پیام پریمی'' تہٕ ''رُوٗدٕ جرٕی''۔ ''رُوٗدٕ جرٕی'' ناوٕ چھےٚ اکھ نظم ''پاں ژادر'' سوٗنبرنہٕ منز 1982 تس منز شامل سپزٕمٕژ۔ مےٚ چھنہٕ باسان زِ اگرے امہِ ناوٕ کانہہ کتاب شاعرن پنٕنس یا شیٚنیہ مِس ذہنس منز چھپاونا وموٗ آسہِ ہے تہٕ نہٕ کیاہ کڈِ ہے پتہٕ تمہِ کتابہِ ہنزٕ نمایاں نظم (یتھ پیٹھ کتابہٕ ناو اوس) تہٕ سو کرِ ہے ''پاں ژادر'' کتابہِ منز شامل۔ میانہِ اندازٕ مطابق آسہِ ہے صرف یہِ نظم برونٹھ لیکھنہٕ آمٕژ تہٕ پتہٕ الگ پمپلٹ کِس صورتس منز ژھرِتھ تھونہٕ آمٕژ۔ یتھ لسٹ بناوٕنہٕ وِزِ الگ کتابہِ ہُند ناو دِنہٕ آو۔ یہِ اوس پریمی جی لیس عادتھ تہٕ۔ تِم آسی لیکھان تہٕ سوندر اچھرن منز تہٕ تتھ جلدٕ تہٕ ملٕ وٕترٕ لاگتھ سنبالتھ تھوان۔ ''آتھ'' میانی مدہ شالا تہٕ ''رامائن'' مسودٕ چھ تِمو باضابطہٕ کتاب بناوِتھ موجوٗد تھوٚومٕتۍ حالانکہ چھ یِم مسودٕ ے۔ امہِ اندازٕ مطابق چھ ''اوش تہٕ وُش'' برونٹھ پریمی جی ہنزٕ صرف زٕ کتابہٕ ذراہمٕ یِمہٕ 1943 پیٹھ 52-1949 ہَس تام ہیٚوٗ ذراہمٕ آسن۔ اوش چھےٚ 1958 ہَس منز تِمہٕ دیباچہ کٔرِ چھپے مٕژ مانٔژ ہوان یُس اتھ دیناناتھ نادِمن لیوٗکھمت چھُ۔ تاریخ چھس 29 دسمبر 1958۔ دیباچہِ لیوٗکھمٕژ تہٕ پتہٕ آسہِ کینژٕ کاڈٕ کتاب نٔژ ذراہمٕ۔ دیباچس منز (یتھ پارٕ زان عنوان چھُ) چھُ نادِم صاب لیکھان:۔

''امانہٕ لووتہٕ لوٗٹ شاعریُس 1948 ہَس منز کلچرل محازس پیٹھ وِزِ وِزِ ذرینٹھ گوٗھان اوس، نہٕ کوٗت چھُ گوٗمُت ؟۔۔۔ واریاہ کال ووت تس وٕچھنس.....

ییلہِ یِہس ہر دِ مے اسان اسان اَکھ باجرت تہٕ شوٗبہٕ دِنی وۄستادن انت ناگہٕ اَلی واکھ کنٛورمے پھٕ کیاہ تام ژتھس ..... ییٚنہٕ پیوم ژتھس سہٕ نوجوان شاعریس بہٕ ژھاران اوس ِسن تہٕ یس سروانند کول پریمی چھُ ناو ..." 1948 پٮ۪ٹھ 1958 تام ڈٔہیل چھُ سہٕ وق ییلہِ پریمی ہنز زِ کتابہ کلام پریمی تہٕ پیام پریمی ذ رِ اَسہٕ ہن ۔ یمن ایامن منز رُد پریمی نادم صابس نظر ودور مگر مجہور صابس رُد کینھون ڈریٚ ین نکھہٕ تہٕ یہِ انداز لگاوٕن چھُنہٕ غلط زِ مجہورٕن سوٗن تہٕ کوٗن اثر پیوٚ اَمس تمنے وۄہن ۔ مجہورنی پاٚٹھی تھوٚون کتابن ناو تہٕ ۔ کلام تہٕ پیام تہٕ شاعری پٮ۪ٹھ تہِ آسہٕ ہے مجہورٕنی لولہِ باتن تہٕ نیم انقلابی نوٚی یتہٕ چھِن نظمن ہُند اثر ۔ پریمی ییلہِ وُہ وُہر اوس تہٕ مجہورن اوس دوٚن مُت (دراصل لیوٚکھمُت تہِ کیاز تتھ چھُ باضابطہٕ مجہورٕن ناو (یعنے دستخط) تہٕ لیکھنک تاریخ درج) زِ یہِ شاعر ہسا پکہِ بزونٛتھ اگرے حوصلہ افزائی سپدبس ۔ چنانچہ مجہورسند سہٕ لکھمُت چھُ "اوش تہٕ ووش" کتابہِ اندر بطور پیش لفظ شامل کرنہِ آمت ۔ ناو چھس "پیشگوئی" تہٕ عبارتھ چھےٚ اردو پاٚٹھی ۔ تاریخ چھس دِتھ ۔

پریمی کاشمیری گلشن سُخن کے نونہال ہیں ۔ آثار بتاتے ہے کہ اگر اس نونہال ناخاستہ کی پرورش وآبیاری کی جاوے گی تو بظاہر چھوٹے اس نونہال کے گلہائے تر باغ کو مہکا دیں گے ۔

مجہور کاشمیری ۔ نومبر 1944 "اوش تہٕ ووش" چھپنہٕ وِزِ اوس مجہورن انتقال کوٚرمُت تہٕ اَدے چھس ناوہِ بزونٛتھ احترامہ سان" (مرحوم)" لیکھتھ ۔ یہِ چھُ 1944 ہُک لیکھت تہٕ لمہِ پتہٕ 1945 ہُک اکھ دستاویز چھُ اسہِ نش ۔ یمہِ تلہٕ یہِ صاف ننان چھُ زِ پریمی اوس

مہجورس سبٹھاہ نکھہ آمُت ۔تھ زِ ىنہ اوس تُن ىنہٕ گوھنہٕ وِزِ اُمِس نوجوان شاعرس ستیٖ ٹلان تہٕ ىہٕ نوجوان تہٕ اوس اَکِس بڈِس شاعرس ستیٖ روزنس منز پیش پیش کران آسان ۔دستاویز چھُ مہجورنہٕ ڈایری ہُند اکھ ورق یُس 1984ء یس منز کلچرل اکیڈمی ہندِس خبرنامہ مکتوبس منز چھاپ کرنہٕ آو ۔ڈایری منز چھُ درج:۔

9 جون (1945)

مع سروانند پریمی گورنر صاحب کے گھر گیا۔ متصل پولوگراونڈ۔ ٹانگے پے۔گورنر صاحب کا مہمان ایس ایس چوہان ملا۔شعروشاعری کا تذکرہ رہا۔کشمیری شاعری پرنوٹ لکھوائے۔

ایس ایس چوہان گو شِو دان سنگھ چوہان ۔ناموَر ترقی پسند کارکُن تہٕ ہندی ادیب تیٚمِس کشیرِ ہنٛدىن ترقی پسندن ستیٖ خاص رابطہٕ اوس تہٕ یُس کلچرل کانگریسہٕ کین جلسن منز شرکتھ تہٕ کران اوس۔ مہجورنہٕ قربتُک ٹاکارٕ اثر چھُ پریمی سنزن نہ صرف تمہٕ دورٕ کین بلکہ پتہٕ چھن نظمن غزلن پٮ۪ٹھ تہٕ لبنہٕ یِوان تہٕ مہجورن ڈیت کم کالس ساتھ ترقی پسندن تہٕ ۔خودتہنز شاعری منز تہٕ چھ اَسہٕ ترقی پسندی ہندی کینہہ خدوخال بوزنہٕ یِوان۔ خارٕ یہٕ چھنے دخرِ کتھ ۔یقین چھُ یہٕ وُچھن زِ پریمی اوس دون سرکردٕ شاعرن مہجور تہٕ نادِم سنزن نظرن تل تہٕ پننہٕ کلامہٕ ستیٖ اوسُن یہند توجہ پانس کُن نیوٗمُت۔

1940 کِس ڈہلس منز یم واقاتھ برصغیرس منز سپدان آسی تمن پٮ۪ٹھ کانہہ راے تھونی اوس تمہٕ وِزِ کین شاعرن تہٕ داُنشورن ہندِ خاطرٕ ناگزیر۔ ''اوٚش تہٕ ووش'' سوٗ نبرنہٕ ہنزن غزلن نظمن ہُند موضوٗ چھُ تُنہٕ تہٕ تُنہٕ لحاظہٕ تمہٕ وقتہٕ کِس سونچس منزٕ ے

ووتلان۔ پتھ اوس سون شاعر سیاستس تہٕ باضابطہٕ منسلک۔ "کشمیر چھوڑ دو" تحریکس منز تہٕ اوس شامِل گومت۔ گرفتار تہٕ ادسکھ کورمت۔ "ہل والے جھنڈے تم کوپز نام" ہوی باتھ اسن لیکھمتی تہٕ سیاسی لیڈرن تمہٕ اُسس ووتھہٕ بیٹھ۔ شخصی راجس خلاف تحریکہٕ منز شامِل اُستھ اوس بطور شاعر لمہٕ راجکو انسان کُش اثرات ڈیچھان۔ مُلکس منز اوس امی وِزِ قومی نظریہٕ تہٕ ووتلیومت تہٕ ہِندو تہٕ مسلمان اُکی کینون لیڈرن ہنزن نظرن منز الگ قوم۔ امیک ناکارہ اثر اوس یون شروع گومت تہٕ آخرس 1947 ہس منز تقسیم مُلکہٕ وِزِ یُس قتل وغارت سپد تمیک اثر تہٕ اوس کشیر پیٹھ پینہٕ امکان۔ مجدار لیڈرشپ اُس کشیرِ یمو خرابی یونہٕ دِژ تھوچ کوشش کران۔ ترقی پسندی وسہٕ تمہٕ وِزِ کاشرِ بن اُدیبن ہنز سرکردہ تہٕ نمایند آواز اُس، اُس بابے شدت تہٕ مذہبی رواداری پیٹھ زور دِوان۔ تمی اوس یہ نظریہٕ مظلوم گریستمن تہٕ موزورن ہند کنہٕ ووتھنہٕ تہٕ سرمایہٕ دار کیو جاگیردارس مخالفت کرنہٕ خاطرِ عام لُکن ذہنی طور تیار کرنس پابند۔ یہ اوس "او ش تہٕ ووش" ہُک سماجی کیو ادبی پس منظر۔

وقتہٕ دمہ خلو وقہٕ دورتاو

امہ سونبر نہٕ ہنز بڈ خصوصیتھ چھےٚ زِ زِمی چھ اکھ باشعور شاعر ہند صحیتہ ووتلان۔ تمس چھےٚ پابند شاعری ہندی ساری لواز ماتھ وینی تہٕ نہ چھ تہندی صحی تہٕ برمحل استعمال کرن زانان۔ شعرن اندر چھنہٕ وزنچ یا ردیف قافیہ استعمال کرنچ کانہہ بے ضابطہ گی ذرینتھ گوحان۔ چھےٚ تہٕ یم نظمہٕ مگر گاچھ چھکھ غزلک ہیو۔ مطلعہٕ تہٕ مقطع

استمال چھُ دوستادلہِ لبنہٕ یوان۔ قافیہِ تہٕ چھُ جان پاٹھی لاگنہٕ آمُت۔ یمن نظمن ہُند رفتار یمن منز بنہٕ آمتین موضوٗعن ہنز سام ہیتھ چھنہٕ یہِ اندازٕ کرُن مُشکِل زِ شاعرن چھُ لمہِ بزونتھ داراہ کینہہ لیُکھمُت۔ وۄنی ہُتھی پاٹھی چھُ موضوٗع ویوٗد تہٕ عام مگر تفصیلن اندر چھُ شاعرپُنُن خاص رنگ ژھٹان۔

یمن غزل شکلہِ نظمن ہندی عنوان چھہ: آسہِ ہے، یتیمن ہُند، ماواتےَ غریبن ہنز گزاو بگوانس، بگوان وتان انسانس۔ بگوانس ستۍ گفتگوٗ واجینۍ نظمہٕ ترٲوِتھ باقے نظمن ہندی عنوان چھہ دراصل تمن ہندی قافیہِ۔

1۔ گُلشنس ژُک داریوٗ دکانہہ باغوانا آسہِ ہے
کیاز گومُت سرگنداُرس گوٗرِ وانا آسہِ ہے

2۔ کانہہ چھنہٕ درسمسار غمخوار یتیمن ہُند
کُنڈی زال بنیہٕ خونخار سمسار یتیمن ہُند

3۔ ژِھجکہ پرِ یکۍ وچھان سوٗرے اچہٕ پیوٗ زکیاچلان باپار
اکِس جاہِل منوشس ستۍ کرُن تکرار ماواتے

"آسہِ ہے" نظمہِ منز چھُ شاعرس یہوے دوکھ زِ انسانیت چھےَ نہٕ کُنی۔ بأے ہندت ہے آسہِ ہے تیلہِ مِلہِ ہے تہٕ مِھولہِ ہے زندگی۔ انسانیک لوازم چھُ زِ اکھ اکِس بلہِ دِگرتہٕ چھُ کےَ سپدان:

روزِ ہن انسان ساری اکھ اکِس ستۍ نم تہٕ ماز
زندگی ہُند بزونتھ کیہہ تیُتھ کانہہ نشانا آسہِ ہے

''ییمن ہند''، نظم چھنے تہٕ ییمن ہنز بے کسی وکھناوان مگر شاعرس چھ دراصل ظالم تہٕ مظلوم سند رِشتہٕ وتھناوُن۔

زاگان کیاہ چھکھ ظالم وارٕ زن شِکارس
اژ ژوٹ چھُ گوھان پھولہٕ ڈن لو کچار ییمن ہند۔

شاعرس چھُ صدمہ یہِ زِ خود باغوانے چھُ پوشن لیتہٕ مونڈ کران۔

''ماواتے''، نظم چھنے اکھ سوت سوت احتجاج پیش کران تمن خلاف یِم زندگیہ تہٕ زندگی ہنز خوبصورتی تباہ کران چھ۔ وون گو شاعرٕ سندی استعارٕ تہٕ تسندٕ لہجہٕ چھُ پننی وٕنک:

رٕتن بُلبُل ژُتن تس ژھوگ کرنی تس خلنہٕ وارانی
پزیا کاوس برن ہاوس ملنی سز کھار ماواتے

''غریبہ سنز گزاو بگوانس''، چھنے صاف پاٹھی اقبال سندِ تہٕ مُتاثرٕ گوتھ لیکھنہٕ آمٕژ۔ وون گو اقبال چھُ پنہٕ نِس شِکوس منز بدل مسلہ ٹلان یم انسانی فطرتس تہٕ ازلی وابستگی تھوان چھ۔ یلہٕ زن پریمی اقبال سند صرف پیرایہِ نوان چھُ۔ اقبال چھُ اسلامی تواریخ تہٕ عقیدٕ کِس پس منظرس منز پننہٕ کتھ باوان۔ یلہِ زن پریمی سند مقصد صرف غریب تہٕ امیرس درمیان تفاوتھ باوِتھ دِنی چھُ۔ سُہ چھُ بگوانس ونان زِ غریب کیازِ چھی ژٕنے مشقت گاسنی۔ امیرس چھکھ ژٕ سورگ سوزان تہٕ اسہِ کیت چھے جہنم تھوومت۔ یہ سورگ تہٕ نرکھ چھُ پریمی صاف پاٹھی ییتھی دُنیاہس اندر مانان تہٕ کیازِ ییتہِ چھنہٕ ہمواری تہٕ برابری۔

کُن چھکھ نہ کنُے، آسکھ، ہوٗ کیتھ ژے کنُبر ہوٗ دِتھ

زگتامیہ وُچھتھ روٗ دُس یکسان تھکبن والے

وٗنی ژ دل سبتھاہ ازتام ییتہِ یور مرُن بہتر

نتہ چارِ ژکر سونُے اے چارِ کرن والے

یہِ زن توقع چھِ بگوان یُتھے غریبس جواب دِوان چھِ نہ یُس انسانی فطرچن کمزوٗرین کُن اشارِ کران زِ مے بنو دُنیاہ اکوے شچھ تہِ سوٗزم اکآے مگر ژے کوٗ رُتھ تفریق پادِ۔ ژ چھکھ نیبری اکھ تہِ اندری بیا کھ۔

منے سوٗ زقُران انجیل گیتاہ دٗنم پانے

یوٗن یوٗ ن کوٗ وژاُ رِتھ دو گنیار کڈن والے

پے آس بُتھ محمدؐ ہے رام کرشن عیسا

پے آس بُتھ نانک پزرس ژِ ژلن والے

یہِ نظم ہرِتھ چھِ لبہ بےدلیہ آزاد سنزِ اُتھی بحر منٛز یوٚ سے دِش ناصحانہ نظم یاد پیوان۔

گیتایہ کیا خطا کوٗ رونتو قران والے

انفرادی آوازِ ہنٛز تلاش

یتھ کنی ہکو آسی وٚنتھ زِ 1948 یا 1949 ہس منٛز لیکھنہ آمژن یمن تظمن اندر چھِ پریمی دراصل پنٛن کانہہ انفرادی محاورِ تلاش کرنچ تیاری کران۔ یِمہ نظمہِ چھنے پننہِ زمانہ چہ نمایندِ نظمہ تہِ یمن قد رچھنے سو بازگشت صاف بوزنہِ یِوان یوٚسہ جوان شاعر

سروانند کول پریمی سنز پنہ نِبن قابل ووستادن تہٕ تمہٕ وقتہٕ کہن نامور شاعرن ستۍ وابستگی باوان چھے۔ کانہہ مُبالغہ چھنہٕ یِیلہِ نادم صاب تمن دوہن ہُند پریمی یاد کرِتھ ونان چھُ زِ "کوتاہ وُژھ تہٕ ولولہ اوس تسند ہن سِید ہن بودہن شعرن منز ..... یس دِلس منز لولہٕ نارس انسانہٕ سُند دود چھُ نار بزہیہ سکہٕ دان۔" نظمہٕ چھے یمہٕ سارینے تمی دورچہ ووں گو کتابی شکلہِ منز چھے 1958 ہس منز نبر ذرامژ یِیلہِ نادم صابن یِم الفاظ لیکھمتۍ چھِ۔

"پاں ژادر" (1982) چھے سروانند کول پریمی سنز شاعری ہُند سُہ لہجہِ باوان یُس شروعاتی تجرباتی عملہِ منز نیرِتھ پتہٕ مُستحکم گو۔ اتھ اندر چھُ سُہ زیادٕ خود اعتمادی سان ونان زِ "میانۍ وبداکھ میون بُنن گدرُن تہٕ میانہِ شایری منز زندگی ہُند میون وُچھ کیا چھُ۔" یہٕ سوژے "چھُ تہٕ بہِ بز ونتھ کنہِ۔" پانس مُتلق چھُ پتہٕ ونان زِ "یہٕ چھس زندگی ہندہن بیون بیون دولاہن منز پھسیتھ تہٕ امہٕ منزٕ نیرنس تہٕ پھل۔ زندگی ہندٕ رٕتی سوپن وُچھنس آشا ہتھ بروٚنہہ پکان روٗ دُمت۔ بہٕ چھس آشاوادی شایرٕ تہٕ بس۔" یہٕ چھُ شاعر کتابہِ ہندِس دیباچس "زٕ ے کتھ" منز ونان۔ "اوٚش تہٕ ووش" پتہٕ چھے پریمی سنز اہم کتاب "گیتانجلی" 1975ء یس منز چھپےمژ آسان یوسہٕ شاعر عالم رابندر ناتھ ٹیگور سنز مشہور نظمہٕ سوٚمبرن چھے۔ ترجمہٕ کران کران کوتاہ اثر آسہِ اۍ کاشرِ شایرن روٗ ٹمت سُہ وُبوٚھ نادِنک ضرورتھ چھنہٕ۔ ٹیگورن کرِ ہندوستانۍ شاعرن ہنزٕ بکھرِ پیرِ متاثر تمی دِیت کلاسکی ہندوستانۍ شاعری ہندِس مفہومس کیو لبو اُچھس عصری رنگ تہٕ ہندوستانی ادبہٕ کس احیایہِ نوس ڈیٚغن ہیٚنن بنگالی ادیبن شرت چندر، بنکم چندر چٹرجی تہٕ ڈوِجندر لال رایس ستۍ ستۍ کن۔ گیتانجلیہِ ترجمہٕ کرنہٕ ستۍ چھُ پریمی تہِ پننہٕ نِس اظہارس کیوسو نچس واش کڈان تہٕ یہ

سوٗزٕ ےچھُ پتہٕ تسنزِ پانٔ ژادرٕ منزٕ واضح گوڈھان۔

موضوٗلیحاظہٕ چھِ اتھ سوٗنبرنہٕ منز غزلہٕ نظمہٕ واکھ تہٕ کینٛہہ متفرقہٕ ژٕمصری پدٕ یمن شاعر ''تتہٕ ٹکرٕ'' ونان چھُ۔ تتہٕ ٹکرٕ چھُ شاید تسنٛد مطلب تازٕ یا معاصر۔ ٹکرٕ چھِ تمِ تہٕ کیازِ تمِ چھِ الگ الگ نٔوی ییتکھٕ۔ واکھ ہوی چھِ مگر ووج چھُکھ موٗجوٗد تہٕ کُنہٕ۔ اوٕ ےچھُ شاید شاعر تمن ''واکھ گیت'' ونان۔ باقین ژٕمصرٕ بن چھِ الگ الگ عنوان مسلن موت، لول، سزاوار وغارٕ۔

آشلتہٕ نمر اشلیہٕ ہندی غزل

غزلن ہُند حصہٕ چھُ سارٕ ہوٕ ے کھوتہٕ بوٚڈ۔ موضوٗلیحاظہٕ چھُنہٕ یمن اندر زیادٕ نوبر۔ محبوبہٕ سُند لول تہٕ لولکی وٕہی چھِ شعرن اندر مختلف اندازن تہٕ بجن منز بیان کرنہٕ آمتی۔ انتظار آش تہٕ نمراشا، وعدٕ تہٕ وعدٕ وفأیی خأطرٕ قسمہٕ قسم، توقع تہٕ خلاف توقع دغا۔ یم آسی روایتی غزلس اندر تہِ موضوٗیم پریمی سٕندی کتی ہم کال شأعرتہٕ ورتاوان آسی تہٕ پریمی ین تہٕ چھِ نی متی۔ یمن منزٕ چھُ شأعر وبداکھ دِوان زِیس زندگی منز پیلہٕ برداری کرٕ ٕم تمی مدنن ترٕاونس۔ مے کرٕنوٚس میٛژرت تمی ورتووم شُہرت۔ بہٕ چھُس توتہٕ درشنس پراران۔ توتہٕ اُہی کران زِ وأنسہٕ لگی نے زنوٚتھ آے۔ دونٕی آویی کران مے بُجر مگر تمی پول نہٕ ازتام زٕ نہٕ آدنک وعدٕ۔ ظأہر چھُ زِ یمن غزلن اندر چھِنٕ سوٕ ے گزٕ نہٕ یوسہٕ شأعرس مجبورس کرٕ تہٕ دوتھہ ییتھِ ہندٕ بن دوٕبن شأعری منز دوتلے موٚ آسن۔ یمن اندر تہٕ چھِ گُل بُلبل وارٕلی یمبرزل پوٚش تہٕ کنٛڈی یم شأعرٕ سُند احساس تہٕ تخیل شکلاوان چھِ۔ دوٕل گوٚ کُنہٕ کُنہٕ چھُ

شاعرٕ سُند انفرادی سوچ تہٕ ہیجہ تہٕ نوٗن نیران۔ اتھ چھُ پریمی پننِس مخصوٗص شخصیس بنیہٕ ہن پوشنے کران۔ سُہ گو انسانیتھ تہٕ لگہٕ یہوٗدی خاطرٕ کانچھن۔ مذہبی روا داری ہُند صون پاٹھن تہٕ کاشرِ رِوایتی ملہٕ ژارٕ کُ تعریف کرٕنی۔ امہٕ موضوٗع چ شاعری چھے پریمی ین بڈٕ ژھہٕ سان کرٕمژ تہٕ پننہٕ نجی تجربٕ وکھنے چھن کرٕمژ۔ کینہہ مثلہٕ نمو۔

محبوبہٕ سُند خدوخال ؤتھ گُمناوان ہوٚن رٕچھ

دند پھلٕو تتٕ گیہٕ سون زن پاس
لکھچن
لچھہٕ رونگ چن ہونگجہٕ منزس

زوتان زن اَس آکاشٕ زوٗن
وچھس پمپوشہٕ ٹورِ بن پمپچھ نیرٕنی پھلِتھ گوٗھ
یمن وچھ وچھ مے لوٗس لگان گوٗژھ تارِ روزُن

اِنسانیتھ تہٕ لولہٕ ورتار باوِ ہوٚو دوا بکرٕ اندرِم اکھ اَ بکس

کیازِ اوٚبلٕی بد گمانی روز ہے
تیمی روٗژٕ حدتس محدوٗد تھ پان
محدٕژتس من صافٕ ؤچھو
زوٗن کھینہٕ کھوٚت یُس تمِس لارٕنٕو وکیاہ
کیازِ آدم آسمانی روزٕ ہے

سمسارچ حقیقتھ

پرزن ییتہٕ چھاکھ وُچھنۍ کار

اپز یک بازر گومت عام

دینس درمس از باپار

دے کُس؟ سوزے پانٚس تام

لیس لیس رُت کورتس لوگ وٚنہہ

پرزٕک آہ تس کرِنا چاکھ۔

غزلکہٕ رِوایتی موضوعہٕ الگ پننہٕ تجربہ اتھ فریمس اندر باوِنچ کوشش چھےٚ

شاعرن ضرور کرٕمژ۔

لولس بیول گلہٕ تہٕ نسہ بنہٕ زانہہ

زوُن پنیہ چھلہٕ چھلہٕ تہٕ نہ سأبنہٕ زانہہ

دِے ییلہٕ آسی ییتہٕ ورتاوو

وُنی تو کتہٕ لگہٕ بجہٕ کولہٕ تار

یمن غزلن ہنز پھیرِ باوٕ خصوصیتھ چھےٚ یہ زِ شاعر چھُ رِوایتی لب ولہجہٕ ورتاوتھ

تہٕ رِوایتی استعارن ہُند استمال کرِتھ تہٕ پننہ انتہأیی انفرآدی ژھہوٚنہٕ ستھ پننہٕ سمأجی

شعورٕک ثبوتھ دِوان تہٕ یہ شعور چھُ تسنزن نظمن اندر تہٕ ٹاکار۔ ''پاں ژادر'' ۔تھ پٔنچھ

یتھ سوٚنبرنہ ناوتھونہٕ آمت چھُ چھِ اکھ نمایندٕ مثال۔ ''کمی زِ چھ ییتہٕ پاں ژادر میأنی'' چھُ

اتھ ووج تہٕ اتھ اند رچھُ شاعر مختلف دُنیأوی تجربو منز گذران یمن اندر انفرآدی لول تہٕ

چھُ تہٕ دُنیاوی موٚدریر تہٕ پھُر تہٕ چھُ۔ پاں ژادر چھےٚ یتہٕ ونان زِ نیترو روٗ دتر آوتھ بوٚدم

یارٕں دود، آر پلن ستۍ چھوٗم پان مٕرِتھ سفراوس کڈٕ ر۔ یِہ ہیکہِ نہ کڈتھ یُس سُندرس تار دنک تہٕ آ کاش نالہِ متہٕ رٹہٕ ٹک جگر کرِ۔ آخرس چھُ شاعر سُند پیام یِی زِ شانتی تہٕ سبزرچ وتھ چھےٚ اسہِ منزلس واتہٕ ناوان۔ یتھے کنۍ چھُ باقین نظمن اندر تہِ شاعر پننہِ تجربک کزپچھر بادِتھ پوٗتِس پننہِ نٕس سماجس کُنہِ نتہٕ کُنہِ پرزرچ شیچھ ونۍ یژھان وون گوٗسہ چھنہٕ غزلکی پاٹھی ردیف تہٕ قافیہ کِس روایتی ورتاوس بند اوٗ کنۍ چھُ خیالس کھُلہِ مادان دِوان زِ مار ژھالہِ۔ پانٕ ژادرِ لرِلور چھےٚ ''روٗدٕ جرٕی'' تہٕ امیک ووج چھُ۔ ''سوزِ دِل میون بوز روٗدٕ جرٕی یےلو'' ۔ پتہٕ چھُ شاعر روٗدٕ کہِ زنمہٕ پتھٕ بتہٕ راٗ ژپٹھ وآتھِ سبزارس موکھتہٕ جرنس تام امکۍ مختلف مرحلہ تہٕ وِزٕ پننہِ مخصوص چھہٕ ستۍ اسہِ بزونتھ کنہِ پیش کران۔ روٗدٕ جرٕی چھےٚ ناز کرٕی کرٕی نبہٕ پتھ وسان بتہٕ بتہٕ راٗ ژپٹھ دِچھ ڈوٗ رٕی برٕی برٕی، سبزرن تہٕ کولہِ رادن سبزارن تہٕ گلزارن نوٗ جوانی تہٕ حُسن بخشان۔ اوتانی چھِ ساری ممجان۔ شاعرس چھُ خشی زِ سو چھےٚ لولہِ سوز بوز ناوان تریشہِ ہتمن تریش پلہِ ناوان سونتھ اُدتن یا ہارشر اوٗن یکسان دلادری سان شزیہہ باگروان، سارِنے پننہِ غمن کیو بیگانن ہشرچ نظر تراوان بیترِ بیترِ۔ اُخرس چھُ شاعر یتہٕ اعتراف کران زِ پننہِ سازٕ تہٕ خوش آواز ستۍ چھےٚ روٗدٕ جرٕی لتس ہنچھ ناوان زِ ساری ٹھری چھِ بتہٕ اخلاقہٕ تہٕ ورتاو ویہ ہار ستۍ دوٗر گوٗھان۔ پلنی یہ پچھ باونس منز چھُ سون شاعر بیین نظمن اندر تہِ پیش پیش۔ ''شینہٕ تھوٗس'' نظمہٕ منز (یوسہ آزاد بحرِ منز لیکھنہٕ آمٕژ چھےٚ) چھُ شاعر شینہٕ تھوٗس وسنہٕ ستۍ یمن چمتکارن ہنز وومید کران۔

فند بازن فند گرِ پھوٗ رِبوٗ زِ و

ژھتمن ٹکھ لوٗگ اژوتہٕ ٹکھ زن

یامتھ شِنہٕ تھوٗس آکاشی بون ووتھ

ہندر ریوٗ شِنہٕ کٕٹھ کوٗس ہیوٗ رکھوت ۔۔۔

زیٛنتھ پرٛیمی نوٗن ذراو آخر۔

انفرادی تجربٕچ باوتھ

پرٛیمی چھُ اتھ حسس اندر تِمن نظمن اندر زیادٕ نوٗن نیران یِمہٕ تسند انفرادی رنگہٕ چہٕ چھےٚ۔ تِمہٕ گیٛہٕ ''بہٕ مرٕ نہٕ زانہہ'' تہٕ ''اکھ راتھ''۔ یِمہٕ دوشوے چھےٚ بلکُل تخیلی نظمہٕ فنسیٹی پیرایس منٛز۔ گوڈنچہ نظمہٕ منٛز چھُ شاعر پننہٕ مرنک انغلب تصویر لفظن اندر پاراوان۔ یِلہٕ تسند مرنہٕ ہے ووتھ زِیہِ شاعراوس سون سرٕ بوٗچ تہٕ رازدار۔ یہٕ اوس ڈرس عالمک پرٛیمی۔

اَکی نےٚ پوٗترن دِژکر بکھ

بہٕ دمہٕ نہٕ پننہٕ نس ٹاٹھس پوٗترس مرنہٕ .....

اَکی یتیمن وون

منیہ کُس کروونی اتھہٕ روٗٹ ......

تھےٚ کٕنٛز چھےٚ ''اکھ راتھ'' تہٕ اکھ تصور یہٕ پیش کران۔ اُکس گرٛیشمہٕ راتژ ئیت

چھُ ہنٛگہٕ تہٕ منٛگہٕ بارانہٕ والان تہٕ باژزچھِ پریشان تہٕ کیا زیٛم چھِ بےٚ بر۔

کیا مےٚ اوتم کرمہٕ لانس چھم نہٕ چھٕنس جاے کانٛہہ .....

اندرٕ ہےٚ ووٗتھ موصمن ہندنیبرٕ روٗدن زور کوٗر .....

اتھ صورتحالس منٛز چھُ شاعر ہےٚ سوٗ بس ہمسارس پیٛٹھ راے زٕنی کران ونان۔

آسہِ ہے لنکایہ باگرن وول کانہہ پٔژ یورٕ ود

اش اُکس تے کھش بنیس ما آسہِ ہے گومُت دَیو!.....

آسہِ ہے ملینہٕ شریفن سادٕن مشن لارٕ لارٕ.....وغارٕ

یہِ تر اسدی چھنے شاعرس پٔنٕز کتھ ونہٕ نس اکہ تناظر دِوان تہٕ نہ چھ نجی سطحس پٹھ پننی کتھ باوان حالانکہِ تسند پٔنن دود چھنہِ اُخرس پٔنن روزان بلکہ سہ چھ سماجی نوٗی۔تھ پزاوان۔یمو علاوٕ چھنے "تاج" تہٕ "ژنیہ گن" نظمہٕ لول تہٕ حُسنہٕ کین تمنہٕ رشتن ہنزٕ دکھنے کران یمہٕ پریمی ہنزِ شاعری ہنزٕ بُنیاد چھِ۔"یتہِ انسانس پانس تام" چھنے یمن کتھن ہنز باوتھ تھدِ ہٹہِ تہٕ شعوری طور کران۔انسانس بنہِ زندگی رُت عمل کرنہٕ خٕژ میٹھ نتہٕ چھنے دُنیاہس منز اُہندِ خراب عملہِ ہنزٕ مثالہٕ دوہے دریٹھ یِوان۔سہ گویز ماجہِ ہُند مومہٕ دام چھ بھضے پوترس ونیہہ لگان تہٕ ماج مرِ تریشہ تریشہ کران تہٕ پوتھر ژلہِ پانس۔کانہہ چھکہِ مونٛذِ کانسہِ چھوکن نوٗن، بویے کرِ باپس کھش وغارٕ۔مگر یہِ چھ انسانس پٹھ فرض زِ تھو کاروٗنشہِ روزِ لوب۔

ڈہمہِ صدی ہندس نٔتہٕ مس اِتھمس ڈہلس منز گوو شاعرن ہُند ظون "واکھ"۔ "کس باطنی ؤسہٕ چارس تہٕ بیرٛونی اثر انداَزی کن تہٕ واریاہو لیکھی کینوھاہ نیم سری تجربہٕ تہٕ کینوھاہ دُنیاوی عمل ردِ عمل وجہہ نادنہٕ باپتھ واکھ۔پریمی بن تہٕ چھِ باسان امی اندازٕ یم واکھ لیکھی متی۔یمن اند رچھِ تہندی تمِ تجربہٕ درٕج یمن آگر قدیم ہندوستانی عقیدٕ تہٕ مشرقی سری باوتھ چھِ۔بلکہ شاعر چھ گنہِ ریاکاری ورٲے قبول کران کہِ لل دیدِ ہندی ستکی تجربن دٔژمتے تہٕ تحریک۔

للہِ ہُند ستھ میہ من بوزنوؤم

پز زلیوم أندری ستہ کیٔ دہپ

یا پز وومکار لبتھ وومکار زونُم

زونُم آسن گوھم نتہ .....

یا لولہ اشہِ ولنہِ تس یاد چھم چھلنہٕ

ذ یہہ چھم نمس ڈآلیاہ جان.....

واکھ صِنفِہ منز ے چھن کینہہ تِتھی شعر تہِ ؤنی منز یمن ''واکھ گیت'' ونان چھ تہ یمن چھ مہاکوی پرمانند سنزِ مشہور نظمہِ ہنْد دوج ''کتہِ سنکٹہ ہی ملکہٕ دآری'' دوج بنیومُت تہ واکھ بحرِ منز آسنہِ باوجود چھ یم موضوٗ تہِ مفہومہِ لحاظہٕ بکھتی ہند بن وزن ہوِی۔

ون پان پنہ نئ کُنی کو رینہِ گرزہٕ

کُنی ٹل زنمک گوب بور ہے

لہٕ گنڈ کُنی کو رکس ئیہِ ڈینچہ لہٕ

کتہِ سنکٹہ ہی ملکہٕ دآری۔

مگر چھُ شاعر پننی یہِ شِچھہ تہِ ولتہٕ ناوان۔

کُنی ژور موہ، کُنی ژور ینہِ بہ۔

کُنر چہ وتہِ ینہِ کُنی تزوو رو.....

عنوان دِتھ گنڈ معین ژمصری پدن اند رچھُ پریمی دُنیاوی تجربس زیادٕ واضح صورتھ دِوان۔ یز موت چھُ ارِن کیو مینڈ بن سارِنے کیٔت ستم گر آسان، لول چھنہٕ بازٕ رکھٕن زِ

مٔلۍ ہیموَ تہٕ اُخرس چھُ یتہٕ ونان زِ بہ چھُس قلم کار تہٕ دُنیچ بے راہ روی تہ بےٚ سومبر، ظُلم تہٕ بے بوٗج چھُ میےٚ لیکھُن تہٕ تِمہٕ زِو دِنۍ۔ یہٕ چھُ سروانند کول پریمی سنٛزِ شاعرانہٕ شخصیژ ہُند کلیدی بیان۔

وائے کوٗر کرتام منےٚ زِٹکس گوو بُنیٖل
تُمۍ کترۍ موصُم وَنوٕ کنہٕ بوٗج چھا
ژارِ ژارِ دےٚ کس یتیم تمۍ چیوٗ ربوٗٹ
ونتہٕ مےٚ روٗ تُمت قلم چھا دوٗج چھا۔

بسیار اچھوپ کلامہٕ

اگر چہ کانٛسہِ شاعرٕ سنٛدِس اچھوپ کلامس پیٹھ سنجیدٕ نظر ترٛاوٕنۍ ہمیشہٕ واجب چھنہٕ آسان، اُسۍ ہیکو سروانند کول نِس تِتھس کلامس پیٹھ اکھ سرسری نظر توتہٕ ترٛاوِتھ تہٕ کیا زِ تمۍ سُند واریاہ چھپیومُت کلامہ چھُ کشیرِ ہِنٛزِ نامساعدِ حالاتن چھٔنیپہ لوٗگمُت۔ دوٚیِم کتھ چھےٚ یِہ زِ یِم کینہہ مسودٕ تمۍ پنہٕ اتھہٕ لیکھِتھ تیار تھوٗوِمتۍ اُسۍ تم چھِ پرٛتھ رنگہٕ مکمل تہٕ تمِ ہیکہٕ ہاوِتھ تسنٛزِ حالِ حیاتی منٛزٕ پرٛسس سوزنہٕ یتھ۔ مسلن ''رامائن''۔ یہٕ مسودٕ چھُ 80 تن فولسکیپن صفن پیٹھ اوسطن فی صفہٕ دٕہن سطرن اندر لیکھنہٕ آمُت۔ رامہٕ کتھا چھےٚ اٹھن باگن (یمن کانڈ ونہٕ آمُت چھُ) منٛز باگرِتھ تہٕ کانڈن ہندۍ ناو چھِ رام چرِت مانٕس مطابق۔ بلکہ آخری کانڈ چھُ اُترٕ رامائن ناوٕ اتھ پُتُس۔ یتھ منٛز رام سیتا تہٕ لکشمن سنٛدِ راوَن زیٖنِتھ واپس ایوٗدھیایہِ یِنہٕ پتٕچ سوٚ کتھا چھےٚ۔ یتھ پیٹھ مشہور سنسکرت ڈراما نگار بھوَ بھوٗتی ین'' اُترٕ

رام چرت'' ڈزامالیوٚ کھ۔ سوٗر ے چھُ تھٔی زٕچھ بیانیا بحر منز لیکھنہٕ آمُت۔ تتھ منز پرکاش رام سُند رامائن چھُ۔ ووں گوٚتتھ لنڈ ر تٕچھے جایہِ جایہِ الگ الگ لیلایہِ یا توتایہِ یا وٚنتی یمہٕ کتھایہِ الگ تہٕ اہمیتھ تھاوان چھِنہٕ۔ پریمی بن چھنہٕ یتھ کانہہ کوٚشش کرمٕژ۔ بیانس اندر چھِ روانی تہٕ سہل سیوٚد کتھاے محاورٕ چھُ استمال کرنہٕ آمُت۔ مِثالے

1۔ دوہا سپد بوٚ چھان اوس اَنہٕ دشرتھ
چھتیوٗمُت ہنگ وٚچھن اکہِ پارٕ تامتھ
سبٹھاہ تس شوٗک سپد بوگو وجوارس
پٔتمی دوہ واتی پزی پاٹھین بہارس.....

2۔ یہِ دزا وشری رام تس سیتایہِ ژھارن
وٚنومنزی دزا وکس سیتایہِ ژھارن
گُلبن تے بیٚیہ کولن تے آبشارن
پزژھان گوپانہٕ شری رام سبزارن.....

ضرورتھ چھُ امہ کتھِ ہُند زِ یہِ مسودٕ یِیہِ چھاپ کرناونہٕ تہٕ اِدٕ ہکن نقاداتھ آزادتہٕ تقوبلی مُطالہٕ کرِتھ تہٕ کاٗشرِ بن تقریبن اکھ درجن رامائنن اندر امیک مقام سرکھر کرِتھ۔

یتھے کٔنی چھُ اکھ مسودٕ ''میانٕی مدٕ شالا''۔ یہِ چھِنہٕ کٔنی زٕٹھ نظم یوسہ شاعرن مشہور ہندی شاعر ہرونش راے بچن سنزِ ہردلعزیز نظمہِ ''مدھوشالا'' (مطلب شراب خانہٕ) نِشہِ مُتاثر گوٚھتھ لیچھمٕژ چھِنہٕ۔ مگر پریمی چھُ اتھ ''میانٕی'' وَنتھ ہمہٕ نشہٕ الگ کران حالانکہِ یتھ اندر تہٕ چھُ سُہ پاگام یُس ہتھ اندر چھُ۔ سُہ گوٚیہٕ امیر ی غریبی تہٕ ذات پاتک کیوٚ مذہبی

تفرقہٕ چھنہٕ رژِ اِنسانیو ہُند کانہہ وصف۔ انسانیتھ چھنے سارِوے کھوتہٕ بوٚڈ درم۔ یتھ کٔنٛز شراب خانٕس اندر ساقی کانہہ بٔن ورتاونہٕ وراۓ سارِنے اکی ملیہٕ تہٕ موجبہٕ سان چاوان چھُ تتھے کٔنٛز پرٛاسہِ سارٕی انسان ذاتھ کُنی تہٕ اَکی ہے خوداۓ سنٛز تخلیق مانتھ سارنے انسانن برابر لول بٔرن۔

لتہِ یار سوز وداہ سوز وزان

لتہِ بے فکری ہُند عالم وُچھِ

لتہِ یار دِلن ہُند گن عالم

لتہِ غارنہٕ کانہہ وو پرا آزنہ کینٛہہ

لتہِ سارٕی باگران لوے لول

لتہِ سارٕی چاوان پانہٕ چوان

لتہِ باگرِتھ اکھا کھ قطرٕ چھُ چوٚن

لتہِ لولہِ منٛز لولہ متہٕ لااے کران.....

یُس آوٚ پتے پھن سے چھُ سرٕس

انسان چھُ انسانس پرزان.....

وو ہاریو ہوے مدہٕ شالاہٕ منٛز.....

مدہٕ شالا لفظ چھُ ہندی ''مدھوشالا'' ہندی لیس منٛز کرٚی یہٕ (یعنے شراب خانہٕ) مرکزِ خیال بناوِتھ صرف اَکی شاعرن شعر تخلیق تہٕ کیازِ اُردوٗ روایتہٕ موجُب اُسی شراب شباب ساقی قہوگر واعظ ناصح شاعری ہندی سولہہ پیکر بزونہِ استمال سپدان یمن ہندی بلواسطہ یا

بلاواسطہٕ آسۍ اِشارٕ شاعر دِوان آسۍ تہٕ مُشاعرن منز ہردلعزیز سپدان آسۍ۔ اردوٗ تہٕ فارسی ربوایژ کنۍ آسۍ نہٕ یِم اشارٕ یا تصوٗر کاشرِ شاعری خاطرٕ تہٕ کانہہ نوبر تھوان۔ پریمی چھُ ''میانٕ مدٕ شالا'' نظمہِ منز ہندی یچ ربوایتھ کاشراونی یژھان، ربوایتھ تہٕ کینہہ صرف اَکس ہردلعزیز شاعرٕ سُند سِلسلہٕ۔ اسلیے چھنہٕ اتھ سوا اہمیتھ دوں گوامہِ بہانہٕ چھُ پریمی یکسا نیچ تہٕ برابری ہُند درس دِوان تہٕ سوے چھےٚ اتھ اہمیتھ۔

اتہِ لولس سجُدٕ چھِ ساری دِوان

نہٕ چھُ میون اتھن بگوان بدل

نہٕ چھُ چون اتھن رحمان بدل

اتہِ پریمی کنُ تہٕ کبعبر یکسان

ولہٕ اتی بساورَنو دُنیا.....

امہِ کِس دیباچس منز چھُ لیکھان زِ تمۍ چھنہٕ مؤلہٕ ''مدھوشالا'' مکمل پأٹھی پرٕمژ دوں گوایم اے (ہندی) تہٕ پربھاکر ڈگری خاطرٕ پرنہٕ وِزِ چھن کینہہ ٹکھ پرٕمتۍ۔ اَکی دوستن بوز نووانیک ٹیپ تہٕ سُہ گو مُتاثر تہٕ نین ''کاشرِ مدٕ شالا'' لیکھتھ۔ تہٕ چھُ سُہ اقرار کران زِ تمس چھنہٕ کُنہِ شراب خانک تہٕ کہنۍ تجربہ۔ اوکنۍ ہکو اَسۍ یہ زٕپھ نظم تہٕ پریمی سنزن بوھن نظمن ہُندٕ اکھ سلسلہٕ گنزرأوِتھ یمہٕ تہندِ فوری اثراندأزی تہٕ فوری مُتحرک گوھہٕ نک بے دِوان چھِ۔ تمۍ چھُ پانہٕ امہِ کِس دیباچس منز ووَن مُت زِ نہٕ چھِ یہ نظم اصلک ترجمہٕ تہٕ نقل۔ تہٕ چھُ پزٕ ریُس اسہِ دوشونی ہُند مقابلہٕ کرنہٕ مۍ نان چھُ۔

کُنہِ کتابہِ یا کُنہٕ واقع سۍ فوری مُتاثر گوھتھ پننۍ جذبات نظماونی تہٕ چھِ اکھ شاعرانہٕ

تہ تخلیقی عمل۔ ووں گوٚلہٕ عملک معیار گوٚو تھوٚد آسُن تہٕ زن گوٚیہٕ متاثر گوٚو تہٕ شاعر لیکھہٕ نہٕ گوٚو تہند پنُنہٕ تجربہٕ منز گذریومُت آسُن تہٕ زبان گوٚو تسنز تخلیقی شخصیوٚ ساتھ دِنۍ۔

انسان کُش واقعاتن ہنز گرز

پاکستانکۍ فوجی ڈکیٹر ضیا الحق ینلہٕ 4 اپریل 1979 سابقہ وزیر اعظم ذوالفقار علی بھٹو پھانسہِ کھورڈ رس کشیر منز سپد اتھ انسان کُش واقعس خلاف شدید ردِ عمل۔ سرانند کول پریمی یس گو ''اکھ شاعر اکھ انسان دوس تہٕ اکھ ہندوستانی آسنہٕ کِنۍ سبٹھاہ تہٕ سبٹھاہ محسوس تہٕ ترٛن دوہن روٗدُس پنہٕ نِس گامس تہٕ علاقس اندر ماتمی جلوسن اگوٲیی تہٕ کران تہٕ شرکتھ تہٕ''۔ یتھے کنۍ سپد ''اکھ عظیم سانحہ 1979 تِک تہٕ مقدس کعبہ شریفس گَیہِ بےحرمتی۔ نے چھُ یہ بدخبر بوزتھ برٛ بکہٕ اوٗش ترٛووُمت تہٕ یِچھم بیا کھ نظم۔ (وچھو نۍ)'' گوڈنچہ نظمہٕ چھُ ناو ''آخری ملاقاتھ'' تہٕ اتھ منز چھُ تمہٕ آخری ملاقاتُک ذکر یُس بھٹوہن کورِ بےنظیر سٕتۍ راول پنڈی جیلس اندر کوٚر۔ مگر باسان چھُ پریمی ین اُس یہ نظم بدل کاغذن پیٹھ لیچھمٕژ یمو پیٹھہٕ صرف اکوے بند تورُمت چھُن۔ باقے بندن ہندِ خاطرٕ چھُن زٕ ژور صفہٕ خالی ترٛاوِمتۍ۔ گوڈنکہٕ بند کِنہٕ اقتباس چھُ۔ (نصرت بھٹو نان پنہٕ نِس خاوندس)

شہیدن اندر چھکھ ژٕ سرتاج زُلفی
کرٕن چھےٚ شہید وژنے پوٗزراج زُلفی
ژٕ چھکھ سون آدر ژٕ چھکھ سون ڈکہٕ تکہٕ

ژ پھکھ ناشہیدن پژ یک داج زُلفی۔

اتھ مسودس۔تھ منز یمہٕ ژ نظمہٕ چھےٚ چھُ ناو ''آلتھ''۔آلتھ کڈنی چھِ تتھ رٕسمس ونان۔یمہٕ مُطابِق کانٛسہ بڈِس مؤہنوِس یا پژھس استقبال کرنہٕ وِزِ دروازس پیٹھ پاں گڈِ یا دزٕ دٕن ژونگ ہیتھ تھال آلوان چھِ۔موخصرن گو آلتھ استقبال۔امہٕ مسودٕ کس دیباچس منز (زٕ کتھ) چھُ پریمی ونان زِ ''دے چھُ کُنُے، دوگنیار چھُنہٕ کینٛہہ ُسے چھُ رحمان تہٕ رحیم۔سُے چھُ سرٕ وٕ یا پک تہٕ دیا ساگر۔سُے چھُ ''اوم'' تہٕ ''اللہ''۔۔۔تُمی ہِندی تیرتھ چھِ ہردوارس تہٕ کاشی اندر کعبہ شریفس تہٕ یروشلمس تہٕ امربت سرس اندر۔اُتھی جذبس اٹہِن (تحت) چھُس یہ پٔنٕز وہوار یمن باتن لنٛد روہٕ ناوان.....''تہٕ یمہٕ مسودٕ چ دویم نظم چھےٚ ''ہیچ وتھ''۔اتھ چھِ 22 بند ژ مصرا ے۔گوڈٕ چھِ کعبچ پاکیزگی تہٕ اسلامس منزاچ اہمیتھ ووکھناونہٕ آمژ۔بلکہ شاعر چھُ ونان زِ۔''یٚیتہٕ زگتس گاشک آگراوس۔تتہٕ ذراوز مانک دُردانا.....تتہِ پھول گُلا باہ مارٕی مؤنداہ'' پتہٕ چھُ سُہ المیہ سپدان۔تھ منز''

اتھ پاک زمینس شیطانو/.....حُرمژ امہ چی لتہٕ مؤنڈ کر/.....یم کم کذاب یینہٕ شیطان اُسی / پانٛس ونان اُسی اُمتی/۔مشرودنی سُند واکھ یمو/ مشرود قورانِ پاکھ یمو/.....اُپزٕےیمن اسلام ووکھ(ڈلو) بے ایمانی پٔژ یار کرو/یینہٕ سُے تقدُس گنز راوو/ یینہٕ لولس نٔو بول باگراوو/ یینہٕ یار وٹو اُسی ستہٕ چی وتھ/اتھہٕ واس کریتھ مِلہٕ ژار بزتھ/ پریمی تہٕ ونہٕ یینہٕ پریچھ کتھ۔''

شاعرس چھُ یمہٕ کتھِ ہُند امتیاز باسان زِ یمن دون موضوٗعن پیٹھ چھُنہٕ تس یینہٕ منز کانٛسہ تہٕ ''کاشرس گونہ ماتہ سُند کلام نظرِ'' گومت۔

سروانند کول پریمی : ترجمہ

ژون زبانن پیٹھ عبوٗر

شاعرِ سروانند کول پریمی ہنزِ زندگی تہٕ شخصیژ پیٹھ اکھ نظر ترٛاونہٕ وِزِ ڈُچھاسہٕ زِ تمس اوس مختلف زبانن تہٕ ادبن ہندِ مطالگ دآیرٕ وسیع اماپوٗز ئہ اوس کاشرِس منٛز سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ دلچسپی نوان تہٕ کیازِ یہٕ اُسس ماجہٕ زوٚتہٕ گرس منٛز آسس نہ صرف یہٕ زبان ورتاونچ بلکہ اتھ اندر ربکھ صوٗفی تہٕ سرٛی کلامہٕ بوزنچ، بوزناونچ رواج تھ۔ یُہند گرٕ اُسی تھ شخص سبٹھاہ یوٗان گوھان۔ دوٚیمِ کتھ اُس یہٕ زِ پریمی جی لیس سپُد ہانگل گنڈِ خاندریتہ باقیو علاوٕ سوامی مِبرزٕ کاکنہٕ کلامچ، ئہ بوزنچ بوزناوچ پرٛمپرا آس۔ یہِ بنٛو کاشرِ شاعری ہُنٛ تہذِ نومُنک اکھ بوٚڈ وجہ۔ امہٕ پتہٕ اُس تس لوکہٕ چارِ پیٹھے باقین زبانن منٛز شایع گآمژن کتابن ہنزٕ تہٕ لوٕے خوٕے روٗزمٕژ۔ اردو فارسی یِک اوس یُتھ خواندٕ ینہٕ گرس منٛز رواجِ یہندِس گرس اندرٕ تہٕ اوس۔ پریمی جی بن پوٗرٕ پرٕ بھاکرتہٕ ہندی زبآنی منٛز کوٗرُن ایم اے۔ امہٕ ستیٚ گو ہندی یِک تسُند مُطالہٕ وسیع گوھان۔ کم از کم یہٕ کینٛہ ھاہ تدریسی ضرورتہٕ

خاطرٕ پرٛن گوٚژھ تہٕ پوٚرُنئے۔ ہندی کنٕ تہٕ گرس اندر مذہبی کیوٚزٕ روحانی ماحول آسنہٕ کنٕ رۄدٕ سنسکرتس ستۍ تہِ تس توٗلُق۔ یُتھ زِ بھگوت گیتایہِ کاشُر ترجمہٕ کرنُک خیال آو تمس ییلہِ سُہ صرف 24۔25 ؤہرِ ے اوس۔ یُتھ وتھِۍ ترجمہٕ کوٚرُن مگر یہ ہمتھ تنٕ چھےٚ بذات خود تشرہ کتھا۔ تتھ پتھ اُسۍ سوٚنچتھ تتھ وبوٗھ نۍ کرِتھ تسند بٕن مُطالاتی روجانن تہٕ طبع زاد لیکھنہٕ کس جوشس سام ہیتھ ہکو۔ انگریزی زبان اُس تہٕ وُنہِ تہِ چھےٚ بطوراکھ لازمی زبان ریاستس منز پرناونہٕ یِوان۔ اِمو کھہٕ اوٚس اتھ پتھ پریمی لیس جان دسترس۔ تتھ پاٚٹھۍ رۄدٕ سُہ بیک وق پانٛژن زبانن (کاشُر اردٗو، ہندی، انگریزی، سنسکرت) ستۍ مُنسلک۔ پانژِونی منز رۄدٕ مژٕ مژی کینٛہہ تہٕ کینٛہہ پران تہٕ سنسکرتہٕ ورآے باقے ژون منز کینٛہہ تہٕ کینٛہہ لیکھان۔ ییلہِ یہِ صوٗرتحال آسہِ، بُڈ کتھ اُس نہٕ زِ کُنہِ زبانۍ اندر کینٛہہ اثر گُن ادب پرِتھ سُہ پتہٕ بیٚنیس زبانۍ اندر پھِرنس گُن گوٚھِ ہیس نہٕ دِل۔ اوے تہٕ چھِ اُسۍ وُچھان زِ پریمی جی ین تِٛج بجِہ بجِہ تہِ اہم کتلبہ ترجمہٕ کرنٕچ ذِمہٕ وآری۔ یہِ ذمہ وآری تِٛج اُمۍ پانے تہٕ اتھ آو تسندی ونہٕ (ا) پرن والین ہندِ طرِفہٕ سواگت کرنہٕ۔ امہٕ ستۍ گے تمس حوصلہٕ افزآیی۔ اکہِ پھِرِ آوتس موقہ ضرور مویسر کرنہٕ۔ یُتھ تسنٛد ترجمہ سرکآرۍ اہتمامس تل چھپہِ ہے مگر تسندی ونہٕ۔ "وق اوس نبٹھاہ کم دردس تہٕ مِیہ تہِ ژموہٕ پانٛس سوٗرے ڈالِتھ نوٗ کآم اتھس منز ہینٛز۔ تہٕ مے تہِ آو آلوٗھ۔" یہِ اوس تسنٛد گیتا نجلی ہُند ترجمہٕ تہٕ یہِ چھپہِ ہے پتہٕ کلچرل اکیڈیمی طرفہٕ۔ خآرتہِ سپدنہٕ۔ یِتھے کنٕ کوٚر اُمۍ بھگوت گیتلیہِ اردو ترجمہ تہٕ سُہ تہِ کوٚرُن پانے شائیع۔ بہرحال چھُ امہِ ستۍ پتہٕ نتان زِ ترجمہٕ کرِتھ کاشرِ زبانۍ قدر رہلہِ پایہِ کتلبہ انٛنہِ تہٕ اوس سروانند کول پریمی سُند اکھ مقصد یُس واریاہس حدس تام

تمۍ حاصل کور۔

کُل چھےٚ ژ کتابہ اسہِ وردس یمہ پریمی جی ین ترجمہ کرِمہ چھےٚ:۔

1۔ گیتانجلی از بنگاڈ شاعر رابندر ناتھ ٹیگور۔ اتھ اندر چھنہٕ ژنہِ جایہِ درج ژیہِ ترجمہ کرنہٕ وِژ کمہِ منزم یارٕ زبانٕ ہُند مدد نیوٚن۔ چھاپ سنہٕ چھس 1975۔

2۔ شری مد بھگود گیتا از مہرشی وِیاس یُس مہابھارت رزمیہ ہُنک تہِ خالق مانہٕ آمت چھُ۔ اتھ مؤلہِ سنسکرت نظمہِ کور رأژ گوڈٕ 1947 ہس منز صرف گوڈنچہ اذ یایہ (بابس) کاشُر ترجمہ۔ پتہٕ کرِن کُل شےٚ اذ یایہِ 1959 ٹھس منز دون حصن منز چھاپ۔ گوڈنیک حِصہ اوٗسُن 1958 ہس منزٕ ے مُکمل کورمُت۔

3۔ أتھی کتابہِ (بھگوت گیتایہِ) کوٗرُن اُردو پاٹھی تہِ ترجمہ یُس چھاپ سپد پریمی جی نہِ شہید گوٚھنہٕ پتہٕ حالانکہ تتھ یمِ پیغام تہِ تعریفی خط دیباچہِ بژ ونٛھے شامل کرنہٕ آمتۍ چھِ تِم چھِ 1981، 1982، 1984 ہُکس۔ ظاہر چھُ یہِ ترجمہ آسہِ ہےٚکہِ وار وار کرِتھ 1980 تس تام مُکمل کورمُت۔ بلکہ چھُ اتھ منز ماسٹر زِندہ کوٗلُن ''آشیرواد'' تہِ شامِل۔ یتھ منزٕ ئہ لیکھان چھُ زِ مےٚ ہسا بوزنووٕ پریمی جی ین گوڈنچہ ادیایہِ ہُند ترجمہ (یہِ چھُ صاف کاشُر ترجمہ) تہ امہِ لِکھنُک تاریخ چھُ 14 نومبر 1985 تہ یتھ کنٛی چھِ اسہِ دون کتابن ہندی ترٕ نے ترجمہ دستیاب یِم پننہِ ژ خامتہ کنٛی کیٚمن ترجمن برابر چھِ۔

وقتہ کہِ ترتیبہ مُطابق نِمو گوڈٕ گیتاجی ہُند سروانند کول صابن کورمُت کاشُر

ترجمہ ۔ یہ چھُ، اُہندی ونہٕ مُطابِق واریاہن ؤری ین اندر تکمیل سپُد مُت تہٕ بیٚیہٕ چھُ الگ الگ جھِن منز کرِتھ چھاپ کرنہٕ آمُت ۔ صرف چھےٚ شےٚ اذ یا یہ اسہِ بزونہہ کنہٕ ۔ غارشایع کتابن ہُند یُس فہرس اسہِ مُہیا کرنہٕ آو تتھ منز چھِ بھگوت گیتا اول نمبرس پیٹھ مگر دستیاب چھنہٕ کیٚہن ۔ امُیک مطلب چھُ زِ امُیک مُکمل مَسودٕ آسہِ ہے تیار مگر 1990 چہ دہشتہِ بُرٕ گو ۔

ترجمہ تہٕ اصلاح

ترجمہ چھُ ۔ تھ کتھِ کُن صاف اِشارٕ کران زِ ترجمس تہٕ امہِ کِس فنس پیٹھ چھ پریمی جی وارٕ وارٕ وق گذرنس تہٕ تجربہٕ حاصل سپدنس سٕتی تہِ پوختہٕ گوٚھان ۔ گوڈنچہ اذ یا یہ منز چھےٚ ترجمس منز واریاہ خامیہ موجوٗد یمہٕ سٕتمہِ اذ یایہِ منز یاتہٕ چھنہٕ یاتہٕ چھےٚ کم گامژٕ ۔ باسان چھُ 59-1958 ہس منز ییلہِ پریمی جی ین یمہٕ شٔیہِ وٕے ادیایہِ یکجا چھاپہٕ تس اوس خامین ہُند احساس ۔ مےٚ نِش یوسہٕ کاپی چھےٚ (شاید چھےٚ یہاے اکھ کاپی خود ترجمہ کارس نِش تہِ آسمِو) تتھ چھُ چھاپِ متین اچھرن تہٕ بعضے مُکمل مصرن پیٹھ میلہِ قلمہٕ سٕتی اصلاح کرِتھ بدل یا مُتبادِل کاشُر پاٹھ (یا مصرٕ) لیکھنہٕ آمُت یُس پریمی ہندِ اتھےٚ لیکھنہٕ آمُت چھُ ۔ حالِ حیاتے آسہِ ہے نہٕ ماکرِ ہے امُیک نو وایڈیشن یمو اصلاحوسان تیار تہٕ پتہٕ شایع ۔ مثالہٕ چھےٚ یتھ کنٕ :۔

مؤلہٕ چھاپ گومُت پاٹھ (ٹیکسٹ)	اصلاح
ژٕ اوناشی نہٕ زان تتھ چھنہٕ گوٚھان سوٚر	گوٚھان چھنہٕ ناش تتھ

بیٚیہِ چھنہٕ گوھان سوٗر

دوٚہ بوطرفو کنٕی ووٚنی شہستر پھیرِ ہن   یوٗدس منزاوریور ہتھیا پھیرِ ہن

تیاری اُس وٗنی پوٗرٕ تیر نیر ہن   تیاری پوٗرٕ وٗنی اُس تیر نیرنٕس

یہٕ اوناشی چھُ تتھ چھنہٕ فان سپدان   نہٕ چھُس زانہہ ناش نےٚ

چھُس فان سپدان

یتھے کنٕی چھُ واریاہن شلوکن یا شلوکن ہندین مصرن (شلوک اڈن) مترجمن اصلاح کرٕتھ تمن بہتر تہٕ سہل صورت دِژمٕژ۔ یُتھ اصلاح چھُ پرن وول زیادٕ زیادٕ کانچھان تہٕ کیازِ بھگوت گیتا چھنہٕ مؤلہٕ شاعری ہنز کتاب۔ یتھ کاشر شاعری منز یادٕ نو منظوم شکلِ ترجمہٕ کرٕن سہل اُستھ ہیکہِ۔ امہِ خاطرٕ چھُ زیادٕ کوہنہٕ مشق تہٕ زیادٕ تجربہ کار شاعر آسُن لازمی۔ نتہٕ چھُ امیک ترجمہٕ لفظ برلیہِ لفظ باسان۔ خاصکر یتھین کانہہ فلسفیانہٕ نوقطہٕ بیان کرنہٕ آمت آسان چھُ تمن چھِہ یہِ کمی ننٕژ نیران۔

چھُ یُس روزان ننٕژ بوزارزن

تیٚمِس روزان چھُ من پٚزتھ سلتہٕ پٚزن

سبد اسبد شوٗک ہرشس اکھ دِچھان چھُ

کرم ہٕگی گوھان چھنہٕ بنداسان چھُ

بے شک کینٕہہ تکنیکی الفاظن (مثلن سبد اسبد) چھِن تلہٕ کنہٕ معنے دِتی متی مگر تِم چھ نامکمل نا کافی تہٕ فلسفیانہٕ مضہوم مجِس اندر چھنہٕ کانہہ مدد کران۔ گیتایہِ چھِ ابھنو گپتہ ہندِ پتھٕ ڈاکٹر رادھاکرشنن تام کیٛتھو عالموٕ تہٕ فلاسفرو تفسیر تہٕ ترجمہٕ کرٕی متی۔ تِمہ پتہٕ تہٕ چھ

واریاہ معنے ڈُنہٕ وہٕتھہ نےَ تہٕ دو کھنے منگان۔ شلوکس شلوک تہٕ دون مصرن ژ مصرٕ بناونکہٕ ارادٕ کرنہٕ آمتِس ترجمس روزن یژھہٕ خامیہ ضرور رُنہ تہٕ کاشرٕ ہشہِ کم شبدٕ بنڈار تہٕ کم وۄہار چھِ ہشہِ زبانٕ منز۔ بیا کھ کتھ چھےٚ یژ تکنیکی لفظ کاشراونہٕ وِزِ چھیہِ اردو فارسی یا عربی زبان کم مسلہ پادٕ کران، تہٕ کیازِ اَز یک کاشُر چھُ ڈُنہٕ یمنے زبانن ہندِ مدتہٕ پٔنن تکنیکی کیونظری سرمایہِ تیار کران۔ اتھ چھُ دونٕی ہوانوابعنے کلچرل گاچہِ یمنے زبانن نزدیک بنیومُت۔ مگر تمیک مطلب چھنہٕ ہرگز زِ گیتاہٕ مہابھارت ہشہِ نظمہٕ یہُند کلچرل رۄپ قدیم سنسکرتی چھُ کیاہکینے نہٕ سہل تہٕ سپلس کاشرِس منز تارنہٕ یتھ۔ خو دِزیرِ ذکر ترجمس منز تہٕ چھِ تِتھی شلوک یِم ہاونٕی لایق چھِ۔ مثلن۔

مُنِش ترٲوِتھ ژھنان۔ یتھ پرانٕی وستر

ژھنان ناٹی نۄی چھُ روزان باکروفر (باکروفر چھُ صرف

قافیہ ملہٕ ناونہٕ خاطرٕ)

رُتھ اُپدیش پزرُک گیان بنی ژے

گومی۔ یلہِ گیان پانے مہٕ ژلی ژے

دِچھکھ زٕ و پانہٕ ساری آتمس منز

پتو سورے میہ پرماتمس منز

بھگوت گیتایہِ ہندِ کاشرِ ترجمہ پتہٕ گوپریمی جی سُند گیتا نچلی ہُند ترجمہ شایع مگر اُسی نمو گوڈٕ گیتایہِ ہُندے اردو ترجمہٕ یُس تمہٕ 1980 تس تام مکمل کورمُت اوس مگر شایع ہیوک نہٕ سپدتھ۔

اردوٗہس منز بھگوت گیتا

یہ کتاب چھےٚ اہم وار یاہ لحاظہٕ۔ اکھ یہِ زِ یہ چھُ پریمی سُند اردوٗہس کُن رجحان باوان۔ سہٕ چھُ لیمہِ کِس پیش لفظس منز ونان زِ بہٕ نہ سأ چھس نہٕ اردو شاعر آسنک دعوا کران ووں گواتھ زبأنی تہٕ چھم والہانہٕ موجتھ۔ دوٚیم چھےٚ یہِ کتھ اہم زِ یہ ترجمہ چھُ مکمل بھگوت گیتایہ ہُند اردوٗہس نی ادنیاین ہُند۔ ترٚیم نوقطہٕ یمہٕ کِنہِ یہ کتاب اہم چھےٚ چھُ یہِ زِ ترجمہٕ علاوٕ چھِ اتھ منز ''تمہیدی، وضاحتی مضامین اور تفسیر وغیرہ'' تہٕ شأمِل یِہُند تیداد 41 چھُ۔ یمن لیچھ رچھ مترجمن تمن سارِنی ترجمن (مع اردو ترجمن) ہُند حوالہٕ دِتھ مُت یِم تمیٚ پرٚئی متی چھِ۔ تمہِ علاوٕ شری کرشنس مُتلق تہٕ خود گیتایہِ ہِند فلسفی کیو عام فہمی معنے ہن پھُٹھ کڈنچ کوشش کرٕ مِہ۔ اتھ منز یمن کردارن واقعن تہٕ مُتعلقہ کتھن ہُند حوالہٕ یوان چھُ تمن پتھ چھن نوٹ تہٕ وضاحتی بیان لیکھی متی۔ مہابھارت کِس جنگس مُتلق تہٕ کشیرِ ہِنٛدِ لیہِ کِس تولقس پتھ تہٕ چھن اکھ مضمون دِتی متی۔ یعنے کہِ یہ کتاب چھےٚ پرن وألِس بھگوت گیتایہِ مُتلق پۆر زانٛکأری یاب کران۔ یُتے یوت نہٕ، اُکِس پۆختہ کار محقق سندی پأٹھی چھن پُتس سنسکرت کیو ہندی لفظن ہُند اکھ فرہنگ تہٕ اچھر ترتیبی منز دِتھ مُت۔ تتھ منز یمن ہندی سہل کأشرِ سمہٕ سوم لفظ درج کرٕنی متی چھن۔ یہِ کتاب تیار کرنہٕ خأطرٕ پرمژن اردو ہندی تہٕ انگریزی کتابن ہُند اکھ زۆٹھ فہرس تہٕ چھُ دِتھ یُس وُچھِتھ پریمی صأبنہِ صبر استقلال تہٕ محنتک پۆر ثبوتھ فراہم کران چھُ۔ ووں گواتھ کتابہِ منز چھِ گوڈنیچ 24 ہن بڈٕ بن لوکٹین شخصن ہندی ناو اُردوٗ تہٕ انگریزس منز دِنہٕ آمتی۔ یمن شخصن منز چھِ کرن سنگھ، کشپ بندھو، پریم ناتھ بزاز ہوی سیأسی نفر ماسٹر زند کول، غلام رسول، سنتوش مرزا

عارف، ٹاک زینہ گیری، مرغوب بانہالی تہٕ موہن نراش ہوی ادیب تہٕ بیٚیہ کینٛہہ پروفیسر مذہبی عالم تہٕ صحافی (مثلن نندلال واتل، آر کے کاک) تہٕ شامِل۔ مگر یہنز کانسہٕ ہنز رایہ تہٕ چھنہٕ پرن والین ہندس مطالس کانہہ فرق پیوان۔ صرف ادیبن ہنز رائے ہیٚکہ گٔنہ حدس تام اتھ ادبی ترجمس متلق مستند آسِتھ۔ ماسٹر زِندٕ کولن چھے ز اذ یایہٕ بوزمِچ مگر یہ چھنہٕ واضیح زِ کاشُر یا گٔنہ اُردو۔ لیکھن تاریخہٕ 1959 تلہٕ چھُ باسان زِ تِہند اشارٕ چھُ کاشرِس ترجمس کُن۔ مبر زٕ عارف چھِ لیکھان زِ مے کوٚر رنہٕ ونہٕ اَمیک مطالہٕ ووٚن گو مے پوٚر کرن سنگھُن پیش لفظ تہٕ بحثیت سکالر'' کرن سنگھ ہند خاطرٕ چھُ مے عزت''۔ محمد زمان آزردہ چھُ یقین باوان زِ ''ارباب نظر کرن اتھ منظوم ترجمس پریمی جی نس جذبۂ عقیدتھ تہٕ نیک نیتی ہندس پس منظرس منز ملاحظہٕ''۔ پانہٕ ملاحظہٕ کرِتھ کیٚتھ باسیوس ترجمہ تہٕ چھنہٕ ونان۔ یِمو ادیبو علاوٕ یِمن ہندی ناولسٹس منز چھِ تِہنز رایہ چھنہٕ کٔنی۔ دپان تِمہ چھ چھاپ گوٚھنہٕ وِزِ پے مژ۔ واقع چھُ زِ یِتھ کتابہٕ آس تِمن دوٚہن کتابتھ گوٚھان ییٚلہٕ پریمی جی یس تہٕ تِہندس پرِوارس زٕ موٚچھ منز اوس۔

بہرحال یہ ترجمہٕ چھُ کاشُر ترجمہ کھوتہٕ سیٚٹھاہ بہتر ییمہٕ تہٕ پریمی سُند اردو زبٲنۍ پٮ۪ٹھ دسترس تہٕ مؤلہ پاٹھ بجتھ سہ صحی کاشرِس تناظرس منز پھرِنچ تسنز صلاحیتھ نٔز گوٚھان چھے۔ ووٚن گو کینٛہہ مشکلہ چھے کاشر ترجمکی پاٹھی ییٚتہ تہٕ درپیش آمٕژ باسان۔ کردارن ہندی ناو چھِ بعضے بدلاوتھ یا ژھوٹہٕ راوتھ لیکھنہٕ آمتی۔ یِتھ وزن برابر یِیہٕ۔ مثلن ناو چھُ ''دھرشٹ دیُمن'' اتہٕ چھُ ''دٕرشٹ دیمن'' گوٚھان۔ ''سُبھدرا'' چھُ ''سو بھدرا'' بنان۔ ''ساتیکہ'' > ''ساتکی'' تہٕ ''دھرت راشٹر'' > ''دھرتراشٹ'' بیتر۔ اتھن چھُ

شعرک وزن تہٕ اچھرن ہنز تعداد زیادٕ اہم بنے ہو۔ تتھے کُنہِ چھِ کینژہ تکنیکی الفاظ مؤلہٕ شکلہٕ منز ے تھونہٕ آمتیٖ تہٕ تلہٕ کنہٕ تہندی معنے دِنہٕ آمتیٖ۔ لفظس لفظ دِنہٕ بدلہٕ مؤلہ لفظ موٗجود تھوٗن چھُ بہتر مگر تیلہ گوٗہ تتھ وجوہہ نے دار تفصیل آسُن دِتھ صرف معنے چھُ ناکافی آسان۔ مگر کینٛژن جاین چھُ ترجمہ کار سہل زبانٕی منز مؤلہٕ فلسفی تصوٗر دِنس منز کامیاب گوٚمُت۔

ہے جنہیں عقل سلیم اور عقل پر جنکو ہے ناز
کرم کے پھل کا نتیجہ تیاگ کر جو بے نیاز
غم کے بندھن سے وہ آزاد ہیں آباد ہیں
ہے نہیں آواگون وہ لامکاں ہیں شاد ہیں
جس نے ممتا اور تکبر کو جلایا آگ میں
جس نے اپنی کامناؤں کو ملایا آگ میں
بس وہی رہتا ہے آخر بے لگاو انسان ہے
اس کو شانتی ہے سدا اور وہ باشان ہے

کُنہِ کُنہِ چھِن لفظ جُملہٕ اڈِیا محاورٕ ہیرٕ اُوِی متیٖ۔ وزن برابر کرُن چھُنہٕ غلط یود وے نہٕ ہر بر شعرٕ کس مؤڈس تہٕ مضموٗنس دوٗر آسہٕ ہے نہٕ۔ مگر مؤلک لفظ یا محاورٕ ترٛاوُن چھُ غلط آسان۔ کُلہوم پاٹھی نظر تراونہٕ متیٖ چھِنے۔ تتھ ترجمس یِژھ خاصیہٕ کم نظرِ گوٚھان۔ یہ ترجمہٕ چھُ سروانند کول پریمی سُند روتہٕ بطور ترجمہ کار تہٕ محقق بڈٕ راوان اتھ کتھِ چھُنہٕ کانٛہہ شکھ۔

مۆدرِ زبانۍ منز گیتانجلی

1961 ٹھس منز ڈ رس ہندستانس منز ٹیگور صد سالہ تقریباتھ مناونہٕ ۔کس سِلسلس منز آیہٕ جموں کشمیر سرکارکہِ طرفہٕ تہٕ اکھ تقریب کمیٹی بنادنہٕ تہٕ کلچرل اکیڈیمی آیہٕ اتھ مکہ سِنز سیو دٔملحِک کرنہٕ ۔ تتکی سکیٹری ین وینود پریمی صابس نظر ثانی کرِتھ پٔنن ترجمہٕ (گیتانجلی) جل از جلد پیش کرُن مگر پریمی ہیوک نہ وق کم آسنہٕ کِنہٕ تہٕ کرِتھ ۔ تمہِ پتہٕ کۄر تمۍ پٔنن ترجمہٕ 1975 ءیس منز یعنے 14 ہہِ وٕہری پانے شایع ۔ شاید چھنہٕ اتھ اکیڈیمی بطور اکھ عام مسودٕ مالی امداد تہِ دیُت مُت یہِ زَن لتہِ رواتھ چھے ۔ شاید کرِٕنہٕ ترجمہ کارن یہِ کتاب تمن پیشہٕ ۔ کِنہٕ کیا وجہ سپُد بہرحال تہٕ چھنہٕ یمہٕ ترجمہٕ کِس چھاپ گوھفس کانہہ اثر تراوان تہٕ یہِ چھے اسہِ بزونٹھ کنہٕ اکھ مُستند کتاب ۔ اتھ چھنہٕ چھاپ کرن والۍ سُند بلکہ کتاب میلہ نک پتاہ چھس لیکھتھ :۔ سروانندکول پریمی کاشمیری ۔ ڈاکخانہ صوف ۔ اننت ناگ کشمیر ۔ اتھ چھُ بُتھِ جیالال کول ناظر سُند پیش لفظ ''نظر'' ناوی دِتھ ۔ اتھ منز چھُ ناظر صاب ترجمہ چہِ اتھ کوشِشہٕ ''کامیاب تہٕ تھکنہٕ لایق'' ونان ۔ تمِ چھِ اقرار کران زِ ''کاشُر زبانۍ ہُند لفظن ہُند ود'' تُریودوے تیُٔت وسیع چھنہٕ ۔ یُتھ زن ٹیگور سندس فنکارنہٕ ادبی رنگس ہیکہ ہاپنہٕ ۔نِس لوکہ ٹس شیشس منز بڑتھ مگر توتہٕ ہیکہ نہٕ کانہہ کاشُر زبان زانن وول لمہِ کتھِ نش انکار کرِتھ زِ پریمی جی ین چھُ ٹیگور سند بن گیتن ہُند آتماپز زنوومُت تہٕ دِژھ واَنجہِ مۆدرِ تہٕ رٔسجہِ زبانۍ منز ٹیگور سند دوند کِس سنزرس ڈنگ دِنچ ہمتھ کرِٔموٕ ۔'' چونکہٕ پریمی جی سند یمہٕ ترجمُک خاطر خواہ ذکر یا مولانکون آیہٕ نہٕ صد سالہ جشنس دوران ٹُنہِ جایہِ کانسہِ ہندی ڈ ی کرنہٕ ،ناظر صابن یہِ بیان چھُ اہم ۔

پریمی جی ییس آس سودلہ تہٕ ئنہٕ ریاکارِ یہ ورأے خۄشی سپدان زِ کأشر زبان
چھےٚ ترقی کران۔ پنہٕ نِس ''زِ کتھ'' ناوِ دیباچس منز تہٕ چھِ اتھ کتھِ باوتھ کران تہٕ پننہِ یہِ
ترجمہ کرنچ کوشش امی ترقی خاطرٕ ارپن کران۔ خاصکر گیتانجلی ہنز شاعری تہٕ اتھ منز
درج فلسفہ کأشرِن پرن والین تام واتہناونہٕ خاطرٕ۔ ''مےٚ چھےٚ پننہِ پأرِ سبتھاہ ارزتھ
کرٕمٕژ زِ ٹیگور سُندِ یہِ تھوٚد فلسفہ گوٚژھ موٗدرِ تہٕ سنٛرِ تہٕ ساوٕ زبأنی منز پھرنہٕ یُن۔۔۔ خیالن
تہٕ ہیٚن (؟) چھنہٕ پننِ کنہِ کانہہ پھیر تھر کرنہٕ آمت۔ زبان موٗدر بناونہٕ خاطرٕ چھ ئنہٕ جایہِ
اچھرن رژھاہیرٕ پھیر کرنہٕ آمت۔'' پریمی ہنٛز یہِ کتھ چھےٚ ترجمہ پرٕتھ واضح گوٚھان۔
بے شک زبأنی ہُند میچھر برقرار تھوٗن چھےٚ ترجمہ کارٕ ہنٛز اکھ شعوری کوشش روٗزمٕژ۔ یہِ
چھنہٕ کم کتھاہ کانہہ تہٕ کیازِ موٗلہِ گیتانجلی چھےٚ ہندوستأنی زبانن اندر تہٕ (نہ صرف ہندوستأنی
کلچرس منز) تمہٕ کلچرل احیایہِ نوٚچ علامتھ بنےٚ موٗیس مغربی کلچرتہٕ ادبس ستۍ رأبطہٕ
گوٚھنہٕ کنۍ وُہم صدی اژوٕنے ہندوستأنی کلچرس کیو ادبس اندر پأدٕ گو۔ دوٚیِم چھےٚ یہِ کتھ تہٕ
اہم کہِ یہِ اوس ہندوستأنی ادبن اندر مغربی روٗمانٹسزم شرٕ وگوٚھ ٹک وق۔ مغربس منز اوس
روٗمانٹسزم ہتھ ڈوڈ ہتھ وُری برٕونٛہہ صنعتی انقلابہٕ پتہٕ نمودار گوٚمُت تہٕ سأنس مُلکس اندر گویہِ
انگریزی کی وساطتہٕ اسہِ مغربس ستۍ رأبطہٕ قایم گوٚھنہٕ ستۍ پأدٕ۔ خأریٚتھن چھِ یہِ کتھ اہم زِ
روٗمانیت آس زندگی ہندِس خوٗبصوٗرتھ فطرتی تخیُلی تہٕ آشاوأدی پہلوہس پوشنےٚ کران۔
لمہِ ستۍ آس اکھ خاص شبداولی تہٕ سٹایل بارس آمٕژ تہٕ کأشرِس منز آس برٕونٛھےٚ صوٗفی تہٕ
بکھتی فظیات کیو محاورٕ ہر دلعزیز آسنہٕ کنۍ یوٗہ شبداولی رأیجِ۔ یِم شبد آسۍ میٛٹھۍ غأر فلسفیانہٕ
غأر تکنیکی تہٕ خوشبوٗنی۔ خاص اسلامی یا بکھتی ہندی فلسفی تہٕ نیم فلسفی لفظ خۄتھ یہِ اتھ کأشرِ

شاعری منز بچان اوس سہ اوس پزتھ لحاظہ رومانی تہٕ اوکنۍ اوس بنگالی رومانی شاعری کاشُر ترجمہ کرُن قدرے آسان۔ پرٛیمی ین چھُ امہٕ خاص روجانک فایدٕ تُل مُت۔

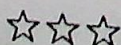
یتھ پاٹھی راژہنز گٹہٕ منز دُہک گاش ژھبہٕ دِتھ (آسان چھُ) تتھے پاٹھی چھ میانہ زانی منز تہٕ یہاے کڑکھ نیران زِبہٕ چھُستھ ژے یوت کانچھان ہیٚیہٕ نہ کانہہ۔(38)

ہر یہ کھسنہٕ پتھ ہر یہِ لوسنس تام چھُس بہ پنہٕ نیہٕ برس تل

یہان۔ بہ چھُس زانان زِ سوجان دِل تہٕ یِہہٕ ہنگہٕ تہٕ منگہٕ ییلہٕ بہ چون درشُن کرٕ۔ (44)

مؤلک ہیومچھر

ترٛنج زبان چھےٚ شُستہٕ۔ چونکہِ ترجمہٕ چھُ نثری اوکنۍ چھنہٕ بحر یا قافیہٕ کانہہ بندشِ ترجمہ کارس اسمٕو۔ چھتہٕ ہٕز مگر اتھ چھُ رنگ شعرُک ہیوٚ۔ یی چھُ تتھ مؤلہٕ زبانی (غالبن انگریزی) منز اوسُمت ییمہٕ پتھ ترجمہ کرنہٕ آمُت چھُ۔ مؤلہٕ بنگالی پتھہٕ کتہٕ آسہٕ سٕپدمُت۔ مگر یتھ کاشرس ترجمس چھُ تقریبن بنگالی زبانی ہُند (مؤلہٕ تلہٕ چھےٚ یہ نظم) ہیوٚ میچھر لنہٕ نچ باضابطہٕ کوشش کرنہٕ آمٕو۔ نامور شاعر سومناتھ ویر چھ لیکھان زِ ''منیہ سنٛج ٹیگور ہُند ترجمہ پری تھے۔''

☆☆☆

سروانندکول پٕریمی : متفرقہٕ تخلیق

ذاتھنامہٕ تہٕ تدوین

نُمایان پاٹھۍ چھُ سروانندکول پریمی شاعر۔ کاشُر شاعر۔
حالانکہٕ تٔمۍ چھِنہٕ اردوٗ ہندی تہٕ انگریزِ بس منٛز تہٕ دپان شاعری کرٕمٕژ مگر اَسہِ نِش چھِ صرف ناو، موادچھنہٕ دستیاب۔ شاعری علاوٕ چھِ تٔمۍ ترجمہٕ کرِزی متۍ تہٕ اَسہِ کوٚر تہنٛد ذِکرٕ یتھۍ بس بابس منٛز۔ مگر طبع زاد شاعری تہٕ ترجمو علاوٕ چھُ پریمی جی ین بیٚین صنفن اندر تہٕ کینٛہہ لیوٚکھمُت تہٕ اَسۍ کرو تمیک ذکر تہٕ ممکن موازنہٕ تتھ سأرۍ سے۔ یتھ بابس منٛز۔ اتھ دِیو اَسۍ متفرقہٕ لیکھمُت۔

اَسہِ یُس لِسٹ ییٚمۍ کتابہِ اندر صفحہٕ نمبر 33-34 ہس پیٹھ شأمِل کوٚر مُت چھُ تمہِ مُطأبِق چھُ پریمی جی ین شاعری تہٕ ترجمہٕ علاوٕ یمن صنفن اندر لیوٚکھمُت۔

1۔ سوانح عمری یا ذاتھ نامہٕ

2۔ لڈٕ ننگ تہٕ مجموعہ کأری

مگر تہندی کُل ذاتھ نامہٕ یِم دستیاب چھِ، چھِ نوم:-

ا۔ میرزہ کاک (اردو) دوٗیم ایڈیشن 2007

2۔ متھرٕ ادیوی (ہندی) 1985

3۔ لٔلی شوٗری (اردو) بے تاریخ مسوٗدٕ۔

ظاہر چھُ زِ یموٗ منٛزٕ چھنہٕ کانٛہہ کتاب کشیر۔ ذاتھ ناموٗ علاوٕ چھُ تِمٕ اکھ مسوٗدٕ لبٕڈٹ تہٕ کورمُت، یتھ ناو چھُ۔ ''واکھیہ ہائی میرزہ کاک (کاک صاحب)'' ''لٔلی شوٗری'' مسودس منٛز تہٕ چھِ لل واکھ اُخرس پیٹھ سوٗنبرنہٕ ہندس صورتس منٛز دِنہٕ آمتی یِم پریمی جی لِس کتہٕ تانی دستیاب گامتی آسی۔

میرزاکاک

''میرزِ کاک'' چھُ 30 ہن صفن ہُند کتابچہ یُس مؤلہٕ 1960 یس منٛز کشیرِ اندر شایع کورمُت اوس تہٕ سنت مہاتما میرزِ کاکہ سٕنٛزِ ہردلعزیزی کنٛز ووٗمت تہٕ مولیومُت اوس۔ 2007 یس منٛز کوٚر یہٕ تہندی فرزندن دُبارٕ دِلہٕ پیٹھہٕ شایع۔ امہٕ کس پیش لفظ ''پینا'' ہس منٛز چھُ پریمی لیکھان زِ تس آو کُس تانی خابس منٛز۔ دوٚپن نس قلم ژٕل تہٕ لیکھ۔ یُہ دوٚ تھہ تہٕ نیٛون یہٕ ذاتھ نامہٕ لیکھتھ۔ یتھ کُنی امہٕ ذاتھ ناچ تحریک تسندِ خاطرٕ مجوٗلیہٕ اُس تمی معجزکہِ روٗحانی تحریکہ سٟتی کنٛز کرٕ مُصنفِن میرزِ کاکنٛز معجزے یاتی اتھ منٛز درج۔ لوکہ چارِ پیٹھے بڈنس دوران تہٕ شریرٕ تزاونس تانی یِم چِنتار میرزِ کاکنٛز دِنہٕ یا ملنہٕ یوان آسی تِم چھِ یتھ کتابچس منٛز درج۔ چھُ تہٕ یہٕ کُل باہن بابن منٛز باگرنہٕ آمت رسالہٕ (کتابچہ

تہٕ ہمکوس نہ شاید ڈنتھ) باہ ژوداہ مِعجزٕ تھٕ پاٹھۍ بیان کران۔ یتھ پاٹھۍ پریمی جی ین تم بوزی مِتۍ چھِ۔ نہ چھُ تمو پانہٕ یمو منٛز کانہہ وُچھمت تہٕ نہ تِمس کانٛسہٕ شخصہٕ سنٛز شہادتھ درج کرٕمٕژ یمیٚ کانہہ ژمتکار موحسوس کور رُمت یاؤچھمُت آسہِ ہے۔ مِعجزٕ کرنہٕ علاوٕ کیاہ اُس سوامی جی سنٛز زندگی تمکۍ چھِ صرف زٕ ژور اشارٕ کٔنہٕ کرنہٕ آمتۍ تہٕ بس۔ یوٚ موکھہٕ ہمکو نہٕ یتھ اکھ معتبر ذاتھ نامہٕ تہٕ ڈنتھ۔ باقی گو اُردوٗ زبانۍ پٮ۪ٹھ چھُ لیکھن وٲلس عبور۔ کتابِچس اٮ۪خرس پٮ۪ٹھ چھِ بطورِ نمونہٕ کاک صاحب سندۍ پد دِنہٕ آمتۍ۔

یتھۍ سلسلس منٛز نٮ۪و اکھ پریمی جی سنٛز یا کھ کتاب یوسہٕ اردوٗ ہس منٛز چھپےٚ۔ اتھ اندر چھُ سوامی مِرزٕ کاکن کاشُر کلامہٕ سو منبرتھ دِنہٕ آمت۔ ناو چھُ یتھ کتابِچس '' واکھیہ ہائی مِرزہ کاک '' تہٕ لِکھٕ پیش لفظ '' پہلی بات '' مُطابق چھپےٚ یہ 1963ء یس منٛز چھپےٚ مٕژ۔ پیش لفظ علاوٕ چھُ اتھ اندر '' مختصر حالات زندگی '' ناوٕک اکھ موختصر مضمون تہٕ '' واکھیہ (منظوم کلام) '' ناوٕک بیا کھ موختصر مضمون شامِل۔ باقی چھِ اتھ منٛز صرف مِرزٕ کاکنۍ ژٕ مصرٲے یمن '' واکھیہ '' یلے واکھ ونہٕ آمت چھُ۔ مگر کتابہٕ اندر یمن یم '' واکھ '' شرٛوگوحان چھِ تمن چھُ یہند عنوان یتھ کنۍ :۔

بھنگ۔ بھجن (مطلب بھجن) نام رلمہٕ رلمہٕ

یم نام نہاد '' بھنگ '' چھِ 35۔ تمہٕ پتہٕ چھِ '' بھنگ رب صاحبنٛز بہ جی '' ۔ 14۔ تمہٕ پتہٕ چھِ۔ '' بھنگ۔ تہٕ تمو درمیہٕ ذَتم دٕ ہو و۔ '' 8 تمہٕ پتہٕ '' بھنگ۔ توشہِ ہم اکہٕ دہنہ پوشے۔ 5 یلے کُل '' بھنگ '' چھِ یم 62 پد یم سوامی مِرزٕ کاکنۍ ذہنہ کتابہٕ اندر نٕم چھِ۔

واکھ نماوژن

مبر زٕ کاکس مُتلق چھِ پریمی جی ''واکھیہ ''، منظومنس اندرونان زِ'' کاک جی ین چھِ سابہٕ بَدِ شارٕونی متے۔ تہٕ عرف عامس منز چھِ یمن واکھیہ ونان۔'''' سابہٕ بَدِ'' لفظہٕ ستی ہیکہٕ غلط فہمی پادٕ گوٚھتھ تہٕ کیا زِ خود پریمی جیس چھِ ہتھ کے اتھہٕ آمتی۔ سُہ تہٕ ییلہٕ یِم کاک صأبٕنی معتقد تہٕ تہندِس علاقس ہانگل گُنڈس ستی نزدیکی رِشتہٕ تھوان آسی۔ بہر حال چھِ یہِ مبالغہ آمیزی۔ ڈُنس تام چھنہٕ بیٚیہ کأنسہِ تہٕ کاک صأبنی بیٚیہ ''واکھ'' نٔو کَڈی ہٕرٕ۔ داریاہ کینٔہہ لیکھٕن چھنہٕ ضروری زِ شاعرس دِیہٕ معیأری مقام۔ لل دید ہندی دستیاب واکھ چھِ ہتھ سواد ہتھ تہٕ بس۔ دویِم کتھ چھِ یمن شعرن ہند خاطرٕ ''واکھ'' (۔جھ غلط املا کٔرِ واکھیہ وننہٕ آمت چھُ) ناو استعمال کرُن۔ واکھ چھنے اکھ تہٕ صِنفِ سوخن۔ یوسہٕ معنے، ماترا تہٕ زِیچھرِ حسابہٕ مخصوص چھِنے تہٕ لل دیدِ پتہٕ یہٕو استعمال کرٕتھمو اَچھ صوٗرت مؤجوٗد تھو۔ دوٚن گو عام لُکن نِش آسہِ پتہٕ سپدٕ یوٗمت زِ بداتی روٗحانی متن تہٕ مقولہٕ اسلوٗبہٕ والی شعر آسن واکھ ناوے پرزناونہٕ آمتی۔ یتھہٕ کٔنی ''بجن'' (بھجن) لفظس گو۔ بجن چھنہٕ موٗلہٕ سنسکرت یا ہندی لیس اندر کانہہ صِنفِ شعر بلکہ وٚنتی (زار عار أضی) ژربھ (زندگی نامہٕ یا سوانح) گون ورنن (تعریف یا اوصاف دِیأنی) سترِ قسمٕکی بکھتی باتھ ہیکن بجن پأٹھی پرنہٕ بوز ناونہٕ یا گیوٚنہٕ یِتھ۔ بجن کرُن گو کٔنو تھ عبادتھ کرٕنی۔ تہٕ کرِتھ تہٕ چھِ کینٔہہ شاعر بعضے بجن بطور صنف استعمال کران تہٕ ساٚنی نقاد چھنہٕ اتھ تعنادس کُن اِشارٕ کران۔ بجن چھُ گونس ستی مُنسلک نہ کہِ ٹُنہٕ شعر ذأتھ ہند ناو۔

دوٚیِمی چھُ سوال مبر زٕ کاکنی یِم ژُمصرأ ے چھا واکھ کیٚہ نہٕ۔ یمن واکھ ونس چھُ

صرف اکھ نُمایاں تھۄز رُتجھِ یُس گوٚیمن ہُند ووج۔ گوڈ نِکبن 35 ہِن چھُ ووج "بجن نام رلعبہ رامے" لعبہ پتہٕ کِمن 14 ہِن چھُ "رب صاحب پزیہ جی۔" پتہٕ 8 ٹھن "تیٚتھ ورمنِ دِتم دیوٗ" تہٕ پتہٕ منن 5 ژن "توشہ ہم اکہ دبنہ پوشنے سونہ پوش نے"۔ یِمہٕ دے مختلف ووجوٗنۍ چھِ یِم ژون ہِسن منز تقسیم کرنہٕ آمتۍ تہٕ یِمن چھُ "بھنگ" ونہٕ آمت۔ "بھنگ" چھُ اکھ دلچسپ استعمال۔ یُس نہٕ شاید بیٚیہٕ کانٛسہِ شاعرن ورتو وُمت چھُ۔ "بھنگ "۔تھ اُسی کاشرِ پاٹھی بنگ وَنو گوٚژھن یا ٹکرٕ۔ مگر شعر ٹکر یا پد یا ژُپوٚ دِیاژُپوٚ دِکس معنے یِس منز تہٕ چھِنہٕ بیٚیہٕ کانٛسہِ استعمال کوٚرمُت۔ یہ چھِ عجیب اتفاق کہِ مرا ٹھس منز چھِ اُکس خاص شعر صِنفہ "بھنگ" ونان۔ یہ چھُ قابلِ تحقیق زِ کاشرِس منز آو تتے پیٚٹھ یہ ناو کُنہٕ کیاہ سپُد۔ خار۔

مبرز کانٛزیم ژُمصرا سے چھِ بے شک توجہ طلب۔ یِمن اندر چھُ تمہٕ روٗحانی سِلسِلک اظہار یُس کشیرِ اند رلل دید یا تس بزونتھ شُرز وگوٚمت اوس۔ وون گوٚللہِ منز چھِنے روٗحانیت اُکس نِبراکار دَیس ستۍ واسطہٕ۔ اتھ کرٔ شُدِ زیشرِ تہٕ پوشنٛے تہٕ اسلامی حوالہٕ دِتھ کوٚرمن بیٚیہٕ ہِن منظبوٗط۔ نِبراکار تصور چھُ ییتھہٕ کنۍ کاشرِس شیٚوِ تہٕ اسلامی صوٗفی دوشونی ہنٛز عقیدُتک بُنیادی نوقطہٕ۔ مگر بکھتی چھِنہٕ صرف تجریدی تصورن تامے محدود۔ سالک سُند ارپن جذبہٕ چھُ دَیس مختلف دیوی دِوتاہن تہٕ اوتارن ہنٛز شکلہٕ دِچِھتھ تَس پانَس زیاد نزدیک محسوس کران تہٕ تس ستۍ دوستی تہٕ مأرس ماجہ یا گوٚبرِ سُند حقیقی رِشتہٕ تہٕ سونچان۔ بہر حال کشیرِ اند رچھُ دَیہ سنٛزِ بکھتی ہُند نِرگون (نِبراکار) تہٕ سگون (ساکار) روٗپ دیہ سندِس تجریدی تصورس زیاد مُکمل کرنہٕ خاطرٕ بے دایہ ووکھناونہٕ تہٕ دبوجھ ناونہٕ آمت۔

یُتھ زِ رُوپہ بھولنہٕ مبر زِ کاکھ پرمانند کرشنٕ جوٗ بھاگہِ وان دبد تہٕ ماسٹر زندہٕ کولس منز تام دیہٕ سُند اکوے (یا نراکار یا ساکار) روٗپ مُشخص کرٕتھ یِم صرِف نرآکارٕ یا صرف ساکارٕ بکھتی قرار دِنی چھُ مُشکل۔ مبر زِ کاکھ تہِ چھُ اسہِ یِی ہاوِتھ دِوان۔ اُمی سندبن شعرن اندر چھُ بیک وق ادوم بحیثیت مُطلق دےٚ تہِ مگر بتی چھُ سُے شامہٕ سوندر (کرشن) تہِ یس لبنہٕ خاطرٕ رامہ رام بجن کرُن پیٚو۔ کاشرِ بکھتی پرمپرایہ ہنزٕ چھےٚ یہِ خصوصیتھ زِ شوٗ سُند خاندر تہٕ چھُ تمےٚ زُیل۔ یُتھ رادھلتہِ کرشن سُند راس چھُ۔ خاؔر۔

یِم شعر چھِ اسلوٗبہ لحاظہٕ لمہِ کنہٕ تہِ اہم زِ یِم چھِ لل واکھ شیخہٕ شرٕ کی نیہ اوتار بھٹ ہندِ "بانا سُر وَدھ کتھا"، روٗپہ بھولنہٕ ہندی واکھ تہٕ پرمانندنی کینون سنسکرت تہٕ گوبِن شعرن تہِ لیلا ین ہنزِ ہانکلہِ ہُند اکھ کوٗر۔ حالانکہِ یمن اندر چھُ بعضے نہ صرف فارسی آمیز لفظت سرس بلکہ اسلامی صوٗفی مزاجہِ تہِ موٗجوٗد باسان۔

نمبر 29۔ "فقر" گوسہِ حرف/ فنا "ف" "قاف" "قبوٗل/ زٕے معنے یمن ریات۔

نمبر 31۔ بدخشان لال نیرن/ کس نش کانسہِ نشے/ لال مول بیش بہاے۔

"تیتھ ورےٚ دِتم دیوٗ" چھِ باسان یا تہٕ چھِ سیٚز دشیخہٕ شُرکی مبر زِ کا کنہٕ ناوٕ تہِ چلے تِ تہٕ چلان یا تہٕ چھِ مبر زِ صابن اُتھی زمینس پیٹھ تِتھی ہوی کہنہہ شعر وٕنی متی۔ یِم دوشوے چھِ خلط ملط گامتی زِ تومُل تہٕ کنہٕ الگ الگ ژارُن چھُ ضروری۔ مثلن یہِ ژُ مصرٕ اُسے چھُ سیٚز دنند ریشی سُند۔

پدمان پورچہ للے/ تمہِ کلے امر بت چوو (تتہِ چھُ پوٚا)/ تمہِ شوٗد چہ تھلہِ تھلے/

تیتھ مےٚ وردِتم دیو و (تتہِ چھُ دِوا)

مگر یہ چھُ باسان کاک جی سُند
سُہر کمن سہزا اندی / آ گرندی کرِن سوِ / تس نیاے تہٕ کال گواندی / ..."
توشہِ ہم اکہٕ وہنہٕ پوشے" ووج واکہٕ ژمصراے تہٕ چھ رۄحانی کیو سری تجربٕچ شِدت تھِ
پاٹھی باوان۔ تتھہٕ پاٹھی مبرزصائبنی باتے شعرباوان چھِ۔ مثالے

سو پزکاشے ذرایہٕ زِ ژاہ	ےُ چھُ سرِ لیس گاش
نشہِ پانس بۄزمے باشا	نہٕ نَیی زان گاش
خوزبخودِ ے یار چھُ پانے	خاص تسندِ ے بہ داس
توشہِ ہم اکہٕ وہنہٕ پوشے	سو نہٕ پوشے ےُ

تجربہٕ کُنہٕ خالص وہوارکہٕ تہٕ شدید نبرا کاررۄحانیک مگر ووج برقرار تھون لیلا
شاعری یا وژن شاعری ہندی پاٹھی یہٕ چھُ اکھ عجیب امتزاج مبرزکاکس منز۔ یمیک
مُفصل مُطالعہ ضروری چھُ۔ پریمی جی ین چھُ اتھ سلسلس منز یہِ کلامہٕ سۄ نبراو ننک گوڈ
نیک قدم تُل مُت۔

معرادیوی تہٕ للی شوری

ہندی زبانیٔ منز چھپومت تا موُ رسنت معرادیوی ہُند ذاتھ نامہ چھُ لو کٹہِ سایز
(4"×6") کہن شمن صفن ہُند اکھ پمفلٹ یُس ژ کہِ اکھ لوکٹ موکٹ مضمون چھُ۔
کتابی تہٕ نہٕ پاکیٹ بُک سایز چہ کتابہِ پاٹھی چھپنہٕ کنی چھِ تمہ گرندا لگ کرنہٕ آمُت۔
"للی شوری" مسودِ چھُ نیلہِ قابل توجہ بنان ییلہِ یہٕ سۄ نبراوتھ دُبارہ شیرِ پار

کرٕتھ چھاپ کرنہٕ ییہ۔ وُنی کِس چھُ یہِ چھکرِتھ۔ باسان چھُ جیالال کول سنٛز کتاب وُچھتھ پننہٕ زان کاری کیوٚ علمہِ مطابق تتھ اندر کیاہ تانی فرق وُچھتھ چھُ یہِ مسودٕ تیار کرنہٕ آمت۔ اتھ منز چھُ لل واکھن ہُند سُہ وَرشن (version) تہِ دِنہٕ آمت یُس کمہٕ تانی دستاویزٕ مطابق چھُ تہٕ مختلف چھُ۔

دیباچس منز چھُ پرٛیمی جی زنان زِلل دید متعلق لیکھنہٕ آمژن کتابن اندر چھِہ مختلف واکھ دِنہٕ آمتی۔ امہِ کتابٕچکی مختلف باب چھِہ تہٕ پاٹھر:۔

''للہِ شۄری تام کیوں؟''۔ ''اسکا نام میں نے لل دید رکھنا مناسب نہ سمجھا کیونکہ اس نام کے تحت اکادمی کی طرف سے آجتک تین ایڈیشن چھپ کر منظر عام پرآئے ہیں''

''لل واکھوں کی ترتیب''۔ ''میں نے اپنی ترتیب کے لئے اسی تیسرے ایڈیشن کا سہارا لیا ہے۔'' یہِ لیکھتھ چھُ پرٛیمی پننس اَکِس مسودس کُن اشارٕ کرٕتھ دنان:۔

''واکھ پوتھی''

''میرے پاس جو''واکھ پوتھی'' ہے اس میں بہت سے ایسے واکھ ہیں جو کہ اس مجموعہ میں شامل ہوئے'' امہِ ''پوتھہِ''ہُند لیکھن وزی چھُ 14 ژترٕ 1946 سموت یُس قریب سنہٕ 1889ء گو۔ اتھ منز چھِہ پرٛیمی جی ینہٕ کُمی تانی بُزرگہٕ ہندی لل واکھ، مہرٕ کا کنی واکھ تہٕ ''اودم نامہٕ'' علاوٕ کلام شمس تبریز تہٕ زٕ ژور کاشرِ تہٕ ''ہندی لیلا یہِ'' قلم کرٕی متی

جمع۔ اتھ پوتھہِ منز چھِ ییمہِ یم مضمون تہٕ لیکھتی درج یم تعارفی نوٕی یتھکی چھ۔ "للی شوری کے واکھ"۔ "للی شوری اور نندرشی کا کلام"، "چند اختلافات"، "للی شوری کی زندگی سے متعلق چند واقعات"، "ادم اور گورو الفاظ کا استعمال"، "للی شوری سے متعلق تذکرے"، "للی شوری کا اصلی نام اور تخلص"، "للی شوری کے خاوند سے منسوب واکھ"۔ لعہِ پتہٕ چھِ 109 واکھ دِتھ۔ پوتھہِ ہندبن واکھن ہُند نمبر شمارتہٕ "لل دید" (اکیڈیمی) کین واکھن ہُند نمبر شمار چھُ مقابلہٕ کرِتھ لرلو ریکھتھ۔ ظاہر چھُ زِ لیس پزِ یمی جی ین چھُ پُن یہِ مسودٕ قابل توجہ تہٕ مطالہٕ باسیوٗمت مگر تھنو یہِ کوشش چھنے ابتدائی تہٕ مطالہٕ چھُ سرسری۔ شاید چھنہٕ سہ مؤلہ (بور گہ سُند) مسودٕ تہٕ تیوٗت مولل تہٕ کیاز سہ چھُ صرف پزانین طالب علمن ہنز سوٗزِش ظاہر کران۔ یمہٕ مطابق تم پننہٕ پرنہٕ خاطرِ عام گومُت کانہہ شاعرانہٕ کلامہٕ بامے سہ زبانی بوز نادنہٕ یوان آسہِ ہے یا کانہہ لیکھتھ موجوٗد تھوومُت آسہِ ہے، نقل کرِتھ پانس نِش تھوان اُسی۔ ووں گوسون یہِ اندازٕ تہٕ ہیکہِ تو تام اندازے اُسِتھ یوتام نہٕ سہ مؤلہ مسودٕ چھپہ تہٕ پریمی جی تیٚتھ یہِ کتاب (مسودٕ) تہٕ شیرِتھ پارِتھ تصحیح کرِتھ چھاپنادنہٕ ییہ۔

"روٗپی پادشاہ کتھہٕ" چھے 1989ء یس منز چھاپ سپز مٕژ۔ یمہٕ چھے انگریزی پیٹھہٕ ترجمہ کرنہٕ آمٕژ تہٕ شُربن ہندِ خاطرِ چھے زبان سہل تہٕ رواں کاشُر تھونہٕ آمٕژ۔ "کنہٕ کنہٕ جایہ گنہ نادس (چھُ) ہناہِ تم کرِتھ کوشر ناو ہوٗدِنہٕ آمٕت۔ "کنہٕ جایہِ (چھُ) لفظ ہار روومُت یا چھُنہٕ زوومُت۔" بہر حال چھُ یمو لوکہ چوتبدیلی یہ باوجود یہ ترجے اڈپٹیشن (adaptation) نہٕ۔ اُمی ضمنس منز ہیکو پریمی جی سُند بیا کھ مسودٕ "سانہٕ کتھہٕ تہٕ بتھ"۔ یہ تہٕ چھُ شُربن ہُندِ خاطرِ لیکھنہٕ آمٕت حالانکہ یمہٕ چھے "ستی سرچہٕ زلیش دارِ

مٔنز ردزن والین کاشر بن ہندِ ناوٕ ''منسوب کرنہٕ آمٕژ ۔ یمہٕ کتھایہٕ چھےٚ موضوٗعکٕنی پرٛانٕو منٛز ہنہٕ آمٕژ تہٕ سہل زبانی منٛز دنہٕ آمٕژ ۔ کُل چھےٚ باہ کتھایہٕ جمع کرِتھ دُبارٕ لکھنہٕ (رِٟیل کرنہٕ) آمٕژ۔

☆☆☆

نمونۂ کلام

غزل

سمیس کرٕہا لولہٕ متہٕ لاے
کالس ترٛاوِہا اکھ بسلاے

لولاہ لولہِ منز للہٕ ناوٕ ہن
دوہ راتھ تھوٕہس لولےٕ داے

جوسنس پرٕ توٚ تیزٕے تیز
گرِ کھوتہٕ گرٕ گوٗدھ نوٚ نوٚ ترٛاے

ٹوٚجِہ آستھ لیس گاشےٕ روو
تس کھیٚنہٕ دوہلی پٔنی ژھاےٕ

بختس بود چھےٚ خدمتگار
وقتس پتھ بود مولوٕنی داے

تھدِ تھوٚد پھزستاہ نبرتھ گو
عقلا چھنہٕ اتھ اکھ بسر ساے

پریمی خوش روز خوش تھوکن
پتہٕ پتہٕ ژینے پکہٕ وقتچ راے

غزل

حدٕ پینٹھی مدٕ دوٕ تھ یاوُن چھون   آدنہٕ صدموٗ وولہٕ ہےٚ پان

برٕ گوو کھسہٕ وُن شزاوُن چھون   ہرنہٕ أچھو اوٚش ہارُن چھون

پٔتٕ رنہٕ پاسن ہُند باران   لوکہٕ چارس کتہٕ لولُک دام

أتھی منز صبر اہاوُن چھون   لولس لول مشراوُن چھون

خُسنس لولس رأچھ کرٕتھ   ژھوپہ دم کرٕزی کرٕزی کتھ نبٕ کن

زٕ چھوزٕ چھ دِل گنِد ناوُن چھون   رنبہٕ ڈن من سعلاوُن چھون

کھسہٕ ڈن وچھ اتھ رچھ کرٕزی کرٕزی   نیاین نیاین نیاے کرُن

خُسنک مدٕ سگہٕ ناوُن چھون   لولُک نیاے انزراوُن چھون

پریمی چأنس صبرس پأرکرٕ   لولُک باغ پھولہٕ راوُن چھون

غزل

لو کچارس گم شتہٕ واڈلی گیم
گٕس بوزبم آلئین آلی گیم

کرٕ تام منہٕ لوٗلن آلو کور
زولانہٕ منہٕ لولکو ناٹی گیم

ٹیلہٕ ٹیلہٕ تہٕ آدن یاد پیٛومت
ٹیلہٕ چاک منہٕ جگرس ہالی گیم

پُس اوٕرہ شٕہرتس لول بوزم
گُنڈی بازن ہالی پوشہٕ ڈالی گیم

از بآڑ بہ تمہِ کے بڑ دوٹان
آکاشس بہِ کزکھ پا تاٹو گیٛم

چھم أندئ أندئ وَنہِ وان وِگنہِ وچھوِ
مَنہِ کامن سد نیٛو کاٹو گیٛم

ؤچھ پریٚمی لول شرنگار کران
اَمہِ لوٚلہٕ پانس چاٹو گیٛم

غزل

لارِ لارے لار جل جل لار نہ
وَس بتہٕ ٹُل مُل تتہِ ٹکی پُوز تار نہ

چاّنٕ نازل چاّنٕ مسول تتھ تتھ
وُچھِ حُسن بَرِ لول تَس کرِ پیار نہ

ہَرَ نتہٕ چشمن ہَرَ نتہٕ چشمو کرَ نظر
اوش وَسی دَدرلِہ لولس دار نہ

نالہِ متہِ لولس تہٕ حُسنس؟ وأنسہ اکھ
مس گومکھ مس چیتھ کمسی خُمار نہ

مسولن تے ناز نیٖنن سوندرن
اپرا وسہِ؟ گژلیہِ ماران پزارسہ

دانتہِ چانے آے لگہِ پیٹہِ زنۄٹھ ہے
کار گرۄن روزِ لولک کار سہ

چاو پریمی جام لولکو ولیہِ رۄس
یَتھ تہٕ پَتھ تھوَتس چھ چونے بار سہ

غزل

کتھِ کتھِ کرٕ کتھِ گوٚ فاس
وَتہٕ وَتہٕ وتہٕ پٔدی مینان آس

یَس کوٚر اَتھِ روٚٹ اَتھِ تمی زاٗلی
ساسَن ساسَن کرٕ تمی ژاس

تھزرس واٗتتھ نظراہ ترٛاو
ہیٛرِ آو بوزنہٕ بوٚن گن وزاس؟

اَتھِ چھوٚن چنہٕ چھوٚن؟ اوش زن
از تام منیہ تہٕ کرٕی ساسن ڈاس

پریمی لیکھان بوزِ شبجارس
بۆ نیاہ یمیٚر دِژ تمیٚ لوب ساس

یِوٚ کاڈ لولس از لوگ؟ فیوٚر
لولاہ باگرہٕ ییمہِ وتہِ آس

پۆرس پۆزِ پاٹھۍ پۆزِک سار
لولس کہٕوٗٹھ لولے پاس

کارس چانس تارس تار
پریمی سمیا چونۓ دزاس

غزل

بُجرس تَس لوکچار اوُنم
مَسولہِ وولسن پیار اوُنم

اَڑِ پھٔلی پوشن بوش بۆ رُم
اَسہِ ڈِنہِ موکھہٕ گُلوار او نُم۔

اٲہم نازل پانس تکٕ
تَس کٲیث تۆ و شِرٕ نگار او نُم

اَتھ لوگ موکھہ پزنہٕ ووشن پھیوٗر
روخسارس ووز جار اوٗنم

وسفن گنہٕ گیوٗر ستی کوٗر
لولس نوو انہار اِوٗنم

وَنہٕ گس رُنہٕ نس وارے روو
سیرس سرپوش پیار اوٗنم

پریمی باوان پیارٕ کی راز
پانس کیٛتھ سمسار اوٗنم

غزل

مِیہ ڈیت آلواہ لولہٕ نے آوٕ نےٚ؟
کیتے اَتھ میہ ہتھٕ نام نےٚ آسہِ ہے؟

تسُندٕ وَچھ وَچھس ہتھٕ رو بُم باٗلی از
میہ چھوٕ از گتُل ،دام نےٚ آسہِ ہے

میہ ڈچھ ہَربہٕ چشمو تسُندٕ لولہٕ دِل
میہ پوٗزا کرٕس ، شام نےٚ آسہِ ہے

میہ چشمَن اندر تس نظر وارٕ ترٛاو
میہ ثاربن یہ لول ، جام نےٚ آسہِ ہے

خوٗسن پھوٗل گولا باہ رنگین تابدار
کنڈبن ہُند یہٕ تَس گام نے آسہِ ہے

دِلس منٛز ہے پمپوش کرانٛ انتظار
یپارٕ بٕھی یہ لول ، لام نے آسہِ ہے

میہ خوٗنک تہٕ لوٗلک کٕنٛبر از وٕچھم
تہٕ از لے یمن ، پام نے آسہِ ہے

چھُ پرٕتھی کران نالہٕ منٛز لولہٕ ہے
تمُس خوٗن کیاہ تام نے آسہِ ہے

گوٗہا نے سٔنٛھ باٹھ لولس پٔور
پتہٕ پتہٕ یہ انجام نے آسہِ ہے

چھِہ ساری وٕنان از چھُ پرٕتھی شُدز
تمِس آگرٕ دُدام ، نے آسہِ ہے

وٕنن ساری ، پرٕتھی چھُ دھرمس نِسٔر ؟
میہ نزٕنہٕ پٔھ یہ رام رام نے آسہِ ہے

غزل

بالہ وَتھ گس بہٕ ہاوَے چھوکھ دِلکی أندرِم صدم
گس بہٕ باوَے بالہ وَتھ دردِ جگرِکی یِم سَغر

گوم آدَن بالہ ڈُکی ڈُکی گندی گیم ژھوٗآلی یِم؟
ژٕوٹھ لوکچار ، ہی پھو جائس یاونس لوٚسم جِگرَ؟

لولہٕ نیٚ اوٗلےٚ منہ لوٚیِم ناد کوٗرنس گیر ہے
لولہٕ کےٚ چوم کھوس لولس بالہ تھوٗدمس پیش سرٚ

لولہٕ کے پمپوش ہیوٚتمس شولہٕ تاوٗن بوٚسرس
میناعہٕ پھولےٚ پتہٕ مَن گو زَن سغہٕ جگرس مئجر

رۆد شرانئن ، تاپہ کزائن ، وۄزلہ ترٹن اَندر
سینہ دوزم ، ماگ ژۆلم لول پزوۄم سر بتر

سیرِ باران پترِ نبو کوٚر کُنڈی تھٔوِکھ سفرن چھُکتھ
خوٗن ہوٗرم ، رتھ دو ندُم تمنٕے یموٚ کرٕ بج نظر

از بہ پرٛیمی لولہٕ سان بآگران پزیمُک مَس موٚذر
ہنیٚو تہ بوٚڈ چاوان سارِن ٹس پھٔن چھم ٹس دوپر

غزل

آو نوہ انو مانہٕ از بیٚہٕ ودستنس لوکچار میٲنی
ودنی پھولن نوی پوش باغس مارٕ ژھوہ گلزار میٲنی

نوی نوی دلدار سیرن آکہٕ وَن نوہ آیہٕ ہے
پوٚز تمن منز گژایہٕ ماران سبزٕ پوٚز دلدار میٲنی

تاج بَرٕ سرٕ تَس تھوٚن چھم اچھم کرٕنی تَس پوٚز ودنی
لولہٕ ہوٚت دل پیش کوٚرمس مایہٕ مَد نوار میٲنی

آو نے تس لول ہوٚوم پوٚرٕ بوٚوم رازِ دِل
یی ووٚ نم تَس تیٚ سپد ودنی نیرِ پوٚز گفتار میٲنی

شایہِ شایے وِگنہٕ ونہٕ وان لول باوان دِلبرس
اسہٕ وِنس تس موکھہٕ پزٕنس پتہٕ پتہٕ چھُنوٕ وسمسار میون

جانِ جانانس وُچھو کتھ پاٹھۍ للہٕ وان مایہٕ سان
بے دِلن منٛز نازنین ، سوندرن غم خوار میون

ساز لولُک سوز اندرٕ یِم ،حُسن وشلیومُت وُچھو
یار بے کُیٛت زیاد بتھ آو زیٛتھ یار میوٗن

چھس بہٕ پزٕ ییمی راتھ دوہ زٕپھ مال بتھ تسبیح پھِران
من منیہٕ چھم یژ شانت لبہٕ ووٚنۍ تار پوٚز نوٚ وکار میون

غزل

ژٕ نیرَکھ نبرَ نوٚن کَراماتھ بنہٕ ہے
ژٕ موکھہٕ پرٔزون تہٕ ائہٕ وٚن ملاقات بنہٕ ہے

ژٕ چھکھ دِلبراہ جان نثارا مدنوار !
شبابا جوانی یہٕ رُت ساتھ بنہٕ ہے

وولتھ عالماہ لولہٕ افسانہٕ وٚنی وٚنی
پٔزر یاونس یارٕ کتھ باتھ بنہٕ ہے

ژیٚہ پتھ کوٗر فدِا ز پٔزن لولہٕ والبو
جگرٔ ژوٗ نٹ یموٗ، نوٚ یہٕ بُتراتھ بنہٕ ہے

صٔبحے زوٗنہٕ اژ چون یہٕ موکھ یام نوٚن دزاو
ژٕو پارٕی گاشہٕ روٗدتھ یہٕ دوہ راتھ بنہٕ ہے

ژ وزاکھ یام ینٛدراز بتھ ینٛدر زاے
کھتن تھوٗد چھ ژندرس تہٕ تھز زاتھ بنہٕ بے

چھ پریمی تہٕ آشن برٛان گاش لولک
کران مالہٕ پوٗشن دٕیان ناتھ بنہٕ بے۔

غزل

گٹہٕ کار ژٕلتھِ پڑا گاش وُچھوَ !
نوٚو گاش پگاہ نوٚ آش وُچھو

صُبحے منٛیہ اَسہٕ وِنی حوٗر وُچھم !
حوٗسنک پگاہ نوٚو راش وُچھو !

از تام منٛیہ لولک کار کوٗرُم !
اتھ لولس نیران واش وُچھوَ

اَندہٕ کارن گٹہٕ کار پھاٚلو مُت
نوِ حزلیہ نوٚوے پژِگاش وُچھوَ

پڑہ لولہٕ میہ خوسنس چھوٗنہٕ جرم
اتھ نولس خوٗنچ حاش وُچھو

ووشلیو زگت، ووز لسٕو خوٗسن
بدٕ کارن نیران اوش وُچھو

دَے دلتہٕ دِوان ہے منگنٕے یُس
گنکارس گوٗھان ووڈٕ ناش وُچھو

پریمی تہٕ پزاران یارَن تمہ
سارن تسنزٕ بگنڈٕ باش وُچھو

پزٕ ژھ گاٗر کتھاہ گٕس گٕس بس ہے
اَتھ طرزس گرھان لٕشہٕ پاش وُچھو

غزل

بہٕ چانٛین یِمن ہرَنہٕ چمن اَندر
نظر ژٕ اوٕہا سٕنٛز سَنبر ژھارٕ ہا

بہٕ دِمہٕ ہا یِمن دون گلابن تہٕ مینٹھی
بہٕ لولس اَندر تیٖتھ مَعرر ژھارہا

وَچھس ستی پٕنٕن وَچھ وچھتھ لاگہٕ ہے
بہٕ لرٕ ژٕ اوٕہا اَتھ تھور ژھارہا

بہٕ چونٛے تہٕ پھولہٕ وٕن حُسن مازٕ پوٗر
تہٕ دامس گٔنٛے دام گھبر ژھار ہا

چھِ شرٕ وٕنہِ دار نرٕ من مَنٕز نرٕ من واش پۆر
چھِ چاۍٚنۍ اَنٕز نہِ گزدن ، سہزر ژھاربا

چھِ مس چون پریشان، مَن لولہٕ دِل
چھِ مَن گزیشمہٕ کزامن اندر ژھاربا

چھُ پریمی ژنے پتھ ٹوٹھ دِل آکہٕ وِتھ
سکۆناہ تہٕ شانتی پَزر ژھاربا !

غزل

حسینو حورہ پرٛزِ یوٚ لول یوٚر ہم
بہٕ وَنہٕ گس ماہ جنینو جود کوٗر ہم

بہٕ لاران ماہہٕ چانے آس مسوٗلی
گُتُل چھوٗس بہٕ وَتہٕ وَتہٕ پاٹھ پوٚر ہم

میہٕ کوتاہ چاٗنی لولن ہول کوٗرمت
ژٕچھو چانیو اچھن میہٕ موکھتہٕ جوٗر ہم

دِلُک دُب دُب میہٕ گوم دُبراے راوُم
اَمی کنٛی ناز نینو روز دوٗر ہم

چھہٕ پریمی چانہٕ ویرے تاٗتھی مَسوٗلی
کمو ماہ پارٕ چشمو ساز گوٗر ہم

غزل

کتھ پاٹھی گس سمجاوُن ہے
کتھ پاٹھی کنڈی باغ چھاوُن ہے

پانے پانس قبراہ کھنر
اتھی منز کتھ پان ساوُن ہے

پانے زرد یاتھ وو پداوم
اتھی منز تو ندرا تاوُن ہے

گس گس کتھ کتھ کتھ دِمہ گن
کتھ کتھ کتھ گن تھاوُن ہے

حد گو حد کور پنہٕ نو وونی
کیا ساَ گرَ چھا تزاوُن ہے ؟

پزراہ ، لولاہ ، حوسنا زو؟
اَتھ وو ن پنہٕ نوِراوُن ہے

زندگی از تام سوٗر کوٗزم
زہرس منز چھم ناوُن ہے

ٹنگہٕ او ن ہنگہٕ منگہٕ یاوُن میوٗن
پھولہٕ وُن بزوتھہٕ چھم یاوُن ہے

پریمی کتھ واتھ دموٗ
ژھوپہ . کرَ تھزراہ پزاوُن ہے

نظمہ

"تاج" نظمہِ ہندی کینہہ بند

یہِ ما موصُم گلالن رتھ چھُ ییوُمت ؟
یہِ ما کرلین چھوکن ہُند خوٗن یارو ؟
یہِ ما چھے کانہہ موٗزوٗرا نیندرِ ییوُمت
اتھن ما موںڈِ چھے ژھٹھو باکھ پوٗترس
غریبس ما اما لولس گوٗمت ڈاکھ
امارس ما تمُس چھے ڈوٗٹھ ییوٗمت
اتھن ما مہارینیا کانہہ ویوٗگ رآوِتھ ؟
اتھن ما کانہِ مہارازس قدم روو ؟
اتھن ما کانہِ چشمن گاش سوربو ؟
اتھن ما سنگ تراشس سنگ گوٗمت دِل ؟
اتھن ما کانہِ لوگمت یاونس ھکھ؟
اما پزٕ کنٕز یہ چھل پوٗز تاج سوئے
اما لولس یہ چھا پوٗز راج سوئے ؟

''پاں ژادر'' نظمہِ منٛز

بالن چھالن کتہِ کور. پھیرِس
پھیرِس ژٕمی ہنٛزِ ویرے بال
دیوی دارن گنڈ منٛز چھم زٕچھ
ژٕمی زٕچھ ییٚتہِ پاں ژادر میاَنۍ
سٔدرس گٔس ییٚتہِ تارا لبہِ ہے
گٔس رٹہِ نالہ متہِ آکاشس
ییٚمی ترٛٲو بارانہِ زٕونہِ پٔچھ گٹہِ پچھ؟
ژٕمی زٕچھ ییٚتہِ پاں ژادر میاَنۍ

ترجمہ منز نمونہ
(بھگوت گیتایہ منز)

سبھاہ اوس پانڈون سیناہِ چم خم
مناوان شاَدِیاہ ناتمِ آسی بے غم
نظر اتھ راز، دُریودھن کران گو
گوٗھتھ نزدیک آچارین دنان گو
زبوان یُس چھوٗ تمِس آخر مرُن چھے
مران یُس تس زنم آسان درُن چھے
ژ زانان چھکھ یہِ یودوے زیوٗن مرُن کیا
کران شوٗکھ کیازِ ادٕ چھُکھ، چھنہٕ یہِ زیبا
سوٗے آہار کرُن ییٔنہٕ سوٗم تھوٗن کار
سوٗے زاگرٕتھ تھوٗن سوٗم نیندرٕ دیوہار
دہار گوٗہ سوٗم تہٕ ییٔنہٕ گوٗہ سوٗم تھوٗن یوٗگ
ژلان سنکٹھ تہٕ دوکھ یمہٕ سٔتی یُے یوٗگ

گیتانجلی منز

میون سفر چھُ زیٹھ تہٕ واریاہ کالُک
بہ کھوٗتُس گاشہِ چہِ گوڈنچہِ زِٹہندِس رتھس پیٹھ تہٕ
واریاہن دیٖشن دِشاین پھیرِتھ چھُس وارتارکن تہٕ گرہٕ ہند بن منز
پنہٕ نِشن پادن ہندی آکھرآ وِتھ آمُت
دوہلہِ ژاے تمِ میاَنس گرس منز تہٕ دوٗ نگھ۔
"اَسی روزٕ ہو۔ تھ لوکٹس کوٗنجس منز"
تمو ووٗنہ ہم۔ "اَسی کروے ژٕنے پاٹھس پوٗزالہِ اتھہٕ روٹ تہٕ
تمیٚ سنزِ بارگاہِ منز یہ اسہِ پھلہِ تیوٗتے رٹو آسی۔
تموٗرٹ اَکِس کوٗنجس منز جاے تہٕ لوتہٕ پیٹھی عارٕ گتی ہوی۔
مگر راتھ کیٚت وُچھ مےٚ تمِ انہِ گٹس منز ژُوان
تہٕ زبردستی ژالیہ میاَنس شُنز وٗ ژِس کنٹھس
تہٕ دیہ سنزِ پیٹھِ پیٹھ نیوٗکھ پوٗزالیہ ہُند سوزُ ے سامانہٕ۔

سروانند کول پرٛیمی (1924-1990) اوس تم ممتاز شاعر، دانشور، ماہر
تعلیم تہٕ مجاہدِ آزادی یمو کاشرِ زبان تہٕ ادب پنٕنہٕ گراں قدر دِتہٕ ستی مالامال کٔر۔ تمن
اوس سۄن مطالعہ تہٕ وسیع علم۔ مجبورن تام تہٕ آس تمن متعلق یہِ پیشگوی کرہو زِ ہرگاہ
پرٛیمی ہوس گُلس رٕژ آبیاری کرنہٕ یِیہٕ۔ یہِ مُشکاوِہ ادبہٕ کِس گُلستانس۔ پہنٕز لافانی
"کاشت کارس کُن" نظمہِ ہُند یہ "غینٛدٕ کرنے نیرٕ کاشت کارو، نو بہار آو وطنکے یارو"
مِصرٕ چھُ کاتیاہ ڈٕلو پتہٕ ازتہٕ یہِ ڈٕلِ زِتہٕ پرتھ کانٛسہِ کاشرِس زبو پیٹھ۔ پنٕنہٕ نولولہٕ نغمو
ستی ییتہٕ تمو کاشرِ شاعری اکھ نوِ انہار بخش تہٕ رٕودی تم پنٕنہٕ نو تخلیاتو ستی انسانیت نواز
مقصد پراونہٕ باپتھ پیہم کوشش کران۔ پنٕنز درٕس وانٛس کٔر تمو ادبس پتھ وقف۔ تمو
لیکھی افسانہٕ تہِ، ترجمہٕ تہِ کٔرکھ تہٕ لاتیداد تنقیدی مضمون تہِ لیکھک۔ اماپوز لیکھنک تہٕ
پرنک شوق رٕود تمن زِندگی ہنٛدِس آخری وقس تام۔ یہِ مونوگراف چھُ سرانند کول
پرٛیمی ہنٛزن علمی تہٕ ادبی خدمژن ہنٛز تنقیدی سام ہیٚنٛچ اکھ کوشش۔

یمہ مونوگرافک مصنف ڈاکٹر رتن لال شانت چھِ اکھ کامیاب افسانہٕ نِگار،
نقاد، محقق تہٕ ڈرامہ نگار۔ یمن سۄپد ساہتہٕ اکادمی ہُند ابواڑ عطا۔ پہنٕز واریاہ کتابہٕ چھپے
منظر عامس پیٹھ آمژٕ۔ یمو کوٚر شیخ العالم تہٕ رُوپٕہ سُل میرنہٕ شاعری ہُند منظوم ہندی
ترجمہ۔ یم رٕودی ترے لنگول ڈکشنری ہندی ایڈٹر تہٕ۔ ڈٕنی کین چھِ "واکھ" ادبی رِسالکی
ایڈٹر۔

Rs. 40

ISBN : 978-81-260-2437-7

Sarvanand Koul 'Premi' (*Kashmiri*)